



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de
género lírico, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción E Interpretación

AUTORA:

Lopez Jimenez, Aimee Aytana (ORCID: 0000-0002-3141-261X)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2019

DEDICATORIA

A mis padres, Magda Jimenez y Aldo López, a mi hermana, Dessiré López y a mi abuela Magda Bailetti. Sin ellos, no hubiese podido llegar hasta aquí. Los amo.

AGRADECIMIENTO

Quiero agradecer a mi familia,
a mi madre Magda Jimenez, por su perseverancia
a mi padre Aldo Lopez, por su fortaleza
y a mi hermana Dessiré López por su apoyo incondicional
Asimismo, quiero agradecer a los docentes
que me ayudaron a lo largo de este camino
a la profesora Betty Maritza Gálvez Nores, por su paciencia y guía
al profesor Jesús Fernando Cornejo Sánchez, por su apoyo,
a la profesora Laura Ríos Valero, por su ayuda y disposición,

PÁGINA DEL JURADO



DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 84-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con **RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 308-2019-UCV- LIMA NORTE/EP TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

PRIMERO.-

Aprobar por exelencia (X)
Aprobar por unanimidad ()
Aprobar por mayoría ()
Desaprobar ()

El **DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS** presentado por el (la) estudiante **LOPEZ JIMENEZ AIMEE AYTANA**, denominado: **"LA EQUIVALENCIA DE LAS METÁFORAS EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UNA OBRA LITERARIA DE GÉNERO LÍRICO, LIMA, 2019"**.

SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, el (la) estudiante **LOPEZ JIMENEZ AIMEE AYTANA**, obtuvo el siguiente calificativo:

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
18	Dieciocho	Exelencia

Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO



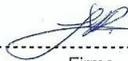
Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA



Firma

Vocal: RIOS VALERO LAURA LISSET



Firma

Lima, 13 de diciembre de 2019

CC. Archivo
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

DECLARACIÓN DE AUTENCIDAD

Yo, Aimee Aytana Lopez Jimenez con DNI N° 74935430 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “LA EQUIVALENCIA DE LAS METÁFORAS EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UNA OBRA LITERARIA DE GÉNERO LÍRICO, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 05 de diciembre del 2019


.....
Aimee Aytana Lopez Jimenez
DNI N° 74935430

Índice

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
PÁGINA DEL JURADO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	v
ÍNDICE	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MÉTODO	14
2.1. Tipo y diseño de investigación.....	14
2.2. Corpus	15
2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	15
2.4. Procedimiento.....	16
2.5. Método de análisis cualitativo de los datos	17
2.6. Aspectos éticos.....	18
III. RESULTADOS.....	19
IV. DISCUSIÓN.....	69
V. CONCLUSIONES.....	71
VI. RECOMENDACIONES.....	73
REFERENCIAS.....	74
ANEXOS.....	79

RESUMEN

La presente investigación titulada *La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico*, Lima, 2019 tuvo como objetivo analizar el grado de equivalencia existente en un poemario. Además, con respecto a la metodología del trabajo, esta investigación tuvo un enfoque cualitativo y fue de tipo básica, cuyo alcance fue de nivel descriptivo. Se empleó como método el estudio de caso y el análisis de contenido como técnica. Se tuvo como unidad de análisis el poemario *Les fleurs du mal* de Charles Baudelaire traducida por Jesús Munarriz, la unidad muestral estuvo conformada por los poemarios *Spleen et Idéal* y *La Mort*. En cuanto a la unidad de registro, esta estuvo conformada por 35 metáforas extraídas de los poemarios anteriormente, de las cuales se pudo encontrar 22 casos de equivalencia total, 13 casos de equivalencia parcial y ningún caso de equivalencia nula y aparente. Finalmente, se pudo concluir que, en cuanto a la tipología del texto, al ser un poemario, se puede ser un poco flexible en cuanto a los aspectos determinantes del grado de equivalencia.

Palabras claves: traducción literaria, metáforas, equivalencia.

ABSTRACT

This research project entitled *The Equivalence of Metaphors in the Spanish Translation of Lyric Literary Work*, Lima, 2019, aimed to analyze the degree of the existing equivalence in the collection of poems. In addition, regarding the project methodology, this research had a qualitative approach, of basic type at a descriptive level. The design and technique used were the case study and the content analysis, respectively. The analysis unit was the collection of poems *Les fleurs du mal* by Charles Baudelaire, translated by Jesus Munarriz. The sample unit was composed of the collection of poems entitled *Spleen et Idéal* and *La Mort*. As for the recording unit, it consisted of 35 metaphors extracted from the previously mentioned collection of poems, from which 22 cases resulted in total equivalence, 13 cases in partial equivalence and no case of null and apparent equivalence could be found. Finally, it could be concluded that, regarding the text typology, being the poetry genre in this case, there can be a little flexibility when it comes to determining aspects of the equivalence degree.

Keywords: literary translation, metaphors, equivalence.

I. INTRODUCCIÓN

1. Aproximación Temática

El avance tecnológico, la globalización y la comunicación masiva han sido factores que han influenciado en el incremento de la demanda de traducción ya sea para textos nacionales o internacionales de distinta tipología; textos jurídicos, médicos, técnicos, financieros, etc. Medina (2018) en su artículo periodístico titulado “¿Por qué las agencias de traducción están en auge?” explica que el crecimiento de los estudios de traducción es para facilitar la compra y venta a través de las páginas web. Indica también que el éxito de las páginas web con más seguidores se debe a que las plataformas están disponibles en seis idiomas como promedio para ofrecer sus servicios y bienes. Como resultado, las agencias de traducción cuentan con certificaciones como ISO 9001 e ISO 17100, lo cual es un hecho relevante si los encargos de traducción pertenecen a las empresas o son partes de trámites/intercambios importantes.

Con respecto a la traducción literaria, se puede decir que, gracias al crecimiento de las editoriales y la difusión de eventos culturales como las ferias de las editoriales, la demanda de esta actividad ha aumentado. Tortosa (2012), explica que la traducción de obras inglesas al español representa el 13% del total de las obras traducidas en Europa. Añade también que después de las obras inglesas, le siguen los *bestsellers* en francés (representando casi el 3% de las obras traducidas en Europa), el alemán (1,5%) y finalmente el italiano (1,2%). Esto es una muestra de la gran actividad del mercado editorial español.

La situación en Italia es similar a la de España. Hebrero (2019), en la publicación de EFE sobre de los eventos culturales literarios, indica que Italia es un país en donde la actividad traductora es muy frecuente y las obras traducidas son casi siempre de calidad y éxito.

En Latinoamérica la situación es distinta; si bien en países como Colombia o Perú se promueve la traducción literaria mediante seminarios o congresos, estos no tienen mucha acogida puesto que no se le da a la traducción literaria la importancia que tiene. Se debe mencionar de igual manera que, en el ámbito académico y de investigación, las investigaciones traductológicas del rubro literario son necesarias para poder dar más

visibilidad al traductor literario y una formación a las personas que se desempeñan en este campo.

Un aspecto a resaltar de los textos literarios es que el mantener la fidelidad crea una sensación de “pérdida” en la versión traducida. En el caso de los poemas, Pérez (2007) indica que el traductor deberá emplear recursos como la sintaxis y aspectos verbales, aliteración con el fin de preservar el énfasis que estos recursos proporcionan a cada verso del poema ya que el traductor no solo se limita a traducir, sino también a respetar el sistema poético.

Entre los recursos literarios empleados para la redacción de las obras y poemas, se encuentra la metáfora, un tema presente en este trabajo de investigación. Esta es definida por Danesi (2004) como una representación conceptual de lo abstracto relacionado al sentido de las cosas. Fajardo (2007) explica que los problemas que la metáfora puede traer al momento de su traducción radican en que esta no tiene implicaciones cognitivas puesto que, al contrario de las expresiones literales, se atribuye a una cosa un significado completamente distinto al mensaje original. Como resultado, el traductor debe conocer muy bien tanto el lenguaje poético y sus convenciones formales como la lengua origen (LO) del texto literario para así poder traducir empleando el equivalente adecuado en la lengua meta (LM).

A pesar de los problemas que la metáfora como recurso literario puede presentar en la traducción literaria, hay pocos estudios sobre el grado de equivalencia y sus implicancias en la traducción de metáforas, siendo estos pocos estudios realizados en los últimos cinco años.

Habiendo establecido la relevancia del tema, es necesario considerar que el traductor debe tener las competencias necesarias para enfrentarse a este tipo de dificultades, es decir, a los tipos de metáforas y la selección de la estrategia apropiada siempre con el objetivo de buscar la más completa reproducción del mensaje. Asimismo, el traductor debe tener conocimiento de las convenciones literarias para la traducción de obras. A esto se le suma la complejidad del lenguaje poético, la forma del TO e incluso el contexto histórico en el que la obra literaria se ha escrito. Estas fueron las razones por las cuales se ha realizado el presente trabajo de investigación con el fin de poder conocer la equivalencia en la traducción de metáforas.

Valdez (2018) en su tesis de pregrado titulada Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de Promperú, Lima, 2018 tuvo como objetivo analizar el tipo de equivalencia más frecuente en la traducción de culturemas del español al inglés en la página mencionada. La metodología empleada fue aplicada, a nivel descriptivo y con un enfoque cualitativo y estuvo constituida por una muestra de 40 culturemas. Se empleó como técnica el análisis de contenido y el instrumento fue la ficha de análisis. Los resultados demostraron que la equivalencia total se presentó en 5 casos, la equivalencia parcial en 21 casos, la equivalencia nula en 12 casos y finalmente la equivalencia aparente en solo 2 casos. Se pudo concluir que el tipo de equivalencia más frecuente en los culturemas es la equivalencia parcial.

Marmolejo (2016) en su tesis de pregrado titulada Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra *Earthquake Watch* [Alerta de terremoto] de Tim Keppel tuvo como objetivo describir tanto las técnicas de traducción y el grado de equivalencia en la traducción al español de las unidades fraseológicas. La metodología fue descriptiva con un enfoque cualitativo. El corpus genérico de la investigación fue la obra *Earthquake Watch* y tuvo como corpus específico un total de 200 unidades fraseológicas. Los resultados mostraron que las locuciones más frecuentes son las verbales, seguida de las nominales y las adverbiales. Por otro lado, 21 unidades fraseológicas consistieron en refranes y citas. En cuanto a la equivalencia, se determinó que la equivalencia parcial es la más predominante, habiéndose aplicado 179 veces, seguida de la equivalencia total con 14 casos, la equivalencia aparente en 4 casos y finalmente la equivalencia nula en 3 casos.

Asbai (2015) en su tesis de pregrado titulado Traducción y fraseología: estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela *Entre Visillos* de Carmen Martín Gaité tuvo como objetivo estudiar las unidades fraseológicas (UFS) y el grado de equivalencia que presentan en la traducción de la novela mencionada. El tipo de estudio fue descriptivo con un enfoque cualitativo. El corpus genérico fue la novela mencionada y el corpus específico estuvo conformado por un total de 103 muestras para su respectivo análisis e interpretación. Los resultados de la investigación indicaron que la equivalencia parcial se presentó en 52 casos, seguida de la equivalencia total, siendo representada por 37 casos, y finalmente la equivalencia nula, habiéndose presentado en solo 14 casos. Se obtuvo

como conclusión que la equivalencia más predominante en la traducción de las UFS es la equivalencia parcial y que los casos de equivalencia total presentan una buena traducción

Ríos (2015) en su tesis de maestría titulada *La equivalencia de efecto en la traducción español-inglés de términos culturales en el ámbito del turismo cafetero colombiano* tuvo como objetivo describir los grados de equivalencia en la traducción de términos culturales del español al inglés. El estudio tuvo un enfoque cualitativo y fue de tipo empírico descriptivo. Asimismo, tuvo como corpus genérico 5 páginas web de turismo y 55 culturemas como corpus genérico. Los resultados indicaron que, a mayor grado de equivalencia en los términos, existe una mayor adecuación por parte del receptor, en donde 15 términos tuvieron una adecuación del 100%, 24 términos, un 66.6%, 9 términos, un 33.3% y 7 términos, un 0%. Se concluyó que este tipo de textos representan un reto para el traductor ya que contienen una carga cultural como la historia del territorio, geografía, manifestaciones culturales, etc. Además, se determinó que los casos en los casos en donde se presentaba la equivalencia total, la carga cultural original fue reemplazada por la carga cultural de la lengua meta.

Salamanca (2014) en su tesis de maestría titulada *La equivalencia en la fraseología especializada: análisis contrastivo de las UFE (unidades fraseológicas especializadas) de un corpus paralelo en el ámbito de las energías renovables y sustentada en a la Universidad Autónoma de Manizales- Colombia*, tuvo como objetivo determinar los grados de equivalencia de las UFE en textos especializados. Los resultados obtenidos indican que, a nivel morfosintáctico, la equivalencia total representó un 34,48 %, la equivalencia parcial, el 48,81 % y la equivalencia nula, el 17,25 %. Con respecto al nivel semántico, la equivalencia parcial obtuvo un 58,60 %. Por otro lado, la equivalencia nula obtuvo un porcentaje de 37,95 %. Por último, la equivalencia total estuvo representada por un porcentaje de 3,45 %. En cuanto al nivel pragmático, es difícil establecer algún grado de equivalencia por las características culturales de cada lengua. Se obtuvo como conclusión que la equivalencia parcial es la más predominante en lo que respecta al parámetro morfosintáctico y semántico.

2. Marco Teórico

Para una mejor comprensión de este trabajo, es necesario abarcar ciertos conceptos generales y específicos relacionados al tema de investigación como el de la equivalencia. A pesar de que este tema amerita una investigación profunda e inclusive ha generado desacuerdos entre los teóricos de la traducción, el primero en emplear el término “equivalencia” fue Jakobson, añadiendo que la equivalencia absoluta no existe, siendo esta solo una reproducción parcial tanto del mensaje como de la forma del Texto Origen (TO) en el Texto Meta (TM). El concepto de la equivalencia es bastante complejo y ha tenido un impacto considerable para los teóricos de la traducción ya que está asociado con la parte práctica de la traducción. Autores como Vinay y Darbelnet (1958) consideran a la equivalencia como una técnica de traducción junto a la adaptación, trasposición, etc. En cambio, Baker (1992), citado en Panou (2013), clasifica la equivalencia en tres tipos: la equivalencia gramatical, textual y pragmática. Indica además que la equivalencia gramatical consiste en la adición o supresión de elementos gramaticales con el fin de recrear la estructura en el TM ya que existe una diversidad de categorías gramaticales propias de cada idioma. En cambio, la equivalencia textual es la coherencia y cohesión en el TM. Finalmente, la equivalencia pragmática es la priorización del sentido y no de la forma. La equivalencia ha sido dividida considerando tres parámetros: el parámetro lingüístico, el formato y el sentido del TO.

Por otro lado, como explica Panou (2013), la equivalencia también significa un grado de “igualdad” entre el TO y el TM. Como resultado de estos grados de “igualdad/equivalencia” que los enunciados del TO y el TM puedan tener entre sí, surgieron distintos tipos de equivalencia. Pym (2016) también brinda un concepto de la equivalencia, distinguiendo dos tipos: la natural y la direccional. La natural es la existencia de la equivalencia en la LM, mientras que en la direccional se puede elegir entre más opciones de traducción para el término o frase en cuestión. Pym (2016) también indica que se dio más importancia al “sentido” en el ámbito de la lingüística. Por ese motivo, Nida, citado en Ponce (2008), define la equivalencia como la reproducción del mensaje en un equivalente más cercano al receptor. Asimismo, Nida indica que existen dos tipos de equivalencia; la equivalencia formal y la dinámica. En la equivalencia formal, el TM y el TO comparten la misma forma y contenido mientras que en la equivalencia dinámica se prioriza la reproducción más natural del TO en el TM. Además, Nida

categoriza la equivalencia considerando tanto los aspectos lingüísticos como extralingüísticos del TO y en la manera en la que ellos son reproducidos en el TM.

Corpas (2000), citado en Valdez (2018), indica que la equivalencia puede medirse en cuatro grados: equivalencia total, equivalencia parcial, equivalencia nula y equivalencia aparente.

La equivalencia total consiste en la reproducción total del mensaje en el TM con el significado connotativo y denotativo del original, junto con los aspectos pragmáticos y convencionales como son las variaciones de la lengua. Gundersen (2001) indica que, por lo general, el TM mantiene la misma o casi la misma forma y sentido que el TO. En lo que respecta al aspecto morfo-sintáctico, pueden existir leves cambios en las estructuras gramaticales. El TO y el TM poseen la misma carga expresiva, emocional y estilística, dándose en la mayoría de casos en los europeísmos universales. Por otro lado, en la equivalencia parcial los elementos connotativos/denotativos, pragmáticos, convencionales y la carga expresiva no son traducidos por completo. Asbai (2015) sostiene que en estos casos el TM puede presentar una pérdida de la carga semántica, estilística o connotativa. Valdez (2018) explica que el traductor puede recurrir a la reducción o adición de la información del TO en el TM en estos casos. Se tiene además la equivalencia nula, la cual consiste en la inexistencia de los elementos lingüísticos en el TM. En este caso, la LO y la LM reflejan realidades distintas entre sí (cultura, idiomas, historia), como resultado, no existen conceptos en la LM. Para estos casos, Asbai (2015) explica que el traductor emplea la reformulación para así mantener el aspecto semántico, pragmático y discursivo en el TM. Finalmente está la equivalencia aparente, definida por Corpas (2003), citado en Asbai (2015), como un tipo de equivalencia que ocurre cuando la LO y la LM son aparentemente equivalentes; sin embargo, el contenido semántico es distinto. Esto es lo que se denomina como los falsos amigos. Se da por lo general cuando ambas lenguas comparten una raíz lingüística.

Igualmente, Corpas (2003), citado en Mellado (2015), establece tres parámetros para la equivalencia; el parámetro semántico, morfosintáctico y pragmático.

El parámetro semántico se encarga del significado reproducido y de sus componentes léxicos. Se prioriza el significado (connotativo y denotativo) de la unidad fraseológica (UF), la composición lexical y la imagen base. En cambio, el parámetro morfo-sintáctico

se centra en la valencia y función sintáctica y las posibles transformaciones de este tipo, brindando como ejemplo la transformación a la voz pasiva o la nominalización. Por último, el parámetro pragmático consiste en las implicancias culturales, connotaciones y elementos extralingüísticos que existen en el TO. Es lo que se denomina el componente cultural, el uso y las restricciones propias de la lengua.

Para poder comprender la complejidad de la traducción, es necesario mencionar que la existencia de esta actividad es casi simultánea a la de la escritura y surge por la necesidad de comunicación. La traducción se define como una actividad que consiste en la interpretación y traslado de un texto en una lengua a otro equivalente en otra lengua. Su nacimiento, al igual que el de la escritura, se remonta a tiempos antiguos y surge ante la necesidad de compartir y plasmar la historia. Esta actividad ha sido tan antigua que ha sido objeto de estudio tanto para los filósofos como para los traductores de esa época. Es definida por Nord (2009) como la intervención de alguien que está familiarizado con dos culturas y que pueda servir de mediador para la comunicación entre el emisor y receptor, teniendo en cuenta las particularidades culturales y lingüísticas del idioma.

Esteller (2011) cita la definición de traducción de Amparo Hurtado, la cual indica que esta consiste en la reexpresión del TO en el TM respetando el sentido y empleando los aspectos lingüísticos de la LM. En cuanto a la expansión y auge de la traducción, Newmark (1990) explica que el aumento de la tecnología y el crecimiento de la comunicación mundial son los motivos del incremento de la demanda de traducción no solo para textos divulgativos o informativos, sino también de textos de índole literario. Este trabajo se centrará en la traducción literaria y los problemas particulares que esta presenta.

La literatura es la manifestación escrita que refleja una época. Como se mencionó anteriormente, la necesidad de publicar obras en otros idiomas para su distribución aumentó la actividad traductora. La traducción literaria, debido a su complejidad y por los aspectos importantes que presenta, trae consigo una serie de obstáculos los cuales deben ser solucionados durante su traducción para así permitir la retransmisión del mensaje o, como explica Eurrutia (1996), el objetivo es comprender lo que el emisor intenta comunicar y lo que quiere que el receptor capte, es decir, la carga semántica y estilística del contexto del mensaje. Estas dificultades pueden ser los parámetros establecidos por el tipo de obra, la escritura, el ritmo y la rima en los poemas, entre otros

elementos; es decir, la forma y contenido del mensaje complican la realización de la traducción.

Con respecto a la traducción literaria, Jarilla (2014) explica que esta es principalmente una actividad hermenéutica puesto que es necesario tener una interpretación plena de los factores para el análisis crítico del texto origen (TO). Explica también que el idioma cambia durante el transcurso del tiempo puesto que está en evolución constante. Asimismo, Jarilla (2014) explica que el objetivo principal de la traducción literaria es conservar algunos elementos lingüísticos del texto original, lo que hace que el traductor se enfrente a los cambios lingüísticos del TO con el fin de brindar un trasvase al TM.

La traducibilidad/intraducibilidad son los obstáculos principales de la traducción literaria. La traducibilidad de una obra implica la relación que el TM pueda tener con el TO. En la mayoría de casos, la traducción puede no abarcar el mensaje del TO plenamente. Bueno y García-Medall (1998) sostienen que la tipología de los textos literarios representa particularidades como un texto técnico o científico puede tener. Es necesario conocer este tipo de estructuras para su comprensión y reexpresión. Por lo general, ser fiel al TO resulta en una ligera pérdida en el TM, notándose por lo general en los poemas ya que el traductor debe ceñirse al lenguaje literario por el fin estético que cada recurso brinda a la obra lírica.

Dentro de la traducción literaria está la traducción poética. El lenguaje poético es la manifestación de la función emotiva sin hacer uso de la razón o la lógica, así como también lo que caracteriza o diferencia a un autor, generando así una dicotomía entre la forma exterior e interior del poema (Ruíz, 1995). Para poder expresar los sentimientos, se hace uso de los recursos poéticos como la antítesis, la metáfora, la hipérbole, etc. A aquello se le suma el ritmo y rima del poema, que, en la mayoría de casos, no se reproduce totalmente puesto que al momento de traducir este tipo de textos se debe priorizar el mensaje y no la forma. Pocos son los traductores que pueden llegar a mantener esta estructura en el TM. La traducción literaria, a pesar de tener dificultades que parten de su tipología como cualquier texto técnico o científico, hace uso de la creatividad del traductor para así reproducir lo más fiel posible tanto la forma como el contenido de la obra considerando los recursos estilísticos del TO.

Se procederá a explicar las figuras literarias, llamadas también figuras retóricas. Son consideradas como procedimientos lingüísticos o estilísticos empleados para llamar la atención del lector (Chipana, 2009). Las figuras literarias se dividen según los niveles de la lengua: nivel léxico-semántico, morfo-sintáctico y fónico. En el nivel léxico-semántico están la comparación o símil (comparación entre objetos semejantes), la metonimia (designación de una cosa o idea con el nombre de otra), el oxímoron (combinación de palabras opuestas). la perífrasis (uso de varias palabras en lugar de utilizar una palabra más simple), la gradación (uso de palabras cuyo significado puede ir aumentando o descendiendo por grados) y la metáfora (atribución de características a un objeto con el cual no tiene relación). Se ha tomado en consideración principalmente al nivel léxico-semántico de las figuras literarias puesto que la unidad de análisis del presente trabajo es la metáfora.

Antes de definir en qué consiste la metáfora, se procederá a explicar las unidades fraseológicas (UFS) ya que la metáfora, además de ser un recurso literario, se considera un tipo de UF. Las UFS son un conjunto de palabras que combinadas expresan una idea cargada de una idiomatidad. (ej. de tal palo, tal astilla, llorar a cántaros, etc.) de uso frecuente en la lengua nativa del hablante. Estas pueden ser, por ejemplo, los proverbios, expresiones fijas, refranes, locuciones, aforismos, metáforas, entre otros. Zuluaga (1980), citado en Asbai (2015), explica que esta idiomatidad consiste en el significado que esa combinación posee, implicando la imposibilidad de separar estos elementos pues se perdería esa carga semántica. Corpas (1996), citada en Treial (2016), propone cinco características claves de las UFS. La primera característica indica que las UFS son expresiones constituidas por varias palabras. Estas además están institucionalizadas (combinaciones de palabras ya creadas y usadas con frecuencia) y son estables (reproducción de la UF como combinaciones ya establecidas). Asimismo, presentan una carga sintáctica o semántica como también pueden tener variaciones lexicalizadas en la lengua o cambios ocasionales.

Dentro de las UFS se pueden encontrar dos elementos importantes; la denotación y la connotación. Álvarez (2011) sostiene que la denotación consiste en el significado establecido en los diccionarios; es la realidad conceptualizada y lexicalizada. En otras palabras, el significado denotativo es el significado literal de la expresión. En cambio, el valor connotativo, según Lisciandro (2018), es el sentido figurado que puede ser

expresivo, apreciativo, irónico, etc. El valor connotativo no puede deducirse palabra por palabra, sino que debe interpretarse a partir de la combinación hecha ya que posee un sentido metafórico y, por ende, se necesita el contexto para entender su significado.

La metáfora es un recurso literario en el cual se atribuyen características a un objeto que no son propias de él; en otras palabras, consiste en sustituir el nombre de un objeto por el de otro que sea similar sin que haya alguna relación entre el término real y el término a comparar (Calles, 2007). Se debe mencionar asimismo que, según Mego (2018), la metáfora ha representado un gran problema en el campo de la traducción, ya sea de índole técnico como literario. Es importante establecer una diferencia entre la metáfora lingüística y la literaria, siendo esta últimas las que aparecen exclusivamente en textos literarios.

Lakoff y Johnson (2003) explican que la metáfora lingüística se da a lo largo de nuestra vida cotidiana ya que es la conceptualización de nuestra percepción de la realidad y cómo actuamos en ella (ej. el tiempo es dinero). Además, Masid (2016) sostiene que para la elaboración de las metáforas se hace uso de conceptos abstractos como las emociones o ideas y se plasman en otros conceptos que son más claros (comparación con objetos, personas, etc.). En efecto, las metáforas permiten recopilar información en una sola imagen que la condensa.

En cambio, autores como Semino y Steen (2012) sostienen que la metáfora literaria puede llegar a ser una representación de las emociones y/o punto de vista del autor dependiendo de la época de la publicación de la obra y el estilo del autor. Para poder cumplir con ese objetivo, el autor de la obra emplea los recursos literarios los cuales son para transmitir el mensaje manteniendo su estilo característico. Estas permiten la conceptualización de las emociones con el uso de términos más claros, relacionándolos a otros conceptos para dar una mejor idea de lo que se está intentando expresar.

Toury (1995), citado en Mego (2018), establece que el problema de la metáfora radica más en el TO que el TM. Es decir, la dificultad de la metáfora está sujeta a las restricciones de la cultura meta. Además, Newmark (1998) sostiene que el rol de las metáforas es esencial y va acompañado de los “efectos de sonido” del poema (la aliteración, onomatopeya, ritmo, rima, etc.), lo que implica otra dificultad a parte de la comprensión y traducción de la metáfora. Newmark también indica que las metáforas tienen dos

objetivos: el primer objetivo es referencial y consiste en brindar una descripción de un proceso mental o estado, un concepto, una persona, un objeto o cualidad que no puede ser transmitido en sentido literal. Por otro lado, el segundo objetivo es pragmático y consiste en atraer al lector y darle un texto agradable para su lectura. Sostiene además que estos objetivos se complementan entre sí. Al momento de referirse a las metáforas, Newmark emplea la siguiente terminología: imagen (lo que se representa en la metáfora que puede ser universal, cultural o individual), el objeto (lo que se describe o califica en la metáfora), el sentido (significado literal de la metáfora; la parte semántica entre el objeto y la imagen), la metáfora (la palabra en sentido figurado empleada que puede consistir en una palabra o en una expresión) y la metonimia (figura literaria que reemplaza al objeto con el nombre de otro con el que comparte una relación semántica).

Es por eso que Newmark (1988), citado en Manipuspika (2018), propone siete estrategias para la traducción de metáforas. La primera estrategia es reproducir la misma imagen en el TM, es decir, la traducción de la metáfora por otra metáfora que tenga un significado similar en la LM. La segunda estrategia es reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM, en la que se busca un equivalente en la LM. Seguida de esta, la tercera estrategia consiste en traducir la metáfora por un símil; transformación de la metáfora a un símil manteniendo la imagen original. La siguiente propuesta es traducir la metáfora con un símil y su significado. Por otro lado, también se puede convertir la metáfora en sentido, identificando lo que la metáfora quiere decir y convertir ese significado en un símil. La sexta estrategia es combinar la metáfora con su sentido; añadir a la metáfora el sentido del TO en el TM. Y finalmente se puede eliminar la metáfora si es que no se aplican los casos anteriores.

Habiendo explicado teóricamente los términos esenciales de este trabajo, se puede decir que, a pesar de haber sido postuladas por diferentes teóricos, las teorías mencionadas comparten ciertas similitudes entre sí. Para ilustrar el punto anterior, se puede mencionar que la categorización de la equivalencia se basa en dos aspectos del TO; la forma (elementos lingüísticos) y el contenido (elementos pragmáticos). Además, la traducción literaria, siendo en este caso la poética, hace uso de los recursos literarios para poder conservar el estilo del autor de la obra, lo que representa un reto para el traductor y una pérdida ya sea en algunas características de la forma como también el sentido resultando en una equivalencia total, parcial, nula o aparente. Asimismo, con respecto a las

metáforas, se establece su relevancia y características, así como también las estrategias de traducción a emplear.

3. Formulación del problema

Hernández, Fernández y Baptista (2010) indican que después de haber determinado la idea de la investigación, se debe formular el problema del tema en cuestión. Para esto, se debe conceptualizar el problema de una manera precisa y clara. Es por eso que el presente trabajo se plantea la siguiente premisa:

Problema general

¿Qué grado de equivalencia existe en la traducción al español de las metáforas en una obra literaria de género lírico, Lima, 2019?

4. Justificación de estudio

Hernández, Fernández y Baptista (2010) sostienen que la justificación de una investigación radica en la relevancia de esta y los aportes que brindará. Una de las razones para la realización de este trabajo fue poder investigar la traducción poética plenamente analizando así la realización de la misma considerando los recursos estilísticos propios de las obras literarias ya que estos recursos son esenciales en la obra (Mego, 2018). Asimismo, se busca aportar al repertorio académico de este tema, contribuyendo y facilitando al trabajo de los traductores en este campo. Además, el presente trabajo aporta a la investigación de la equivalencia de las metáforas en las obras de género lírico, un tema que, a pesar de su complejidad, no posee una gran cantidad de estudios realizados. Es por eso que el presente trabajo presenta tres tipos de justificaciones: teórica, práctica y metodológico.

En cuanto a la justificación teórica, el presente estudio tiene como objetivo confirmar las teorías de la equivalencia con respecto a la traducción de las metáforas en las obras líricas. Además, se basa en las teorías propuestas sobre la traducción poética y sus dificultades ya que esta se ciñe al sistema poético y a sus convenciones como el ritmo, métrica, rima, así como también al estilo del autor (García, 2012) durante el proceso de traducción.

Por otro lado, con respecto a la justificación metodológica, se empleará una ficha de análisis para la respectiva recolección y análisis de datos. De esta manera, se podrá

contribuir a futuros estudios sobre la traducción literaria brindando a la comunidad académica una ficha de análisis que permitirá la evaluación de la equivalencia en las metáforas.

Finalmente, la justificación práctica de este trabajo se basa en el aporte que se brindará a los conocimientos e investigaciones académicas sobre la equivalencia en las obras literarias, brindando a los profesionales y estudiantes interesados en la traducción literaria, siendo el caso específico la traducción poética. De este modo, tanto los estudiantes de traducción como los mismos traductores cuya especialidad es la traducción literaria e incluso aquellos lingüistas o literatos que se dedican a esta actividad podrán optimizar su trabajo.

5. Objetivos del trabajo de investigación

OBJETIVOS

Objetivo general

Analizar el grado de equivalencia en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Objetivos específicos

Identificar la equivalencia total en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Identificar la equivalencia parcial en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Identificar la equivalencia nula en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Identificar la equivalencia aparente en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

El presente trabajo tiene un enfoque cualitativo ya que se basa en un proceso más inductivo en el que se explora y describe los fenómenos. De esta manera, los datos obtenidos, en este caso, por la observación, se analizarán para su respectiva interpretación y para elaborar las conclusiones (Hernández, Fernández y Baptista, 2010). Asimismo, también se indica que la realidad interpretada va modificándose durante el transcurso del estudio. Se pretende realizar un análisis de la equivalencia en la traducción de metáforas de un poemario, para así poder determinar el grado de equivalencia y detallarla. El trabajo consiste además en una investigación básica pues busca contribuir al conocimiento del tema (Tam, Vera, Oliveros, 2008). Es decir, se busca obtener nuevos conocimientos para agregarlos a una información ya existente en lo que respecta a los estudios sobre la equivalencia en la traducción literaria. Por otro lado, El alcance de la investigación es de nivel descriptivo porque se busca analizar el tipo de equivalencia en la traducción de metáforas aparte de describirla (Hernández, Fernández y Baptista, 2010).

El método de investigación empleado es el estudio de caso, el cual es definido por Stake (1995) como el análisis e interpretación de un caso en particular. También agrega que el caso es un “sistema limitado” (*bounded system*) pues su delimitación depende del investigador para así poder realizar el estudio de caso de mejor manera. Esto es usado con el fin de contribuir al conocimiento previo puesto que se puede emplear en diversas situaciones (Yin, 2003). El presente trabajo analizará la equivalencia en la traducción de las metáforas en una obra de género lírico con el fin de aportar a las investigaciones previas y futuras. Se debe mencionar asimismo que, al ser un estudio de caso, la realidad encontrada en esta investigación no será la misma en caso se realice una investigación similar. Es decir, las equivalencias encontradas al traducir las metáforas en el poemario *Les fleurs du mal* no serán las mismas que se podrían encontrar en otro poemario ya que los aspectos como el estilo, tipología del texto y época en la que se escribió la obra literaria son distintos.

2.2. Corpus

La unidad de análisis es definida por Dolma (2010) como una entidad que será analizada para la realización de la investigación, siendo en este caso el poemario *Les fleurs du mal* de Charles Baudelaire en su versión bilingüe, traducida por Jesús Munarriz. El criterio de selección para esta obra lírica fue porque pertenece a la corriente simbolista, la cual se caracteriza por la abundancia de metáforas y demás figuras retóricas. Por otra parte, la unidad muestral estuvo constituida por los poemarios *Spleen et Idéal* (Esplín e Ideal) y *La Mort* (La Muerte), cada uno conformado por 88 y 6 poemas respectivamente, seleccionados por la cantidad de metáforas existentes en cada uno. Finalmente, la unidad de registro estará conformada por 35 metáforas extraídas de los poemarios anteriormente mencionados para así poder determinar el grado de equivalencia existente en sus respectivas traducciones al español.

2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se utilizó la técnica de análisis de contenido porque, según López (2002), se pretende descubrir los elementos básicos del fenómeno estudiado. Autores como Marying (2000), citado en Cáceres (2003), explican que este tipo de análisis en las investigaciones cualitativas son aproximaciones empíricas que siguen reglas analíticas de contenido y una metodología sin usar la cuantificación, siendo en este caso un análisis de la equivalencia en la traducción de metáforas de un poema.

Se elaborará una ficha de análisis considerando siete áreas como instrumento de recolección de datos, definida por Igartua (2006), citado en Mohedano y Galhardi (2013), como una ficha en donde se encuentran los indicadores que se buscan medir para cada unidad de análisis. Las tres primeras áreas incluyen información sobre el corpus: el nombre del poemario y del poema de los cuales se extraerá la unidad de análisis, así como también el nombre del autor de la obra lírica. Seguida de esta, se tiene el apartado donde se colocará el contexto de las unidades de análisis como se encuentran en el poema original y su versión traducida. Asimismo, está el área de la categoría y sus respectivas subcategorías de la investigación, siendo esta la equivalencia y los grados de esta según Corpas: la equivalencia total, parcial, nula y aparente. Finalmente, está el área de análisis donde, como su nombre lo indica, se analizará el grado de equivalencia resultante de la traducción de metáforas, detallando y comparando la metáfora en el TO y el TM. Como fue antes mencionado, se empleará la ficha de análisis para esta investigación, la cual será

validada por tres expertos, los tres contando con grado de magíster, con el fin de asegurar su veracidad. Asimismo, cada ficha elaborada será colocada en la sección de anexos para su respectiva visualización.

2.4. Procedimiento

OPERACIONALIZACIÓN DE LA CATEGORÍA

Tabla 1: Operacionalización de la categoría

CATEGORÍA	DEFINICIÓN	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS
Equivalencia	Corpas (2000) sostiene que la equivalencia es el grado de similitud existente en el Texto Origen (TO) y el Texto Meta (TM).	Equivalencia total	<ul style="list-style-type: none"> - Reproducción total del mensaje connotativo - Reproducción total del mensaje denotativo - Reproducción total de los aspectos convencionales
		Equivalencia parcial	<ul style="list-style-type: none"> - Reproducción parcial del mensaje connotativo - Reproducción parcial del mensaje denotativo - Reproducción parcial de los aspectos convencionales
		Equivalencia nula	<ul style="list-style-type: none"> - Inexistencia del mensaje connotativo - Inexistencia del mensaje denotativo - Inexistencia de los aspectos convencionales

Equivalencia
aparente

- Diferente mensaje connotativo
 - Diferente mensaje denotativo
 - Existencia de aspectos convencionales
 - Existencia de falsos cognados
-

(Fuente: Elaboración propia)

Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas y Rebolledo-Malpica (2012) indican que la rigurosidad de un proyecto de investigación es la aplicación de los métodos de investigación y las técnicas para la recolección y análisis de datos, haciendo que la investigación, en este caso, cualitativa, adquiera validez. Esto es, en otras palabras, seguir un método científico para la elaboración de la investigación, teniendo en consideración criterios como la validez y la confiabilidad. Explican además que la fiabilidad es la posibilidad de reproducir los estudios y obtener resultados similares. En cambio, la validez es la manera en la que los datos son obtenidos, analizados e interpretados, permitiendo a otros investigadores verificar si los resultados obtenidos son válidos o no en situaciones similares.

2.5. Método de análisis cualitativo de los datos

Para esta investigación se empleó el método inductivo, definido por Rodríguez y Pérez (2017) como un proceso en donde se pasa de un conocimiento específico a uno más general. Este método consiste además en la repetición de hechos y fenómenos que forman parte de la realidad. Asimismo, se elaborarán gráficos de barras y tortas para consignar los datos obtenidos en cada ficha de análisis. Después de leer los poemarios *Spleen et Idéal* (Esplín e Ideal) y *La Mort* (La Muerte), se seleccionarán 35 metáforas para colocarlas en las correspondientes fichas de análisis, en donde primero se indicará el título de la obra lírica, el autor y título del poema donde se extrajo la unidad de análisis. Seguido de esto, en el área de contexto, se transcribirá el verso donde se encuentra la metáfora en su versión en francés y al español. Después de realizar una comparación entre la versión original y su traducción, se seleccionarán los aspectos que se han mantenido en la versión final para poder identificar el grado de equivalencia. Por último, en el área de análisis, se

realizará un análisis más detallado comparando la metáfora en su versión en francés y al español, señalando los elementos que se conservaron, cambiaron u omitieron teniendo en consideración la teoría postulada por Corpas con respecto a la equivalencia.

2.6. Aspectos éticos

El presente trabajo de investigación tomará en cuenta las pautas éticas propuestas por Ana Rojo (2013) con respecto al código profesional del investigador.

Se respetará la autoría de cada fuente de información citando al autor y colocando la fuente, ya sea libro, artículo, etc., en las referencias bibliográficas y detallando la página donde se extrajo la información en caso sea necesario. Además, no se tergiversarán los datos obtenidos en el análisis, realizando así un trabajo honesto e íntegro. Finalmente, no se emitirán juicios de valor sobre los datos recolectados; todo se realizará de manera objetiva y sin poner en riesgo o perjudicar al público académico, profesional, etc.

III. RESULTADOS

Después de haber realizado el análisis de 35 metáforas para la identificación del grado de equivalencia presente en cada una de ellas, se procederá a realizar el análisis del objetivo general y los correspondientes objetivos específicos.

Con respecto al objetivo general:

Analizar el grado de equivalencia en la traducción al español de las metáforas de una obra literario de género lírico, Lima, 2019.

Con los resultados obtenidos, se pudo determinar que el grado de equivalencia que más prevalece es la total, habiéndose encontrado presente en 22 casos de las 35 metáforas extraídas.

Con respecto a los objetivos específicos:

Identificar la equivalencia total en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Tabla 2

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	“Ah, que n’ ai-je mis bas tout un nœud de vipères , Plutôt que de nourrir cette dérision! Maudite soit la nuit aux plaisirs éphémères Où mon ventre a conçu mon expiation !
Contexto en español	¿Por qué no habré parido todo un nido de víboras En vez de procrear semejante irrision? ¡Maldita sea la noche de efímeros placeres En la que concibió mi vientre mi expiación!

Fuente: elaboración propia

En la versión en francés del poema se puede encontrar la metáfora que n'ai-je mis bas tout un nœud de vipères, la cual hace referencia a la mala recepción que el poeta tenía en Francia durante el siglo XIX. Se debe recalcar que en la época y lugar en los cuales se compuso este poema, el rol del poeta no tenía una buena reputación, siendo concebido como una profesión subversiva a los estándares sociopolíticos de la época. Es por eso que el autor busca intensificar esa creencia y hacer comprender al lector mediante el uso de metáforas en sus versos tal amargo concepto indicando que hasta la madre del poeta repudia lo que hace, añadiendo que esta hubiese preferido concebir un nœud de vipères que significa en español un nido de víboras. La mayor parte de los versos de este párrafo se escribieron con un total de 12 sílabas, convirtiéndolo en un dodecasílabo.

Por otro lado, en la versión al español se tradujo la metáfora como ¿por qué no habré parido todo un nido de víboras?, manteniendo el mensaje denotativo y connotativo de nœud de vipères, ya que no se reemplazó la expresión y se reprodujo el mismo sentido. Se puede apreciar que, en esta versión, el traductor emplea el lenguaje poético y un léxico específico, es decir, se mantiene en la versión meta el lenguaje culto original. Sin embargo, en la versión al español se reestructuran los versos; resultando en un cambio de catorce sílabas en la versión final.

En cuanto al análisis de la equivalencia, se puede ver que el aspecto denotativo de la unidad de análisis se mantuvo totalmente puesto que nœud de vipères se tradujo como nido de víboras; es decir, la imagen de la metáfora no cambió o fue reemplazada en la versión al español. En cuanto al aspecto connotativo, se puede apreciar que al traducir vipères como víboras, el mensaje despectivo y la ironía del texto original se mantiene. Asimismo, las variaciones de la lengua en la versión al español no fueron modificadas pues, como se visualiza en la versión al español, el traductor empleó el mismo léxico y conservó el nivel culto del mensaje original, manteniéndose el nivel diafásico en la versión en español. No obstante, la estructura del verso cambió al ser traducida puesto que, en la versión en francés, esta estaba constituida por 12 sílabas mientras que la versión al español cambió a 14 sílabas. La equivalencia que se presenta en la metáfora es total ya que, como indica Corpas (2000), este grado de equivalencia consiste en la reproducción total de los elementos lingüísticos y paralingüísticos, el nivel de la lengua original, así como también la forma del texto. Si bien se explicó que hubo un cambio en la cantidad de versos en la versión al español, el cambio producido fue leve.

Tabla 3

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Pourtant, sous la tutelle invisible d'un Ange, L'Enfant déshérité s'enivre de soleil, Et dans tout ce qu'il boit et dans tout ce qu'il mange Retrouve l'ambrosie et le nectar vermeil
Contexto en español	Mas, bajo la tutela invisible de un ángel, El niño repudiado se emborracha de sol , Y en todo lo que bebe y en todo lo que come Encuentra la ambrosía junto al néctar bermejo.

Fuente: elaboración propia

En la versión en francés se puede apreciar la metáfora *s'enivre de soleil*, haciendo referencia que, a pesar de que la madre se lamenta por haber concebido a un hijo poeta, este, en lugar de verse afligido por los prejuicios, *s'enivre de soleil*, que significa en español **emborracharse de sol**. Esta metáfora indica que, a pesar de las injurias que hasta su propia madre tiene contra él, él encuentra en los momentos aparentemente más sencillos, una experiencia agradable. El párrafo donde se extrajo la unidad de análisis consiste en cuatro versos de doce sílabas, es decir, un dodecasílabo.

No obstante, en la versión al español, se tradujo la expresión como **se emborracha de sol**, traducción en la cual se puede observar que la reproducción del significado connotativo y denotativo es completa. Si bien se mantuvo el significado de la metáfora, la cantidad de sílabas del verso donde se extrajo la unidad de análisis cambió a catorce.

Se puede concluir que los aspectos lingüísticos y paralingüísticos encontrados en la versión al español corresponden a la equivalencia total. Con respecto al análisis de la equivalencia, al traducirse la metáfora *s'enivre de soleil* como **emborracharse de sol**, se conservó la expresión tanto en su estructura gramatical como en su mensaje ya que este

sigue haciendo alusión a las acciones que el poeta realiza y la manera en que las disfruta. El nivel diafásico de la lengua se mantiene porque se puede encontrar el mismo tenor culto en la versión en español. A pesar de una transmisión completa de los aspectos denotativos, connotativos y las variaciones lingüísticas, se puede visualizar que hubo un cambio en la composición del poema, cuyo verso pasó de tener 12 sílabas a 14 sílabas, lo cual corresponde a la equivalencia total por el ligero cambio estructural que hubo. Según Corpas (2000) este grado de equivalencia consiste en una reproducción total tanto del mensaje (elemento connotativo y denotativo) y de los aspectos convencionales de la lengua, así como también de la estructura del texto, incluyendo modificaciones leves.

Tabla 4

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Et mes ongles, pareils aux ongles des harpies, sauront jusqu'à son cœur se frayer un chemin.
Contexto en español	Y mis uñas, que son como uñas de arpías, sabrán abrirse paso hasta su corazón.

Fuente: elaboración propia

En la versión al francés se tiene la metáfora *sauront jusqu'à son cœur se frayer un chemin*, que indica el dominio que la pareja del poeta tiene sobre este. Para contextualizar el verso, el párrafo de donde se extrajo el verso explica que la mujer del poeta encuentra entretenido tenerlo bajo su conveniencia, expresando que, en momentos de aburrimiento, ella, en sentido figurado, conquistará su corazón pues sus sabrá cómo llegar con sus “uñas de arpía” a enamorarle ya que *sauront se frayer un chemin*, que en español se traduciría como **sabrán abrirse camino** o **hacerse paso** en el “corazón” del poeta. En primer lugar, se comparan las uñas de la persona con las de las arpías, que son seres mitológicos con rostro de mujer y cuerpo de ave rapiña, usualmente asociadas con la perversidad. Por otro lado, al mencionar que las uñas *sauront jusqu'à son cœur se frayer un chemin* indica la proximidad que ella tendrá con el poeta, así como también la facilidad que tiene para poder seducirlo. El verso es un dodecasílabo; es decir, está constituido por doce sílabas.

Se tiene en la versión en español la expresión **sabrán abrirse paso a su corazón**, en la cual se indica la facilidad que la mujer tiene para poder manipular al poeta a su conveniencia, se mantiene al igual que la estructura de la metáfora, ya que la imagen de esta, que vendría a ser las “uñas” de la mujer, no ha cambiado. Asimismo, la estructura del verso se mantuvo en doce sílabas en la versión final.

Con respecto al análisis de la equivalencia de la metáfora en cuestión, se puede ver que se reprodujo totalmente los mensajes connotativo y denotativo de la expresión puesto que los elementos de la frase no han sido cambiados o reemplazados ni hubo un cambio de sentido en la versión al español ya que la metáfora *sauront jusqu'à son cœur se frayer un chemin* fue traducida como **sabrán abrirse paso a su corazón**. Asimismo, se puede apreciar que el nivel de la lengua y su registro no han variado, manteniéndose el mismo tenor de la metáfora en su versión al español. Además, la estructura del verso se mantuvo ya que, tanto en la versión en francés como en español, los versos están constituidos por doce sílabas. Por tanto, la equivalencia resultante es total, la cual es definida por Corpas (2000) como la reproducción completa de los elementos lingüísticos y extralingüísticos del texto origen, así como también la reproducción total de la forma textual de este.

Tabla 5

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Derrière les ennuis et les vastes chagrins Qui chargent de leur poids l'existence brumeuse, Heureux celui qui peut d'une aile vigoureuse S'élancer vers les champs lumineux et sereins !
Contexto en español	Después de los hastíos y de las amplias penas Que cargan con su peso la brumosa existencia, ¡Feliz aquel que puede con alas vigorosas Lanzarse hacia los campos brillantes y serenos!

Fuente: elaboración propia

En la versión en francés se tiene la expresión *s'élancer vers les champs lumineux et sereins*, cuya traducción al español es **lanzarse hacia los campos brillantes y serenos**. Al usar esta expresión, el autor hace mención de aquella persona que puede llegar a experimentar la calma a pesar de las sórdidas experiencias vividas. Es por eso que se usa el término *s'élancer*, que en español se traduciría como **lanzarse**, ya que indica adentrarse a algún lugar o estar dispuesto a hacer algo. En cuanto a la estructura, el verso consistió en doce sílabas, convirtiéndolo en un dodecasílabo.

Por otro lado, en la versión al español, se tiene **lanzarse hacia los campos brillantes y serenos**, habiéndose mantenido el significado denotativo y connotativo del mensaje original ya que no hubo cambios en los elementos de la metáfora ni en el mensaje de este. En cuanto a la forma del verso, la cantidad de sílabas resultantes de la traducción es de catorce sílabas, es decir, un verso alejandrino.

En cuanto al análisis de la equivalencia de la metáfora, se puede indicar que la imagen de la expresión *s'élancer vers les champs lumineux et sereins* se mantuvo en su versión al español, respetando el mensaje denotativo. Por otro lado, con respecto al mensaje denotativo, se puede ver que al traducir *s'élancer* como **lanzarse** hacia los “campos serenos”, la idea de experimentar sensaciones agradables se mantiene. Asimismo, el traductor mantiene el registro y nivel de la lengua en la versión traducida ya que se mantiene el mismo tenor. No obstante, en cuanto a la estructura del verso, se puede ver que este pasó de ser un dodecasílabo a un verso alejandrino, aumentando en dos sílabas. La equivalencia resultante de la traducción es total puesto que, según Corpas (2000), este grado de equivalencia consiste en la reproducción total del mensaje denotativo y connotativo, los aspectos lingüísticos y la estructura del TO, la cual puede tener ligeras modificaciones como pudo verse en este caso.

Tabla 6

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Derrière les ennuis et les vastes chagrins Qui chargent de leur poids l'existence brumeuse, Heureux celui qui peut d'une aile vigoureuse S'élancer vers les champs lumineux et sereins !
Contexto en español	Después de los hastíos y de las amplias penas Que cargan con su peso la brumosa existencia, ¡Feliz aquel que puede con alas vigorosas Lanzarse hacia los campos brillantes y serenos!

Fuente: elaboración propia

En la versión en francés del poema se encuentra la frase *heureux celui qui peut d'une aile vigoureuse*. El autor al emplear *aile vigoureuse* hace referencia a la fuerza de voluntad y disposición que tiene la persona para seguir con su vida a pesar de los obstáculos que puedan presentarse, atribuyendo al ser humano una característica física que no es propia de él. Asimismo, asume que este tipo de actitud trae dicha a quien la posea. El verso consta de doce sílabas, convirtiéndolo en un dodecasílabo.

En la versión al español se tradujo la frase como **feliz aquel que puede con alas vigorosas**, donde se puede apreciar que no se realizó ningún cambio en el sentido denotativo ni connotativo de la versión al español puesto que se mantiene la expresión *aile vigoureuse* usando la frase **alas vigorosas**, manteniendo la misma intención. Sin embargo, el verso que originalmente era un dodecasílabo pasó a ser un verso alejandrino en la versión final.

En conclusión, con respecto al análisis de la equivalencia de la metáfora, se puede apreciar que al traducir *aile vigoureuse* como **ala vigorosa**, no hubo cambio alguno en la imagen de la metáfora, manteniéndose el mensaje denotativo y connotativo ya que se transmite la misma idea de disposición y voluntad que dicha persona mencionada en el

verso posee. En cuanto al nivel de la lengua, se conservó el nivel diafásico puesto que el tenor de la metáfora en francés es el mismo que el de la versión al español. Con respecto a la estructura, hubo cambios en el verso, transformándolo de un dodecasílabo a un verso alejandrino; no obstante, estos cambios fueron ligeros. En conclusión, la equivalencia resultante fue total debido a que, como explica Corpas (2000), hubo una reproducción total de los mensajes denotativo y connotativo del verso, el nivel diafásico y la forma de la estructura, pudiendo presentarse en esta última cambios ligeros en la versión final.

Tabla 7

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Qui plane sur la vie et comprend sans effort Le langage fleurs et des choses muettes !
Contexto en español	Quien ve desde lo alto la vida , quien comprende la lengua de las flores y de las cosas mudas!

Fuente: elaboración propia

En el poema en la versión en francés, se tiene la metáfora *qui plane sur la vie*, que literalmente significa **quien vuela por la vida**. Con esta frase, el autor hace referencia a aquella persona que vive tranquilamente, quien se deja llevar por esta y no tiene complicaciones mayores para hacerlo. A nivel estructural, el verso está compuesto por doce sílabas, convirtiéndolo en un dodecasílabo.

En cambio, en la versión en español, si bien se mantuvo el mensaje connotativo, la estructura gramatical de la metáfora se modificó, siendo traducida como **quien ve desde lo alto la vida**. A pesar del cambio gramatical, el mensaje sigue haciendo alusión a aquella persona simplemente vive. En cuanto a la estructura del verso traducido, esta está conformada por trece sílabas; es decir, un tridecasílabo.

Realizando un análisis del tipo de equivalencia resultada, se puede ver que el mensaje connotativo se mantuvo al traducir *qui plane sur la vie* como **quien ve desde lo alto la**

vida puesto que se transmite la misma idea de aquella persona que solo se deja llevar por la vida. Sin embargo, en cuanto al mensaje denotativo, se puede ver que se cambió la estructura gramatical de la metáfora al traducir *plane sur la vie* como **ve desde lo alto la vida**, estructura que, si bien no es incorrecta, no ha conservado los elementos lingüísticos del mensaje original. Por otro lado, el nivel diafásico se mantiene pues el tipo de lenguaje formal y estético es el mismo en la versión al español. Con relación a la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora, se puede notar que hubo un ligero cambio ya que esta pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. Por consiguiente, la equivalencia resultante es total ya que, como sostiene Corpas (2000), el mensaje connotativo y denotativo más el nivel diafásico de la metáfora *qui plane sur la vie* se mantuvieron por completo en la versión al español. En lo relativo a la forma del TO, Corpas (2000) también explica que la equivalencia total consiste en la reproducción total de este aspecto, pudiendo haber ligeros cambios en la versión final, como se puede ver en el cambio de un dodecasílabo a un tridecasílabo en la traducción al español., como sostiene Corpas (2000), el mensaje connotativo y denotativo más el nivel diafásico de la metáfora *qui plane sur la vie* se mantuvieron por completo en la versión al español. En lo relativo a la forma del TO, Corpas (2000) también explica que la equivalencia total consiste en la reproducción total de este aspecto, pudiendo haber ligeros cambios en la versión final, como se puede ver en el cambio de un dodecasílabo a un tridecasílabo en la traducción al español.

Tabla 8

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	La nudité de l'homme et celle de la femme, Sent un froid ténébreux envelopper son âme
Contexto en español	La desnudez del hombre y la de la mujer, Siente que envuelve su alma un frío tenebroso.

Fuente: elaboración propia

En la versión en francés del poema, se tiene la frase *la nudité de l'homme et celle de la femme*. Al usar la palabra *nudité*, que significa **desnudez**, el autor no habla de la desnudez en su sentido literal, sino más bien en el estado de vulnerabilidad que el hombre

y la mujer pueden llegar a tener y los factores externos a los que esta puede llegar a estar expuesta. Con respecto a la estructura del verso, este está conformado por doce sílabas, en otras palabras, consiste en un dodecasílabo.

En la versión al español se empleó la frase **la desnudez del hombre y la mujer**, y, como se puede apreciar, se mantuvieron los elementos lingüísticos y para paralingüísticos (el mensaje connotativo y denotativo) del mensaje original al traducir *nudité* como **desnudez**, así como también se mantuvo el mismo nivel de la lengua. Sin embargo, el verso se reestructuró a un tridecasílabo, generando un cambio en la cantidad de sílabas del verso original.

En lo que concierne al análisis de la equivalencia resultante de la metáfora, se puede apreciar que cuando el traductor empleó el término **desnudez** para *nudité*, se conservó la imagen de la expresión (mensaje denotativo) y se mantuvo la noción de vulnerabilidad y fragilidad (mensaje connotativo) del verso en francés. Por otra parte, se mantuvo el mismo nivel de la lengua ya que se tradujo el término en cuestión con un equivalente del mismo tenor. Con respecto a la forma del verso, se puede ver que esta pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo, siendo un cambio leve. Como resultado, la equivalencia existente en la traducción de este verso es total ya que es definida por Corpas (2000) como una reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo y el nivel de la lengua, así como también la reproducción total de la forma del TO, pudiendo existir ligeros cambios en la reproducción de este último aspecto.

Tabla 9

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	La nudité de l'homme et celle de la femme, Sent un froid ténébreux envelopper son âme
Contexto en español	La desnudez del hombre y la de la mujer, Siente que envuelve su alma un frío tenebroso.

Fuente: elaboración propia

En la versión en francés se encuentra la metáfora *sent un froid ténébreux envelopper son âme*. Al usar la palabra *froid ténébreux*, el autor hace referencia a la indiferencia y desesperanza, las cuales “**envolverán**” (*envelopper*) el alma del hombre y la mujer tomando ventaja del estado de vulnerabilidad en el que estos se encuentran. El verso está compuesto por un total de doce sílabas en la versión original.

Por otro lado, en la versión al español, la frase fue traducida como **siente que envuelve su alma un frío tenebroso**. Al haber traducido *froid ténébreux* como **frío tenebroso**, se mantiene la idea original de apatía e indolencia (mensaje connotativo), así como también los elementos lingüísticos puesto que la imagen, que en este caso es *froid ténébreux*, no fueron modificados. Lo mismo se aplica en el caso de *envelopper*, traducido como **envolver**, término que mantiene los mensajes denotativo y connotativo del verso en francés. El nivel de la lengua se mantiene pues sigue siendo formal en la versión al español. A nivel estructural, la metáfora ha variado en sintaxis, pero esto se debe por el estilo del traductor. Además, el verso ahora está conformado por trece sílabas; es decir, un tridecasílabo.

En lo relativo al análisis de la equivalencia que se presenta en la traducción de la metáfora, se debe mencionar que los elementos connotativos y denotativos de *froid ténébreux* y *envelopper* se mantienen ya que fueron traducidos como **frío tenebroso** y **envolver**, transmitiendo la misma idea y conservando los elementos lingüísticos en la versión al español. El nivel diafásico prevalece de igual manera. No obstante, hubo un ligero cambio en la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora, el cual se ya no es un dodecasílabo, sino un tridecasílabo en la versión final. Como resultado, el grado de equivalencia es total puesto que, como indica Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO, pudiendo presentarse cambios ligeros en este último aspecto.

Tabla 10

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Ces malédictions, ces blasphèmes, ces plaintes, Ces extases, ces cris, ces pleurs, ces Te Deum, Sont un écho redit par mille labyrinthes ; C'est pour les cœurs mortels un divin opium
Contexto en español	¡Tales blasfemias, tales maldiciones y quejas, Tales éxtasis, gritos, lágrimas y <i>tedéums</i> Son un eco que mil laberintos repite; Es, para el corazón mortal, opio divino!

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se tiene la metáfora *c'est pour les cœurs mortels un divin opium*. Mediante esta frase, el autor expresa que los sucesos negativos e incluso desagradables son *un divin opium*, que en español sería **un opio divino**, para las personas, puesto que, a pesar de lo dañino que pueden llegar a ser, provoca en los humanos una sensación de placer momentáneo. Además, el término *cœurs mortels*, traducido como **corazón mortal**, hace referencia a los seres humanos. El verso está constituido por once o doce sílabas si es que incluimos la sinéresis en el recuento de sílabas.

Por otro lado, en la versión al español, se tradujo la frase como **es, para el corazón mortal, opio divino**, en la cual se puede apreciar que el mensaje connotativo del verso original se mantuvo ya que no hubo cambio de sentido, y la idea de la “adicción” que estas experiencias producen en las personas se conserva al traducir *divin opium* como **opio divino**. Lo mismo ocurre con el mensaje denotativo, ya que la imagen de la metáfora no fue modificada ni reemplazada. En el caso de la traducción *cœurs mortels*, al emplear la frase **corazón mortal**, el mensaje connotativo prevalece pues sigue haciendo alusión a los seres humanos, que son seres mortales, así como también se conserva el mensaje denotativo pues no se produjo ningún cambio en los aspectos lingüísticos de la metáfora. Además, el nivel de la lengua se mantiene con al emplear términos con el mismo tenor. En cuanto a la estructura del verso, se puede notar que la cantidad de sílabas en la versión traducida es de trece.

En lo relativo al análisis de la equivalencia existente en la traducción de la metáfora, se puede ver que el mensaje connotativo y denotativo de *divin opium* se mantiene al ser traducido como **opio divino** pues transmite la misma idea de sensación adictiva hacia las experiencias descritas en el poema, así como también prevalece la imagen original de la metáfora. Lo mismo ocurre con el término *cœurs mortels*, que fue traducido como **corazón mortal**, conservando los mensajes connotativo y denotativo debido a que sigue haciendo alusión a los seres humanos y la imagen de la metáfora no ha sido modificada ni reemplazada. Además, el nivel diafásico de la lengua se mantiene al haber traducido los términos mencionados con un equivalente de mismo tenor. En cuanto a la estructura, el verso pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. Por consiguiente, el tipo de equivalencia existente es total ya que, según Corpas (2000), este tipo de equivalencia consiste en la reproducción completa de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO, estando este último aspecto sujeto a ligeras modificaciones.

Tabla 11

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Et que ton sang chrétien coulât à flots rythmiques
Contexto en español	Y tu sangre cristiana fluyera en olas rítmicas

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés del cual se extrajo la metáfora *ton sang chrétien coulât à flots rythmiques*. Al emplear esta expresión, el autor explica y describe a su musa, quien está “enferma”, o, mejor dicho, hastiada de los sucesos sórdidos experimentados, deseando que su *sang chrétien*, que en español sería **sangre cristiana**, refiriéndose a la noble actitud de su musa, pudiera *coulât à flots rythmiques*; es decir, **fluir en olas rítmicas**, haciendo referencia a tener una vida más tranquila y equilibrada. Asimismo, el lenguaje empleado en el verso es culto y su estructura consta de doce sílabas; es decir, un dodecasílabo.

Por otro lado, en la versión al español, la metáfora fue traducida como **y tu sangre cristiana fluyera en olas rítmicas**, expresión en la cual se puede apreciar que el mensaje connotativo y denotativo de *sang chrétien* se mantiene al ser traducido como **sangre cristiana** ya que se sigue implicando que la musa tiene una actitud tan noble como la de un cristiano usando los mismos términos en la versión al español. Por otra parte, al traducir *coulât à flots rythmiques* como **fluyera en olas rítmicas**, los elementos lingüísticos y paralingüísticos de la metáfora original. Además, el lenguaje que se maneja sigue siendo de carácter culto. Finalmente, en cuanto a la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora, este pasó a tener trece sílabas; en otras palabras, un tridecasílabo.

Con respecto al análisis de la equivalencia presentada en la traducción de la metáfora, se puede apreciar que el mensaje connotativo de *sang chrétien*, traducido como **sangre cristiana**, prevalece ya que el autor sigue describiendo y comparando la actitud de su musa con el estilo de vida de un cristiano. En otra parte, en lo relativo al mensaje denotativo, se puede ver que la imagen de la metáfora, la cual vendría a ser *sang chrétien*, no ha cambiado ni ha sido reemplazada, manteniéndose. Asimismo, al traducir *coulât à flots rythmiques* como **fluyera en olas rítmicas**, el mensaje connotativo y denotativo se mantienen ya que se sigue expresando el deseo del autor por una vida más agradable para su musa sin haber cambiado el término en la versión al español. En cuanto al tipo de lenguaje usado, el nivel sigue siendo diafásico pues para la traducción de la metáfora se han empleado términos que poseen la misma carga y tenor cultos. No obstante, hubo un ligero cambio en la estructura del verso, pasando de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. El grado de equivalencia que se presenta es total ya que, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO, esta última estando sujeta a ligeros cambios en su traducción.

Tabla 12

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Je voudrais qu'exhalant l'odeur de la santé Ton sein de penses forts fût toujours fréquenté,
Contexto en español	Quisiera que exhalando un olor saludable Frecuentaran tu seno sólidos pensamientos,

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, está la metáfora *ton sein de penses forts fût toujours fréquenté*, expresión usada para describir el deseo que el autor tiene para su musa. Al decir *penses forts*, traducido como **pensamientos fuertes**, el autor hace referencia a pensamientos agradables, deseando tener la capacidad de que, con un solo accionar, este pudiera generar en ella pensamientos agradables, que puedan sosegar su miserable vida, añadiendo que estos pensamientos fuesen frecuentes. El registro de la lengua es culto y la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora consta de doce sílabas.

En otra parte, en la versión al inglés, la metáfora fue traducida como **frecuentaran tu seno sólidos pensamientos**, expresión en la cual se puede ver que los elementos lingüísticos y paralingüísticos se han conservado al igual que el tenor de los términos empleados. Finalmente, el versó pasó a ser un verso alejandrino.

Con respecto al grado de equivalencia presentado, se debe mencionar que al traducir *ton sein de penses forts fût toujours fréquenté* como **frecuentaran tu seno sólidos pensamientos**, los elementos lingüísticos (mensaje denotativo) y los elementos paralingüísticos (mensaje connotativo) se han mantenido pues tanto la imagen de la metáfora como el sentido e intencionalidad de esta han prevalecido en la versión al español ya que se sigue implicando el deseo del autor por brindar a su musa ideas agradables para calmar sus inquietudes. En cuanto al registro culto de la lengua, el nivel diafásico se ha mantenido al emplear los términos anteriormente mencionados en la traducción ya que tienen el mismo tenor que los del TO. Sin embargo, a nivel estructural, el verso del cual se extrajo la metáfora pasó de ser un dodecasílabo a un alejandrino.

Como resultado, la equivalencia que se presenta es total, la cual es definida por Corpas (2000) como una reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y su forma, pudiendo haber ligeros cambios en este último aspecto, como se presentó en este caso.

Tabla 13

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Mon âme est un tombeau que, mauvais cénobite, Depuis l'éternité je parcours et j'habite
Contexto en español	Mi alma es una tumba que yo, mal cenobita, Desde la eternidad he habitado y recorro;

Fuente: elaboración propia

En la versión en francés del verso, está la metáfora *mon âme est un tombeau*. El autor al mencionar *tombeau*, traducido como **tumba**, hace alusión al vacío que, en este caso, el monje del cual trata el poema, siente en su *âme*, traducido como **alma**, puesto que, a pesar de lo que la religión al ser integrada al estilo de vida, él no siente emoción alguna, esperando incluso la llegada de la muerte debido a la tristeza y falta de amor que el siente. El registro de la lengua es culto y la estructura del verso está conformada por doce sílabas.

Por otro lado, en la versión al español, se tradujo la frase como **mi alma es una tumba**, en la cual se puede visualizar que la imagen, en este caso, *âme*, fue traducida como **alma**, resultando en la conservación de la imagen de la metáfora original (mensaje denotativo). Asimismo, el traductor mantuvo la comparación del verso original al traducir *tombeau* como **tumba** debido a que se sigue implicando la idea de vacío en la versión traducida. El registro de la lengua se mantiene intacto en la traducción y el verso pasó a ser un tridecasílabo.

En lo que respecta al análisis de la equivalencia resultada en la traducción, se puede observar que al traducir *âme* como **alma** y *tombeau* como **tumba** respectivamente, la

intención de relacionar el alma de una persona con el vacío que esta siente al no poder experimentar dicha se mantiene; es decir, el mensaje connotativo de la metáfora original se conservó en la versión al español. En lo relativo al mensaje connotativo, los elementos lingüísticos de la metáfora se han conservado de igual manera ya que se emplearon los equivalentes inmediatos para su traducción, resultando en la preservación del mensaje denotativo. Por otro lado, el registro de la lengua prevalece puesto que los términos empleados poseen la misma carga que los originales. Sin embargo, en lo que respecta a la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora, esta pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo, implicando un cambio leve en la cantidad de sílabas. Por consiguiente, la equivalencia resultante es total, la cual es definida por Corpas (2000) como la reproducción total de los mensajes denotativo y connotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO, estando esta última sujeta a posibles cambios leves en su versión final.

Tabla 14

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Mon âme est un tombeau que, mauvais cénobite, Depuis l'éternité je parcours et j'habite ;
Contexto en español	Mi alma es una tumba que yo, mal cenobita, Desde la eternidad he habitado y recorro;

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *depuis l'éternité je parcours et j'habite*. El poema del cual se extrajo el verso describe la miserable y solitaria vida de un monje, el cual manifiesta que aquel hecho siempre ha sido así. Cuando el autor menciona la metáfora en cuestión, hace alusión a la poca voluntad de vivir que el hombre, de quien se habla en el poema, tiene debido a las ocurrencias negativas que han impactado su vida, describiendo este largo periodo de tiempo como *éternité*, que en español sería **eternidad**. El autor añade también que aquel hombre *parcourt* y *habite*, traducido al español como **recorre** y **vive**, refiriéndose al largo tiempo vivido. El registro del lenguaje empleado en el verso es culto y su estructura consta de doce sílabas.

En otra parte, en la versión en español, la metáfora fue traducida como **desde la eternidad he habitado y recorro**, donde se puede ver que los mensajes denotativo y connotativo han prevalecido ya que *éternité* ha sido traducido como **eternidad**, manteniendo la imagen de la metáfora tal cual al usar su equivalente inmediato. Además, haciendo uso de la palabra eternidad, se sigue transmitiendo la noción de un periodo de tiempo largo en el cual el hombre, del cual se habla en el poema, ha **recorrido y habitado**; en otras palabras, se habla del periodo de tiempo en el cual ha experimentado una serie de situaciones desagradables. El nivel de la lengua sigue siendo culto; no obstante, el verso en español es un tridecasílabo.

En lo concerniente al grado de equivalencia resultante de la traducción, se puede visualizar que los elementos lingüísticos y paralingüísticos de la metáfora se han mantenido ya que al traducir *éternité* como **eternidad**, se transmite la misma idea de tiempo y no se ha cambiado ni reemplazado el término por otro en la versión al español. Lo mismo ocurre con *je parcours et j'habite*, frase traducida como **he habitado y recorro**, en la cual, si bien ha habido un cambio en el orden de los términos, estos no han sido cambiados y la idea del tiempo vivido prevalece. En lo relativo al nivel de la lengua, el lenguaje culto del verso en francés se mantiene en la traducción al español. Sin embargo, en cuanto a la forma del verso, este ha cambiado de un dodecasílabo a un tridecasílabo. Se puede concluir que el grado de equivalencia existente en la traducción al español de la metáfora es total ya que, según Corpas (2000), este grado de equivalencia es la reproducción total de los elementos paralingüísticos y lingüísticos de la frase (mensajes connotativo y denotativo), los aspectos convencionales de la lengua y forma del TO, pudiendo haber ligeros cambios en este último aspecto, como se vio en este caso.

Tabla 15

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,
Contexto en español	Mi juventud fue sólo una oscura tormenta,

Fuente: elaboración propia

En el poema en francés, se encuentra la metáfora *ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage*, frase con la cual el autor explica que su vida temprana ha estado llena de experiencias funestas y sórdidas. Al emplear el término *orage*, traducido como **tormenta**, el autor se refiere a la percepción que él tiene sobre su vida: agobiante y abrumadora, añadiendo el término *ténébreux*, que en este caso fue traducido como **oscura**, haciendo alusión a una etapa (su juventud) amarga de su vida. El registro del lenguaje empleado es culto y el verso del cual se extrajo la metáfora consta de doce sílabas.

Por otro lado, en la versión en español, se encuentra la frase **mi juventud fue sólo una oscura tormenta**, donde se puede visualizar que al traducir *ténébreux orage* como **oscura tormenta**, el mensaje connotativo se mantiene puesto que se transmite la idea de una vida deprimente al comparar su juventud con una tormenta en el verso. Por otra parte, el mensaje denotativo prevalece en la traducción ya que se emplearon los equivalentes inmediatos que son **oscura** y **tormenta**. En cuanto al nivel diafásico de la frase, el nivel culto sigue siendo el mismo y la estructura del verso en español consta de trece sílabas.

En lo relativo al grado de equivalencia resultante de la traducción, se puede indicar que el mensaje connotativo se ha mantenido pues al traducir *ténébreux orage* como **oscura tormenta**, la noción de una etapa melancólica no varía. Por otro lado, el mensaje denotativo se mantiene de igual manera ya que el objeto con el cual la imagen de la metáfora es comparada, no ha sido modificado ni reemplazado. Asimismo, se puede indicar que el registro de la lengua es el mismo en la versión traducida pues los términos empleados tienen el mismo tenor que los originales. Sin embargo, a nivel estructural, el verso pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. Como resultado, el grado de

equivalencia presente es total pues, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO, la cual puede tener ligeros cambios en su versión final.

Tabla 16

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Mon cœur , comme un tambour voilé Va battant des marches funèbres
Contexto en español	Mi corazón , tambor velado, Va redoblando marchas fúnebres

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *mon cœur va battant des marches funèbres*, la cual hace referencia al estado de ánimo del autor ya que este está siendo agobiado por emociones fuertes y negativas *va battant des marches funèbres*, principalmente la soledad. Al emplear la palabra *cœur*, traducida como **corazón**, el autor se refiere a la voluntad de cada individuo por vivir; es decir, sus ganas de continuar. Por otro lado, cuando añade que su **corazón va battant des marches funèbres**, que en español vendría a ser **va latiendo/redoblando marchas fúnebres**, quiere decir que todas estas sensaciones melancólicas han tenido un efecto negativo en él, cambiando su actitud hacia la vida a una más propensa la negatividad. El registro de la lengua es culto y la métrica de los versos de los cuales se extrajo la metáfora constan de ocho sílabas.

En lo relativo a la versión al español, la metáfora en cuestión fue traducida como **mi corazón va redoblando marchas fúnebres**, frase en la cual se puede ver que *cœur* se tradujo como **corazón**, refiriéndose a lo mismo; a la actitud del individuo. En otra parte, cuando se empleó el término **redoblar marchas fúnebres**, se sigue implicando que su actitud expresa negatividad. El registro culto se mantiene y los versos en donde se encuentra traducida la metáfora constan de nueve sílabas.

Con respecto al análisis de la equivalencia resultante, se puede indicar que el mensaje connotativo de la metáfora se mantuvo al traducir *cœur* como **corazón** pues sigue haciendo alusión a la perspectiva que el individuo tiene sobre la vida. Además, cuando se empleó la frase **marchas fúnebres** para la traducción de *marches funèbres*, el verso sigue haciendo referencia a la manifestación de esta actitud. Asimismo, el registro de la lengua, o también llamado aspectos convencionales, se mantiene tanto en la versión en francés como al español. Finalmente, en lo que concierne a la estructura de los versos, se puede ver que ambos pasaron de ser octosílabos a eneasílabos, lo que vendría a ser un cambio leve. En conclusión, la equivalencia resultante es total ya que, según Corpas (2000), los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO se han mantenido, pudiendo realizarse un ligero cambio en este último aspecto como en este caso.

Tabla 17

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Ton mensonge m'enivre , et mon âme s'abreuve Aux flots que la Douleur fait jaillir de tes yeux
Contexto en español	Tu mentira me embriaga , ¡y mi alma se baña En las olas que extrae el dolor de tus ojos!

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *ton mensonge m'enivre*, la cual hace referencia a la manera en la que el autor encuentra en el accionar de la mujer de la cual se habla en el poema. En el poema del cual se extrajo el verso, se habla de una mujer tan bella, pero al mismo tiempo tan miserable, cuya desgracia resulta satisfactoria al poeta. Al indicar que su *mensonge*, en español, **mentira**, lo *enivre*, que vendría ser en español **embriaga**, el autor busca expresar lo placentero que encuentra en la deshonestidad de aquella mujer, añadiendo que lo hace sentir extasiado. El registro de la lengua encontrado en el verso es culto y la métrica consiste en doce sílabas.

Por otro lado, en la versión al español, la metáfora fue traducida como **tu mentira me embriaga**, en la cual se mantiene tanto el mensaje connotativo y denotativo del mensaje ya que se tradujo *mensonge* como **mentira** y *m'enivre* como **me embriaga**, transmitiendo la misma idea sin haber cambiado los elementos que conforman la frase. En cuanto al nivel de la lengua, este sigue siendo culto y su métrica sigue estando conformada por doce sílabas.

Con respecto al grado de equivalencia existente, se puede visualizar que, en la traducción de la metáfora en cuestión, el mensaje connotativo se mantuvo pues se sigue implicando la satisfacción que el poeta encuentra en la impudicia de la mujer. En cuanto al mensaje denotativo, la imagen de la metáfora, siendo en este caso *mensonge*, no fue modificada ni reemplazada ya que fue traducida como **mentira** al igual que el término *m'enivre*, traducido como **me embriaga**. Por otro lado, se puede apreciar que tanto el registro de la lengua como su métrica se mantienen, siendo el primero de carácter culto y la última un verso de doce sílabas. En consecuencia, la equivalencia resultante es total, definida por Corpas (2000) como la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales y la forma del TO, tal como se vio en la traducción de este verso.

Tabla 18

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Ton mensonge m'enivre, et mon âme s'abreuve Aux flots que la Douleur fait jaillir de tes yeux
Contexto en español	Tu mentira me embriaga, ¡y mi alma se baña En las olas que extrae el dolor de tus ojos!

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *mon âme s'abreuve aux flots que la Douleur fait jaillir de tes yeux*, frase con la cual el autor busca expresar el placer que siente ante el dolor de la mujer. En el poema del cual se extrajo el verso, el autor relata la miseria y belleza de una mujer bella, pero miserable, indicando que su *âme*, en español,

alma, *s'abreuve*; es decir, **se baña**, en su *Doleur*, traducido como **dolor**. En otras palabras, el autor manifiesta su agrado ante la miseria ajena, siendo, en este caso, la de la mujer. Asimismo, se menciona que su **alma se baña** en *les flots*, en español, **las olas**, que el **dolor fait jaillir**, traducido como **extrae**, de sus *yeux*; es decir, **ojos**. Al indicar que el **dolor extrae dolor de sus ojos**, el poeta quiere decir que el dolor de aquella mujer es tan grande, que le produce un gran llanto, el cual satisface al autor. En cuanto los aspectos convencionales de la lengua, su registro es formal y la métrica de los versos de los cuales se extrajo la metáfora consiste en doce sílabas.

En cambio, en la versión al español, se tradujo la metáfora como **mi alma se baña en las olas que extrae el dolor de tus ojos**, frase en la cual se puede ver que el mensaje connotativo se mantiene pues al traducir *âme* como **alma**, la imagen de la metáfora se conservó. Lo mismo sucede con el objeto de la metáfora, que en este caso sería, *s'abreuve*; es decir, **se baña**, en *les flots que la Douleur fait jaillir de tes yeux*, traducido como **en las olas que extrae el dolor de tus ojos**, transmitiéndose en ambos casos la idea intencionada. En cuanto al mensaje denotativo, se puede ver que la imagen y objeto de la metáfora se mantuvieron, habiendo un ligero cambio en la estructura del segundo verso, cambio realizado para dar más énfasis al poema. En otra parte, el registro de los versos es culto y su métrica consta de doce y trece sílabas respectivamente.

Con lo que respecta a la equivalencia existente en la traducción, se puede ver que el mensaje connotativo de la metáfora se conservó al traducir *âme* como **alma** ya que la imagen de la metáfora se mantuvo. De igual manera, el mensaje connotativo prevaleció en la traducción de *s'abreuve* como **se baña**, y la traducción del objeto de la metáfora, siendo este *les flots que la Douleur fait jaillir de tes yeux* se mantuvo al ser traducido como **en las olas que extrae el dolor**. Se mantuvo asimismo el mensaje denotativo pues los elementos lingüísticos de la metáfora no cambiaron. Por otro lado, el registro culto se mantuvo en la versión al español; no obstante, la métrica de los versos de los cuales se extrajo la metáfora pasó de ser dodecasílabos a un dodecasílabo y tridecasílabo respectivamente, produciéndose un ligero cambio en la forma de los versos. Por lo tanto, el grado de equivalencia que se presenta es total debido que, según Corpas (2000), este

consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO, siendo este último aspecto sujeto a posibles cambios ligeros como se pudo visualizar en la traducción.

Tabla 19

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Son œil ensorcelé découvre une Capoue
Contexto en español	Sus ojos embrujados descubren una Capua

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, está la metáfora *son œil ensorcelé découvre une Capoue*, frase con la cual el autor describe a un individuo desahuciado cuyo *œil ensorcelé*, que en español vendría a ser **ojo encantado**, puede llegar a descubrir una *Capoue*, traducido como **Capua**, una ciudad italiana. El autor, de esta manera, indica que, a pesar del estado de aquel hombre del cual se habla el poema, tiene la capacidad de poder ver o descubrir grandes lugares o poder encontrar grandes experiencias. El registro del verso es culto y su métrica consta de doce sílabas.

En otra parte, en la versión al español, se tradujo el verso como **sus ojos embrujados descubren una Capua**, en donde se puede observar que los elementos paralingüísticos; es decir, el mensaje connotativo se mantuvo dado que se transmite la idea intencionada. Asimismo, los elementos lingüísticos o el mensaje denotativo prevalecieron pues tanto la imagen como el objeto de la metáfora no han sido cambiados ni reemplazados. Además, el registro de la lengua sigue siendo culto; no obstante, su métrica pasó a ser conformada por catorce sílabas.

En lo concerniente al grado de equivalencia existente en la traducción, se puede ver que los elementos paralingüísticos y lingüísticos del poema se han mantenido pues, con

respecto al primer aspecto, la frase sigue haciendo referencia a la capacidad que aquel individuo, a pesar de su estado, tiene al poder descubrir lugares o experiencias grandes. En cuanto a los elementos lingüísticos; es decir, el mensaje denotativo, se puede ver que, si bien hubo un ligero cambio en el término *œil ensorcelé* al pluralizarlo en la traducción como **sus ojos encantados**, se puede ver que la imagen sigue siendo la misma pues los términos no variaron en la versión al español al igual que la traducción de *découvre une Capoue* como **descubren una Capua**. Asimismo, el registro de la lengua sigue siendo culto en la traducción. Sin embargo, la métrica cambió pues el verso pasó de ser un dodecasílabo a un verso alejandrino. Por lo tanto, el grado de equivalencia resultante es total, ya que, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo del mensaje, los aspectos lingüísticos o niveles de la lengua, así como también la forma del TO, estando este último aspecto sujeto a ligeros cambios, tal como se vio en este caso.

Tabla 20

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	<i>C'est la Mort qui console, hélas ! et qui fait vivre;</i>
Contexto en español	La muerte es quien consuela, y quien hace vivir,

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *c'est la Mort qui console, hélas ! et qui fait vivre*, frase con la cual el poeta expresa su ansiado deseo por la *Mort*; en otras palabras, la **muerte**, la cual lo *console*, en español, **lo consuela** ya que implica el fin de la vida, o, como también lo denominan, el descanso eterno. Además, al decir que la **muerte fait vivre**, el autor hace referencia a la existencia condicionada de la muerte pues, esta, sin la vida, no podría darse. El autor añade también la interjección *hélas*, la cual es usada para expresar dolor; no obstante, esta se omitió en su traducción. Por otro lado, el registro de la lengua es culto y el verso del cual se extrajo la metáfora está conformado por doce sílabas.

En cambio, en la versión al español, se tradujo la metáfora como **la muerte es quien consuela**, traducción en la cual puede verse que tanto el mensaje connotativo y denotativo del verso original se mantienen pues se sigue haciendo referencia a la paz que viene después de fallecer, sin haber cambiado los elementos lingüísticos de la metáfora. En otra parte, el registro se mantiene de carácter culto; sin embargo, la métrica del verso del cual se extrajo la metáfora consiste en trece sílabas.

En lo concerniente al grado de equivalencia resultante, se puede ver que en la traducción se conservaron los elementos paralingüísticos y lingüísticos de la metáfora original pues al traducir *Mort* como **muerte** y *qui console* como **quien consuela**, se transmite el mismo mensaje con claridad. Se puede observar también que la imagen de la metáfora no ha cambiado ni ha sido reemplazada, manteniéndose el mensaje denotativo de esta. Asimismo, el registro de la lengua sigue siendo de carácter culto. Sin embargo, con respecto a la estructura de la metáfora, se puede ver que se omitió la interjección *hélas*, así como también hubo un ligero cambio en la estructura gramatical de esta. Además, en lo relativo al verso donde se halla la metáfora, se puede ver que hubo un cambio de métrica; pasando de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. Por consiguiente, la equivalencia resultante es total puesto que, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO, siendo este último aspecto propenso a leves cambios, como se pudo ver este caso donde se omitió un elemento de la metáfora.

Tabla 21

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	C'est la clarté vibrante à notre horizon noir
Contexto en español	Es claridad vibrante en el negro horizonte

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *c'est la clarté vibrante*, frase con la cual el autor expresa su concepción de la muerte, indicando que es *la clarté vibrante*; es

decir, **la claridad vibrante**. Al mencionar la **claridad**, el autor quiere decir que el fin de la vida es una luz que da esperanza pues le da al individuo un ansiado descanso. En otra parte, el registro de la metáfora es culto y la métrica del verso del cual se extrajo la metáfora consta de doce sílabas.

En cambio, en la versión al español, la metáfora fue traducida como **es claridad vibrante**, traducción en la cual se puede ver que tanto el mensaje connotativo y denotativo se mantuvieron pues la idea es la misma y no se alteraron los elementos lingüísticos de la metáfora original. Asimismo, el registro de la lengua sigue siendo culto, pero la métrica del verso está ahora conformada por trece sílabas.

En lo concerniente a la equivalencia resultante, se puede ver que la traducción al español mantuvo el mensaje connotativo pues se sigue expresando la concepción que el autor tiene sobre la muerte, así como también puede verse que los elementos lingüísticos de la metáfora no han sido modificados, manteniéndose el mensaje denotativo de la frase. Además, el registro sigue siendo culto en la versión al español, pero, en cuanto a la métrica del verso, esta pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. Por ende, la equivalencia resultante es total debido a que, tal como postula Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo; es decir, los elementos lingüísticos, el nivel de la lengua y la forma del TO, siendo este último aspecto sujeto a posibles cambios leves, tal como se puede apreciar en este caso.

Tabla 22

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	C'est le portique ouvert sur les Cieux inconnus !
Contexto en español	¡Es el pórtico a los cielos ignotos!

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se extrajo la metáfora *c'est le portique ouvert sur les Cieux inconnus*. Al emplear esta frase, el autor busca manifestar su idea de la muerte, la cual ve

como un *portique ouvert*; es decir, un **pórtico abierto**, *sur les Cieux inconnues*, a **los cielos desconocidos**, haciendo referencia a cómo el fin de la vida es, según él, una puerta más a lugares desconocidos. Por otro lado, el nivel de la lengua es culto y su métrica está conformada por doce sílabas.

En cambio, el verso en español se tradujo como **es el pórtico a los cielos ignotos**, traducción donde se puede observar que, si bien se mantuvo el mensaje de la metáfora, hubo un cambio en la estructura gramatical de esta pues se omitió la palabra *ouvert*. No obstante, el registro de la lengua se mantiene de carácter culto y su métrica se redujo a once sílabas.

Con respecto al grado de equivalencia presente, se puede ver que en la traducción al español de la metáfora se mantuvo el mensaje connotativo porque se sigue manifestando la postura que el autor tiene con respecto a la muerte, considerándola no como el fin de la vida, sino como el inicio de algo nuevo o como una puerta hacia lugares desconocidos. Sin embargo, con respecto al mensaje denotativo de la metáfora, se pudo ver que se omitió el adjetivo *ouvert*, lo cual no perjudica la transferencia del mensaje original, pero resulta en un cambio leve en la forma del TO. Con respecto al registro de la lengua, este sigue siendo culto, pero, en cuanto a la métrica del verso, este pasó de ser un dodecasílabo a un endecasílabo. Por consiguiente, el grado de equivalencia presente es total puesto que, según Corpas (2000), este grado consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO, la cual puede estar sujeta a leves cambios tal como se aprecia en este caso.

Tabla 23

Subcategoría	Equivalencia total
Contexto en francés	Sous une lumière blafarde Court, danse et se tord sans raison La Vie, imprudente et criarde.
Contexto en español	Bajo una luz insulsa corre, Baila y se agita sin razón La vida, impudente y gritona.

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora, *sous une lumière blafarde*. El tema principal de este poema es la vida y todo lo que ella implica, los sucesos repentinos, las experiencias buenas y malas, etc., y, al indicar que esta está *sous une lumière blafarde*; es decir, **bajo una luz pálida**, quiere decir que los sucesos que forman parte de la vida son insólitos pues se implica que una luz pálida es casi inexistente. El registro de la lengua es culto y su métrica está constituida por ocho sílabas.

Por otro lado, en el verso en español, la frase se tradujo como **bajo una luz insulsa**, en la cual puede verse que se sigue implicando la idea de que los sucesos de la vida son repentinos, manteniéndose el mensaje connotativo de la frase original. Asimismo, en cuanto al mensaje connotativo, se puede ver que los elementos lingüísticos de la metáfora se han conservado, así como también el registro culto de la lengua. No obstante, la métrica pasó a ser conformada por nueve sílabas.

Con respecto al grado de equivalencia existente en la traducción, se puede observar que al traducir la metáfora *sous une lumière blafarde* como **bajo una luz insulsa**, los elementos paralingüísticos; en otras palabras, el mensaje connotativo, se han mantenido pues el mensaje original intencionado que implica lo inesperada que puede ser la vida se transmite. En lo relativo al mensaje denotativo, se puede ver que los elementos lingüísticos de la frase en cuestión no han sido cambiados ni modificados. Por otro lado, el registro de la lengua sigue siendo culto; no obstante, la métrica pasó de ser octosílabo

a un eneasílabo. Por consiguiente, el grado de equivalencia resultante es total, ya que, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO, siendo este último aspecto sujeto a posibles cambios leves, tal como se presentó en este caso.

Con los resultados obtenidos, se pudo determinar que en el corpus de estudio hubo un total de 22 casos de equivalencia total, en los cuales se tomó en consideración los aspectos postulados por Corpas (2000). Estos aspectos consisten en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y forma del TO en su totalidad, estando este último a posibles cambios ligeros ya que se considera tanto la estructura de la frase como la métrica del verso del cual fue extraída.

Identificar la equivalencia parcial en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Tabla 24

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	Et l'Esprit qui le suit dans son pèlerinage pleure de le voir gai comme un oiseau des bois.
Contexto en español	Y en su peregrinaje le acompaña un espíritu que llora al verle alegre como un ave del bosque.

Fuente: elaboración propia

En la versión en francés del verso, está la metáfora *l'Esprit qui le suit dans son pèlerinage pleure de le voir* que significa en español **en su peregrinaje le acompaña un espíritu que llora al verle alegre como un ave del bosque**. Esta metáfora indica que el espíritu del poeta, ya sea como entidad abstracta o el valor que el poeta se atribuye a sí mismo, *pleure*; es decir, **llora** de la emoción cuando ve al poeta disfrutar de experiencias simples. El primer verso consiste en un octosílabo y el segundo en un heptadecasílabo.

Por otra parte, en la versión al español se tradujo como **en su peregrinaje le acompaña un espíritu que llora al verle alegre**, traducción que mantiene el mensaje denotativo y connotativo original puesto que no se reemplazó la imagen de la metáfora, en este caso, el espíritu, a la cual se le sigue atribuyendo una cualidad humana, ni se alteraron los elementos lingüísticos que la conforman. En cuanto al nivel de la lengua, se puede observar que se conservó el nivel culto de la versión en francés en su versión final al español. No obstante, las estructuras de los versos donde se extrajo la metáfora cambiaron a dos versos alejandrinos.

En cuanto al análisis de la equivalencia de la metáfora, el grado de equivalencia que se presenta es parcial puesto que, según Corpas (2000), este tipo de equivalencia consiste en mantener parcialmente el mensaje denotativo y connotativo en la versión traducida y la reproducción parcial de la forma del texto origen. En la versión al español del verso, hubo cambios a nivel estructural ya que los versos originales estaban conformados por 18 y 17 sílabas respectivamente, los cuales cambiaron a 14 sílabas en la versión final, dando como resultado una reproducción parcial por cambios producidos. Sin embargo, se puede apreciar una reproducción plena del mensaje denotativo y connotativo de *l'Esprit qui le suit dans son pèlerinage pleure de le voir* al ser traducido como **en su peregrinaje le acompaña un espíritu que llora al verle alegre** puesto que la imagen de la metáfora no ha sido cambiada ni reemplazada, además de no haber modificaciones en el mensaje original. En cuanto al nivel de la lengua, el traductor emplea el mismo lenguaje poético y formal del verso original, respetándose el nivel diafásico de la lengua.

Tabla 25

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	Colères de boxeur, impudences de faune, Toi qui sus ramasser la beauté des goujats
Contexto en español	Rabias de boxeador, impudicias de fauno, Tú que supiste hallar belleza en los granujas

Fuente: elaboración propia

Para contextualizar el verso del cual se extrajo la metáfora a ser analizada, el autor habla de diferentes pintores y escultores reconocidos por sus trabajos considerados “bizarros” mientras los admira. En el párrafo de donde se extrajo el verso, el autor habla de Puget, un famoso artista francés, quien se caracterizaba por los sentimientos particulares que plasmaba en sus obras de arte. En el verso en francés, se encuentra la metáfora *toi qui sus ramasser la beauté des goujats*, la cual hace referencia a la capacidad que Puget tenía para poder *ramasser* o **encontrar** algo bello o “rescatable” en los *goujats*, término que se tradujo como **granujas**, refiriéndose a las cosas que a simple vista no tienen peculiaridad ni atractivo alguno. En el caso de *ramasser*, este término se tradujo como **encontrar**, haciendo alusión a la capacidad anteriormente mencionada para poder ver características consideradas bellas en situaciones particulares. En lo que respecta a la estructura, el verso del poema es un dodecasílabo.

Por otro lado, en la versión en español, se tradujo la frase como **tú que supiste hallar belleza en los granujas**, en la cual se puede apreciar que el término *goujats* fue traducido como **granujas**, término que tiene el mismo significado (mensaje denotativo) y transmite la misma idea que hace alusión a un ser con características negativas. En otra parte, *ramasser* fue traducido como **encontrar** para que el mensaje fuese más natural; no obstante, después de consultar diccionarios monolingües, la traducción más exacta para este término sería **recolectar**, traducción que no se aplicaría en este caso pues afectaría la naturalidad con la cual se desenvuelve el verso en español. Se mantiene el nivel diafásico del verso original ya que los términos empleados tienen el mismo tenor y carga que los originales en la versión en francés. Por el contrario, en lo que respecta a la forma, el verso se volvió un tridecasílabo en la versión final.

En lo relativo al análisis de la equivalencia, se puede ver que, en la versión al español, al traducir *goujats* como **granujas**, se mantuvo los elementos paralingüísticos (mensaje connotativo) y los mismos elementos lingüísticos (mensaje denotativo) pues el término sigue haciendo mención a aquel ser que posee actitudes tunantes. Sin embargo, con respecto al término *ramasser*, si bien se mantiene y se reproduce la idea de manera natural en la versión final cuando se traduce como **encontrar**, no conserva el mismo mensaje

denotativo pues la traducción inmediata según diccionarios monolingües sería **recolectar**. Por otro lado, el nivel diafásico del verso en francés prevalece en la versión en español debido al uso de términos de igual carga. En lo que respecta a la forma, hubo un cambio en el verso, el cual pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo en la versión al español. Como resultado, la equivalencia que se presenta es parcial ya que, según Corpas (2000), consiste en una reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO, incluyendo ligeros cambios en la estructura final.

Tabla 26

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	Traversé ça et là par de brillants soleils;
Contexto en español	Atravesada a veces por soles deslumbrantes;

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *traversé ça et là par de brillants soleils*, frase que hace alusión a los pocos momentos felices que el autor ha tenido a lo largo de su juventud. Cuando se menciona los términos *brillants soleils*, traducidos como **soles deslumbrantes**, el autor busca expresar en sentido figurado, momentos “brillantes” o felices, los cuales *traversent*; es decir, **atraviesan** su juventud *ça et là*, expresión traducida como **a veces**. En cuanto a la estructura del verso, el registro es culto y consta de doce sílabas.

En cambio, en la versión al español, la metáfora fue traducida como **atravesada a veces por soles deslumbrantes**, frase en la cual se puede observar que hubo cambios en lo que respecta a la estructura gramatical. No obstante, el sentido y forma (mensaje connotativo y denotativo) de *brillants soleils* se mantiene al ser traducido como **soles deslumbrantes**. De igual forma, cuando se traduce *traversé* por **atraviesan**, se sigue atribuyendo la misma característica al objeto de la metáfora. En cuanto a la expresión *ça et là*, se puede ver que se reformuló para que el mensaje no varíe. Por otro lado, el registro

sigue siendo de carácter culto, pero a nivel estructural, el verso pasó a ser conformado por catorce sílabas.

En lo relativo al grado de equivalencia que se presenta en la traducción, al comparar la versión en francés y al español de la metáfora, se puede notar que el mensaje se mantiene debido a que se sigue implicando que hubo contadas experiencias positivas en la vida del autor. Por otro lado, si bien el mensaje connotativo de *brillants soleils* y *traversé* se mantuvieron al ser traducidos como **soles deslumbrantes** y **atravesada**, la expresión *ça et là* fue reestructurada como **a veces**, prevaleciendo el sentido, pero no el significado tal cual de los elementos que conforman la frase. Además, el nivel diafásico sigue siendo culto en la versión final, pero, en lo que respecta a la estructura gramatical, la frase ha sido distribuida de manera distinta en la traducción. Finalmente, el verso del cual se extrajo la metáfora pasó de ser un dodecasílabo a un verso alejandrino. La equivalencia que se presenta en este caso es parcial, la cual es definida por Corpas (2000) como una reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, los niveles de la lengua y la forma del TO, como se pudo apreciar una reestructuración gramatical de la metáfora.

Tabla 27

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	Trouveront dans ce sol lavé comme un grève Le mystique aliment qui ferait leur vigueur ?
Contexto en español	Encontrarán en este terreno empobrecido El alimento místico que les daría vigor?

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *ce sol lavé comme un grève*, frase en la cual el autor expresa su incertidumbre al cuestionarse si aquellas situaciones con las que sueña, que son descritas como flores por su belleza y delicadeza, llegarán a ser parte de su vida, la cual descrita como un *sol lavé comme un grève*, frase que se puede traducir como **suelo limpio como una playa**. Cuando el autor menciona *ce sol lavé*, el hace

alusión a un suelo impecable; sin nada en la superficie, comparándolo con un *grève*, que vendría a ser el conjunto de rocas que se llegan a encontrar en la playa, refiriéndose la infertilidad de este tipo de superficie. Con esta expresión, el autor expresa que su vida es tan desabrida y vacía que no está seguro si experiencias buenas podrán acontecer en ella. El nivel de la lengua es culto y la estructura del verso está conformada por once sílabas.

En otro lado, la metáfora fue traducida al español como **este terreno empobrecido**, traducción en la cual se puede observar que la imagen de la metáfora fue reemplazada ya que no se emplearon sus equivalentes inmediatos. Además, los aspectos convencionales de la lengua han prevalecido pues el nivel culto está presente en la versión al español. Finalmente, el verso al español está constituido por catorce sílabas.

Con respecto al grado de equivalencia resultante, se puede ver que al traducir *ce sol lavé comme un grève* como **este terreno empobrecido** no se mantuvo el mensaje denotativo; es decir, los elementos lingüísticos del verso original pues esa selección de términos no produciría el efecto intencionado en el receptor. Asimismo, se puede apreciar que la imagen de la metáfora ha sido reestructurada completamente, resultando en una réplica parcial del verso original. En lo que respecta al mensaje connotativo, al traducir la metáfora *sol lavé comme un grève* como **terreno empobrecido**, la idea de vida desabrida y vacía se mantiene por completo. Por otro lado, el nivel culto de la lengua se mantiene y, a nivel estructural, el verso pasó a ser un verso alejandrino. Por consiguiente, la equivalencia resultante es parcial pues esta, según Corpas (2000), consiste en la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO, como puede visualizarse en este caso, en el cual, si bien se mantuvo el mensaje intencionado, los elementos lingüísticos de la metáfora fueron reestructurados por completo.

Tabla 28

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	...Trouveront dans ce sol lavé comme un grève Le mystique aliment qui ferait leur vigueur ?
Contexto en español	...Encontrarán en este terreno empobrecido El alimento místico que les daría vigor?

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, está la metáfora *le mystique aliment qui ferait leur vigueur*, frase con la cual el autor expresa su duda con respecto a su vida, preguntándose si su vida vacía y deplorable podrá soportar o ser digna de experiencias llenas de dicha. Al mencionar *mystique aliment*, traducido como **alimento místico**, el autor se refiere a si su vida es lo suficientemente digna para dar un **alimento místico** que *ferait leur vigueur*; es decir, **dará vigor**, a las experiencias con las que el sueña. El nivel de la lengua es culto y el verso del cual se extrajo la metáfora consta de doce sílabas.

En cambio, en la versión al español, la frase se tradujo como **el alimento místico que les daría vigor**, expresión que reproduce el mismo mensaje y estructura gramatical del TO. En cuanto al nivel de la lengua, este sigue siendo culto en su versión traducida; no obstante, el verso en español es un octonario.

En lo que respecta al análisis de la equivalencia resultante, se puede apreciar que, en la versión traducida, el mensaje connotativo; es decir, se sigue transmitiendo la idea de incertidumbre con respecto al valor de la vida del autor, poniendo en duda la dignidad de esta para merecer la dicha ya que no está segura si podrá proveer a esas experiencias **el alimento místico** que haría que prevalezcan. En cuanto al mensaje denotativo, se puede ver que se emplearon los equivalentes inmediatos para los términos de la metáfora, así como también se mantuvo la imagen de la metáfora. En lo relativo al nivel de la lengua empleada, el nivel diafásico es de carácter culto en ambas versiones. Sin embargo, en cuanto a la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora, esta pasó de ser un dodecasílabo a un octonario, resultando en una reproducción parcial de la forma del TO.

Como resultado, la equivalencia que se presenta en la traducción es parcial, la cual es definida por Corpas (2000) como la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, nivel de la lengua y forma del TO, ya que hubo un cambio de métrica en la versión al español del verso.

Tabla 29

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	Ô douleur! Ô douleur! Le Temps mange la vie,
Contexto en español	¡Oh dolor ! ¡oh dolor ! Come la vida el tiempo,

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se tiene la metáfora *le Temps mange la vie*, la cual hace alusión a cómo la vida transcurre rápidamente, añadiendo que el dolor es una sensación inevitable y forma parte esta. El registro de la lengua es culto y la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora está conformada por doce sílabas.

En cambio, en la versión al español, se tradujo la frase como **come la vida el tiempo**, en la cual se puede ver que hubo un cambio en la estructura gramatical en comparación al TO, esto con el fin de dar más énfasis a la frase; sin embargo, el mensaje original se mantiene. El registro de la lengua es culto y la métrica del verso pasó a ser conformada por trece sílabas.

Por otro lado, haciendo una comparación entre la versión en francés y su traducción al español, se puede ver que, si bien los elementos lingüísticos de la metáfora se mantuvieron en el TM, la sintaxis de la frase en cuestión cambió. En otra parte, la idea de la rapidez de la vida se mantiene. Finalmente, el registro culto de la versión en francés se mantuvo en su traducción. Por consiguiente, la equivalencia resultante en este caso es parcial ya que, según Corpas (2000), este tipo de equivalencia consiste en la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO.

Tabla 30

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	Ô douleur! Ô douleur! Le Temps mange la vie, Et l'obscur Ennemi qui nous ronge le cœur
Contexto en español	¡Oh dolor ! ¡oh dolor ! Come la vida el tiempo Y al oscuro enemigo que el corazón nos roe

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se puede encontrar la metáfora *l'obscur Ennemi qui nous ronge le cœur*. El autor, al emplear el adjetivo *obscur* (**oscuro**) para describir al *Ennemi* (**enemigo**), busca hacer comprender al lector que los sentimientos y sensaciones generalmente asociados con lo negativo (por ejemplo: la soledad, tristeza, nostalgia, etc.), se producen de manera repentina; es decir, surgen de lo desconocido, agobiando a la persona. Por otro lado, menciona que estos sentimientos, denominados como el **enemigo**, *rongent le cœur*, frase que en español sería **roen el corazón**, indicando que tan grande es la densidad de estas emociones, que desgastan nuestra energía y voluntad, denominadas en la metáfora como **corazón**. El registro del verso del cual se extrajo la metáfora es culto por los términos que emplea y, en cuanto a la estructura, consta de un total de once sílabas.

En lo relativo al verso al español, la metáfora se tradujo como **oscuro enemigo que el corazón nos roe**. Se puede visualizar asimismo que se transmite la idea del impacto que estas emociones repentinas tienen hacia la persona, “desgastando” al individuo en voluntad. No obstante, hubo un cambio sintáctico en la traducción, el cual fue hecho para dar más énfasis a la metáfora. Por otro lado, el registro culto se mantiene, pero la estructura varía; convirtiéndose en un verso alejandrino.

Con respecto a la equivalencia resultante de la traducción, se puede ver que el mensaje denotativo se mantiene al emplear los equivalentes inmediatos de *obscur*, *ronger* y *cœur*, ya que ni la imagen ni las características que se le atribuyen han sido modificadas. Además, la interpretación que se puede realizar del verso original se transfiere de igual manera, manteniendo el mensaje connotativo. Asimismo, el registro y tenor del verso en

francés no ha variado en español ya que se han empleado términos que poseen la misma carga. Sin embargo, se puede ver un cambio en la estructura sintáctica de la metáfora, orden empleado por lo general en los textos literarios para dar más énfasis. También hubo un cambio en la estructura del verso, cambiando de un endecasílabo a un verso alejandrino. Los aspectos mencionados anteriormente determinan que la equivalencia resultante es parcial, definida por Corpas (2000) como una reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales (el nivel de la lengua) así como también la estructura, como pudo visualizarse tanto a nivel de la metáfora como a nivel del verso en su totalidad.

Tabla 31

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	Ô douleur! Ô douleur! Le Temps mange la vie, Et l'obscur Ennemi qui nous ronge le cœur Du sang que nous perdons croît et se fortifie!
Contexto en español	¡Oh dolor ! ¡oh dolor ! Come la vida el tiempo Y al oscuro enemigo que el corazón nos roe La sangre que perdemos lo agranda y fortifica

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *du sang que nous perdons croît et se fortifie*. Para contextualizar la frase, el autor hacía mención de cómo los sentimientos “oscuros” (la soledad, melancolía, etc.) nos consumen, añadiendo que la *sang* (**sangre**) que *nous perdons*; es decir, que **perdemos**, los *faire croît et fortifier*, lo que vendría ser en español **los hace crecer y ser más fuertes**. Cuando el autor menciona *sang*, este se refiere a la voluntad de cada individuo, la cual, a medida que las emociones negativas lo sucumben, pierde cada vez la fuerza de voluntad para seguir viviendo, añadiendo que, al perderla, esta lo hace más vulnerable, **fortificándolos** y haciéndolos más fuertes. El registro del verso es culto y consta de doce sílabas.

En otra parte, en la versión al español, la metáfora se tradujo como **la sangre que perdemos lo agranda y fortifica**, frase en la cual se puede observar que se transmite la misma idea del estado que se adquiere cuando nos dejamos someter ante estas emociones, las cuales crecen debido a la vulnerabilidad del individuo. Asimismo, el registro y tenor es culto en la versión al español y, a nivel estructural, el verso consta de catorce sílabas.

Con respecto al análisis de la equivalencia, se puede observar que el mensaje connotativo se mantuvo puesto que el mensaje intencionado sigue siendo el mismo; los sentimientos negativos se vuelven más frecuentes a medida que nosotros perdemos las fuerzas y ánimos de vivir. Por otro lado, el mensaje denotativo sigue siendo el mismo ya que los términos empleados para la traducción son los mismos; es decir, la imagen de la metáfora no ha cambiado ni ha sido reemplazada. Además, el registro del lenguaje; es decir, los aspectos convencionales de la lengua, sigue siendo de carácter culto. Sin embargo, se puede ver que la estructura del verso en sí pasó de ser un endecasílabo a un verso alejandrino. Por consiguiente, la equivalencia resultante es parcial, la cual es definida por Corpas (2000) como una reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO, habiéndose aplicado en este último aspecto un cambio de sílabas en la traducción al español.

Tabla 32

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	Pauvre grande beauté! Le magnifique fleuve
Contexto en español	¡Pobre belleza inmensa ! el magnífico río de tus llantos

Fuente: elaboración propia

En la versión al francés, se tiene la metáfora *pauvre grande beauté*, la cual hace alusión a la belleza de la dama de la cual se habla en el poema. Para brindar un poco de contexto a la frase, el poema habla de la hermosura de una mujer, la cual es tan bella que parecer de ficción. No obstante, cuando el autor menciona *pauvre*, que en español sería **pobre**, para describir la *grande beauté*; es decir, la **gran belleza** de esta mujer, se refiere a que,

tan exacerbante es esta característica, que básicamente la convierte en una maldición pues ella, como todo ser humano, es también vulnerable a las miserias de la vida. El autor busca expresar al lector que la belleza o atractivo no exime al individuo de las penurias que puedan acontecer. En cuanto al registro y forma del verso del cual se extrajo la metáfora, esta tiene un nivel culto y está conformada por doce sílabas.

Por otro lado, en la versión al español, se tradujo la frase como **pobre gran belleza**, en la cual se puede observar que se transmite la pena que el autor tiene hacia aquella mujer puesto que ella, a pesar de tener toda la belleza que cualquier ser humano pudiera anhelar, sigue sufriendo momentos amargos propios de la vida. El registro culto del verso original se mantiene y su métrica consta de diecisiete sílabas.

Con respecto al grado de equivalencia obtenido, se puede visualizar que, al traducir la metáfora de manera literal, el mensaje connotativo prevalece ya que la idea de compasión que el autor tiene con respecto a la belleza de la mujer, la cual considera como una característica innecesaria pues esta no la hace invulnerable a la miseria de la vida. En otra parte, el mensaje denotativo se conserva pues se emplearon los equivalentes inmediatos de los elementos de la metáfora. En cuanto al registro, este sigue siendo culto en ambas versiones, pero, en lo que respecta a la estructura del verso en sí, este pasó de ser un dodecasílabo a un heptadecasílabo. Es por eso que el grado de equivalencia es parcial ya que, según Corpas (2000), este grado consiste en la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO. Si bien se explicó que se mantuvieron los mensajes connotativo y denotativo, así como también el nivel de la lengua, hubo un cambio en la forma ya que la métrica del verso cambió.

Tabla 33

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	Pauvre grande beauté! Le magnifique fleuve De tes pleurs aboutit dans mon cœur soucieux
Contexto en español	¡Pobre belleza inmensa ! el magnífico río de tus llantos inunda mi corazón solícito ;

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *le magnifique fleuve de tes pleurs aboutit dans mon cœur soucieux*. Con esta frase, el autor expresa la felicidad que *le magnifique fleuve de tes pleurs*, traducido al español como **el magnífico río de tus llantos**, produce en él ya que este *aboutit dans mon cœur soucieux*, que en español sería **inunda mi corazón solícito**. Al usar el verbo *aboutir*, el autor indica que las penurias ajenas **inundan** su corazón; es decir, lo llenan de dicha ya que encuentra reconfortante el dolor de la mujer bella de la cual se habla en el poema, quien, al igual que él, sufre en la vida. El registro de la lengua es culto y los versos de los cuales se extrajo la metáfora constan de doce sílabas.

En otra parte, en la versión al español, la metáfora se tradujo como **el magnífico río de tus llantos inunda mi corazón solícito**, frase en la cual el mensaje sobre la dicha que el autor siente ante la miseria ajena se mantiene, así como también los elementos lingüísticos de esta. El registro se mantiene como culto, en cambio, la métrica de los versos consta de diecisiete y diez sílabas respectivamente.

En lo que respecta al análisis del grado de equivalencia resultante de la traducción, se puede ver que, al traducir la imagen de la metáfora, que vendría ser *le magnifique fleuve de tes pleurs*, como **el magnífico río de tus llantos**, se conserva el mensaje connotativo original; en otras palabras, los elementos paralingüísticos. Con relación al objeto de la metáfora, que, en este caso, es *aboutit dans mon cœur soucieux*, traducido como tradujo como **inunda mi corazón solícito**, el mensaje connotativo se mantiene de igual manera ya que se transmite la idea de llenarse de dicha ante las penurias ajenas. No obstante, si

bien se mantuvo el mensaje connotativo en la imagen de la metáfora, en el objeto cambiaron los términos pues no se usaron los equivalentes inmediatos. Con respecto a los aspectos convencionales de la lengua, se puede ver que el registro culto se mantiene en la versión al español; sin embargo, en cuanto a la forma de los versos, estos cambiaron a heptadecasílabos y decasílabos. Como resultado, el grado de equivalencia es parcial, definida por Corpas (2000) como la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo; en otras palabras, los elementos lingüísticos y paralingüísticos de la metáfora, el nivel de la lengua y la forma del TO, como puede apreciarse en este caso, donde hubo un cambio en la métrica del verso en la traducción.

Tabla 34

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	La Curiosité nous tourmente et nous roule,
Contexto en español	Es la curiosidad un tormento y nos zumba,

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *la Curiosité nous tourmente et nous roule*. Al emplear la palabra *Curiosité*, traducido al español como **curiosidad**, el autor busca expresar la manera en la que él ve este deseo, indicando que **nous tourmente et nous roule**, que en español vendría a ser **nos tormenta y nos hace caminar en círculos**. Frase con la cual se expresa cómo este deseo por saber nos puede llegar a torturar e incluso confundirnos aún más. En lo relativo al nivel de la lengua, este es culto y la métrica del verso consta de doce sílabas.

Por otro lado, el verso se tradujo al español como **es la curiosidad un tormento y nos zumba**, traducción en la cual se puede ver que el mensaje connotativo se mantuvo pues se transmite la idea de agobio y desesperación que la curiosidad puede causar en el individuo. No obstante, el mensaje denotativo cambió pues al traducir *rouler* como **zumba**, no se empleó el equivalente inmediato del término. En otra parte, el registro de la lengua del verso sigue siendo culto y su métrica consta de trece sílabas.

En lo concerniente al grado de equivalencia obtenido, se puede ver que en la traducción de la metáfora se mantuvieron los mensajes connotativo y denotativo pues, con respecto al primero, el mensaje intencionado no ha variado al traducir *nous tourmente et nous roule* como **un tormento y nos zumba**, frase en la cual se sigue manifestando las sensaciones que la curiosidad despierta en el individuo. En lo que respecta el mensaje denotativo, este se mantuvo al traducir la imagen de la metáfora, que, este caso, es *Curiosité* como **curiosidad**; no obstante, al traducir el objeto de la metáfora; es decir, *nous tourmente et nous roule* como **un tormento y nos zumba**, el mensaje denotativo cambió ya que, si bien al traducir *rouler* como **zumbar** se sigue haciendo alusión a la confusión que causa este deseo, no se empleó el equivalente inmediato. En cuanto a la estructura de la metáfora, se puede ver que se nominalizó el verbo *tourmenter* pues se tradujo como **tormento**, lo que implica un cambio en lo referente a la estructura gramatical de la frase. Por otro lado, el registro de la lengua del verso del cual se extrajo la metáfora sigue siendo culto y su métrica pasó de estar conformada por doce sílabas a trece, generando un leve cambio en la traducción. Por consiguiente, el grado de equivalencia que se presenta es parcial, definida por Corpas (2000) como la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO. Si bien se mantuvo el mensaje connotativo de la metáfora en la versión al español, al traducir *rouler* como **zumbar**, el mensaje denotativo ha cambiado. Asimismo, el cambio de estructura gramatical de la metáfora implica un cambio en la forma del TO, lo cual, sumado al cambio leve en la métrica del verso, resulta en el grado parcial de la equivalencia.

Tabla 35

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	Usant à l'envi leurs chaleurs dernières, Nos deux cœurs seront deux vastes flambeaux
Contexto en español	Usando a porfía sus calores últimos, Serán dos antorchas nuestros corazones

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés se encuentra la metáfora *nos deux cœurs seront deux vastes flambeaux*, frase con la cual el autor busca expresar cómo el amor de dos personas puede llegar a ser tan fuerte y crecer. Al decir que *nos deux cœurs*, que en español sería, **nuestros dos corazones**, *seront deux vastes flambeaux*; es decir, **serán dos grandes antorchas**, el autor explica que el amor recíproco de estas dos personas es tan potente como una luz, la cual es capaz de dar una gran iluminación. Por otro lado, el nivel de la lengua del verso es culto y su métrica consta de diez sílabas.

En cambio, se tradujo la metáfora como **serán dos antorchas nuestros corazones**, traducción en la cual se puede ver que los elementos paralingüísticos o el mensaje connotativo se mantuvo puesto que al traducir *nos deux cœurs* como **nuestros corazones** se sigue implicando que es un amor entre dos personas pues, cuando se tradujo *seront deux vastes flambeaux* como **serán dos antorchas**, se hace mención que este amor viene de dos partes. Asimismo, se sigue haciendo referencia que este sentimiento es tan fuerte que “ilumina”, en sentido figurado, la vida. No obstante, el mensaje denotativo no se reprodujo totalmente pues, a pesar de reproducir el mensaje tal cual, se omitió *deux*; es decir, **dos**, cuando se hablaba de los corazones, así como también se omitió el adjetivo *vastes*, que en español vendría a ser **grandes** o **vastas**. En cuanto al nivel de la lengua, este se mantiene culto, pero su métrica pasó a ser conformada por doce sílabas.

En cuanto al grado de equivalencia que se presenta en la traducción, se puede ver que en la versión al español se mantuvo el mensaje connotativo pues el mensaje sigue siendo el mismo; un amor grande y consistente entre dos personas. Sin embargo, el mensaje denotativo no se conservó ya que se hicieron omisiones en la versión al español. Pese a que el nivel de la lengua se mantuvo culto, en cuanto a la estructura del verso, este pasó de ser un eneasílabo y la metáfora fue reestructurada gramaticalmente, cambiando el orden de la versión original. Por ende, el grado de equivalencia resultante es parcial debido a que, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO, viéndose en este caso un cambio en el mensaje denotativo ante las omisiones y un cambio en la estructura gramatical de la metáfora.

Tabla 36

Subcategoría	Equivalencia parcial
Contexto en francés	C'est que la Mort, planant comme un soleil nouveau, Fera s'épanouir les fleurs leur cerveau !
Contexto en español	Y es que, como un sol nuevo, al cernerse la muerte ¡hará al fin que se abran flores en su cerebro!

Fuente: elaboración propia

En el verso en francés, se encuentra la metáfora *fera s'épanouir le fleurs de leur cerveau*, frase con el cual el autor expresa el efecto que la muerte tendrá en el individuo. Al mencionar esta frase, la cual se traduciría al español como **hará que las flores se abran en su cerebro**, el autor quiere decir que la muerte hará surgir en la persona una nueva etapa para “florecer”; es decir, se considera que la idea del descanso eterno es en realidad un acto bastante agradable para el individuo. El registro que se encuentra en el verso es culto y su métrica consta de diez sílabas.

En cambio, en la versión al español, se tradujo la metáfora como **hará al fin que se abran flores en su cerebro**, frase en la cual puede verse que el mensaje connotativo se mantiene pues la idea del descanso eterno y el gusto que el autor encuentra en él se mantiene. Los elementos lingüísticos de la metáfora; en otras palabras, el mensaje denotativo, prevalecen pues la imagen de la metáfora no ha sido cambiada ni modificada. Finalmente, el registro se mantiene culto; sin embargo, su métrica ahora consta de trece sílabas.

En lo concerniente al grado de equivalencia resultante, se puede ver que la traducción mantiene los mensajes connotativo y denotativo pues al traducir *fera s'épanouir le fleurs de leur cerveau* como **hará que las flores se abran en su cerebro**, se puede ver que el mensaje original intencionado se mantiene. Asimismo, se puede observar que los elementos de la frase no han sido modificados ni reemplazados. Por otro lado, el registro culto se mantiene; no obstante, hubo un cambio en la forma del verso, cambiando de un

decasílabo a un tridecasílabo. Como resultado, la equivalencia que se presenta es parcial ya que, según lo postulado por Corpas (2000), este tipo de equivalencia consiste en la reproducción parcial de los elementos mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO, aplicándose este último en este caso, donde se puede ver un cambio del orden gramatical de la metáfora, así como también un cambio en la métrica del verso del cual se extrajo la frase analizada.

En el corpus de estudio, se encontró un total de 13 casos de equivalencia parcial. En estos casos, la reproducción de los aspectos determinantes del grado de equivalencia postulados por Corpas (2000); es decir, los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO son reproducidos parcialmente. Si bien hubo casos en la que la reproducción de los tres primeros aspectos era total, se pudo ver que, en el caso de la forma tanto de la metáfora en sí como de la métrica del verso, hubo grandes modificaciones como la reformulación de la frase y omisiones de los elementos de esta, así como también cambios en la métrica de los versos.

Identificar la equivalencia nula en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

En el corpus de estudio no se encontró ningún caso de equivalencia nula.

Identificar la equivalencia aparente en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

En el corpus de estudio no se encontró ningún caso de equivalencia aparente.

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS DATOS

Se procederá a presentar la descripción de los resultados obtenidos según el objetivo general y los objetivos específicos.

Objetivo general:

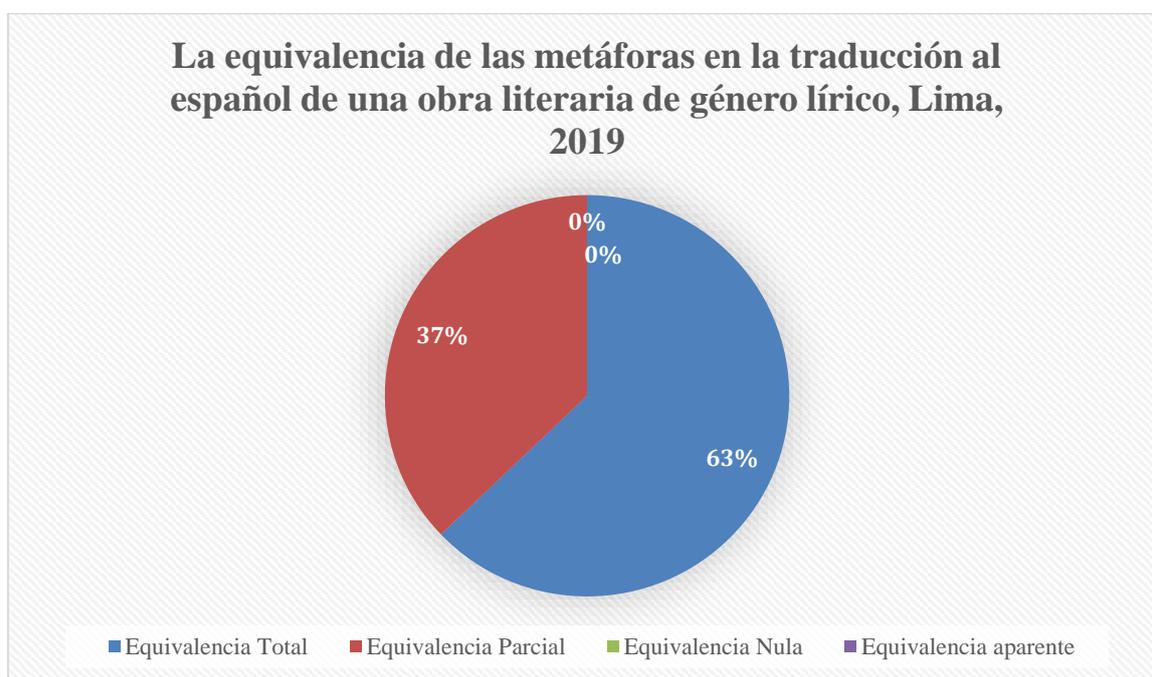
Analizar el grado de equivalencia en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Tabla 37

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Equivalencia total	22	63%
Equivalencia parcial	13	37%
Equivalencia nula	0	0%
Equivalencia aparente	0	0%
TOTAL		100%

Fuente: elaboración propia

Figura N° 1



Fuente: elaboración propia

Como se puede visualizar en la figura 1, el grado de equivalencia con más frecuencia en la traducción de las metáforas en una obra lírica es la total, habiéndose presentado en

22 casos, representando el 63% del total de grados de equivalencia analizados. En segundo lugar, se tiene a la equivalencia parcial, la cual se presentó en 13 casos, representado el 37% de las metáforas analizadas. En cuanto a la equivalencia nula y aparente, no se presentaron casos en los cuales se encontraran estos grados de equivalencia.

A continuación, se procederá a detallar los resultados por cada objetivo específico.

Objetivo específico 1: Identificar la equivalencia total en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Tabla 38

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Equivalencia total	22	63%

Fuente: elaboración propia.

Con respecto al primer objetivo, el grado de equivalencia más predominante fue la total debido a que se presentó en 22 casos de un total de 35 metáforas extraídas.

Objetivo específico 2: Identificar la equivalencia parcial en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Tabla 39

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Equivalencia parcial	13	37%

Fuente: elaboración propia.

Con respecto al segundo objetivo, el segundo grado de equivalencia más recurrente fue la parcial ya que se encontraron 13 casos de un total de 35 metáforas extraídas.

Objetivo específico 3: Identificar la equivalencia nula en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Tabla 40

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Equivalencia nula	0	0%

Fuente: elaboración propia.

Con respecto al tercer objetivo, en la investigación no se presentó ningún caso de equivalencia nula.

Objetivo específico 4: Identificar la equivalencia aparente en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Tabla 41

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Equivalencia nula	0	0%

Fuente: elaboración propia.

Con respecto al cuarto objetivo, en la investigación no se presentó ningún caso de equivalencia aparente.

IV. DISCUSIÓN

Luego de haber obtenido los resultados de la investigación, se realizará una comparación de estos con los obtenidos de investigaciones anteriores, las cuales fueron empleadas como antecedentes.

Con respecto al objetivo general, y, al contrario de lo concluido por Asbai (2015) en su estudio *Traducción y fraseología: estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela Entre Visillos de Carmen Martin Gaité* donde se determinó que el grado de equivalencia más frecuente fue la parcial; sin embargo, esta investigación determinó que el grado de equivalencia más recurrente en la traducción al español de metáforas fue la total. Esto se debe a que la equivalencia existente en la fraseología de una obra lírica es distinta a la de una obra escrita en prosa. Para ilustrar el punto anterior y poder determinar el grado de equivalencia hay que tener muy en cuenta tanto el lenguaje poético como el nivel de este, así como también la forma de la unidad fraseológica y, en este caso, la métrica del verso de la cual fue extraída. Para poder determinar esto, se ha tomado en cuenta la teoría postulada por Corpas (2000), considerando los aspectos determinantes para cada grado de equivalencia y adaptándolos a la tipología textual del corpus pues, al ser una obra lírica, esta no presenta la misma forma que otro texto de especialidad.

En cambio, con respecto a la primera subcategoría, y, en contraste con la investigación realizada por Salamanca (2014) titulada *La equivalencia en la fraseología especializada: análisis contrastivo de las UFE (unidades fraseológicas especializadas) de un corpus paralelo en el ámbito de las energías renovables*, en la cual se indica que la equivalencia total solo se representó un 34,48% del total de muestras quedando en segundo lugar, el presente estudio determinó que la equivalencia total representa un 63% de las metáforas analizadas, habiéndose presentado en 22 casos de las 35 metáforas extraídas. Se debe considerar además que, al igual que en el estudio realizado por Ríos (2015) titulado *La equivalencia de efecto en la traducción español-inglés de términos culturales en el ámbito del turismo cafetero colombiano*, la equivalencia total, aparte de reproducir los aspectos lingüísticos y paralingüísticos del texto, presenta también la carga cultural del TO en el TM.

En cambio, en cuanto a la segunda subcategoría, y tomando en consideración el estudio de Asbai (2015) anteriormente mencionado en el cual se concluyó que la equivalencia parcial era la más predominante, contrastando con los resultados de esta investigación que determinó que este grado de equivalencia se presentó en 13 casos de las 35 metáforas extraídas, representando el 37% del total de 35 muestras analizadas, quedando en el segundo grado de equivalencia más frecuente en este estudio. De igual manera, los estudios de Valdez (2018) en su tesis de pregrado titulada *Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de Promperú, Lima, 2018* y Marmolejo (2016) en su tesis de pregrado titulada *Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch [Alerta de terremoto] de Tim Keppel* establecieron que la equivalencia más predominante es la parcial; no obstante, para ambas investigaciones, se debe considerar que la tipología textual es distinta a la del corpus de la presente, explicando la razón del resultado distinto.

Sin embargo, con respecto a la tercera subcategoría; la equivalencia nula, contrastando los resultados obtenidos en este trabajo con los estudios anteriormente mencionados realizados por Valdez (2018), Marmolejo (2016), Asbai (2015) y la investigación de Ríos (2015) titulada *La equivalencia de efecto en la traducción español-inglés de términos culturales en el ámbito del turismo cafetero colombiano*, trabajos en los cuales la equivalencia nula tuvo menor recurrencia. No obstante, este grado de equivalencia no se presentó en la traducción de las metáforas en el poemario *Les fleurs du mal*.

Finalmente, en lo relativo a la cuarta subcategoría; la equivalencia aparente, los resultados obtenidos de esta investigación difieren de los obtenidos por Valdez (2018) y Marmolejo (2016), quienes indican que, a pesar de solo presentarse en pocos casos, la equivalencia aparente se encontró en sus unidades de análisis, mientras que, en este trabajo, este grado de equivalencia no se presentó.

V. CONCLUSIONES

Después de haber realizado el trabajo de investigación, se pudo obtener las siguientes conclusiones con respecto al objetivo general y a los objetivos específicos. Con respecto al objetivo general, se pudo determinar que el grado de equivalencia más frecuente en la traducción de metáforas extraídas de un poemario es la total. Esto se determinó después del contraste entre las frases en su versión original y su traducción. Una de las razones principales de este hallazgo es que, al ser traducción poética, se ha sido un poco flexible con relación a los aspectos postulados por Corpas (2000), los cuales determinan el grado de equivalencia según el grado de reproducción los elementos del TO al TM. Aparte de una reproducción completa de los mensajes connotativo y denotativo, así como también del registro de la lengua, se pudo observar que, en la mayoría de casos, la forma del verso; es decir, la métrica del verso del cual se extrajo la frase, ha sido ligeramente modificada, pudiendo ser en la versión final la reducción o adición de una o dos sílabas.

De acuerdo al primer objetivo específico del trabajo, se pudo demostrar que la equivalencia total es la que más prevalece en la traducción de las metáforas. Esta subcategoría representa el 63% del total de muestras analizadas. Asimismo, se debe mencionar que el aspecto que se tomó en consideración durante el análisis fueron los posibles cambios que pudieron darse en la forma de la versión final, no solo en la metáfora sino en la forma del verso del cual la unidad fue extraída.

Por otro lado, con respecto al segundo objetivo específico, se pudo ver que el segundo grado de equivalencia más predominante fue la parcial. Este hallazgo representa el 37% del total de las muestras analizadas, esto se debe que, a pesar de haber tomado en consideración los posibles cambios en la forma del TO, estos fueron muy grandes ya que se presentaron casos de omisión, cambios de estructura gramatical de la metáfora y la métrica del verso cambió significativamente.

En otra parte, en cuanto al tercer objetivo específico, se pudo ver que no se presentó ningún caso de equivalencia nula. Esto se debe a que la tipología textual del corpus es un poema y, al realizar modificaciones grandes, la intencionalidad y expresión emocional propias de este tipo de textos se perdería.

Lo mismo sucede con el cuarto objetivo específico, con el cual se pudo determinar que no se presentó ningún caso de equivalencia aparente. Aparte de la inexistencia de modificaciones significativas de los elementos de la metáfora en cuestión, no se encontraron falsos cognados.

VI. RECOMENDACIONES

Después de haber realizado la investigación, se puede realizar las siguientes recomendaciones. En primer lugar, después de haber recopilado material bibliográfico para la elaboración del presente trabajo, se pudo ver que no existen muchos estudios relativos a la traducción poética. Es por eso que se recomienda fomentar la actividad traductora en este ámbito con el fin de poder despertar el interés científico, especialmente en Latinoamérica, donde se puede ver que el interés por la literatura es relativamente bajo si se compara con los países europeos. Eventos como conferencias, congresos o talleres para la formación de pregrado que expliquen la importancia de la traducción literaria serán de ayuda para los estudiantes de traducción e incluso los mismos literatos para una mejor comprensión de esta actividad.

Por otro lado, se recomienda realizar más estudios concernientes a la equivalencia en la traducción puesto que, a pesar de ser un tema que puede generar controversia respecto a su aplicación y concepto, no ha sido un objeto de estudio muy frecuente en estos últimos años. Para esto es necesario establecer investigaciones sobre la equivalencia tanto como técnica de traducción, así como también grado de similitud que el TO y el TM pueden compartir entre sí, con el fin de tener una idea más clara de este concepto dependiendo del ámbito en el cual se quiera aplicar.

Finalmente, se recomienda contar con el apoyo de especialistas en literatura para la traducción literaria, siendo en este caso en específico, poesía. Para ilustrar el punto anterior, esta tipología textual es muy distinta a los textos de especialidad con los que el traductor trabaja usualmente ya que la literatura en sí es una manifestación emotiva que emplea recursos literarios para aquello. Esto puede llegar a dificultar la tarea del traductor puesto que este no está familiarizado no tanto con la posible terminología que pueda haber, sino con los recursos empleados como la metáfora, hipérbole, etc.

REFERENCIAS

- Álvarez, M. (2011). *La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico*. Recuperado de:
<http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a5.pdf>
- Asbai, C. (2015). *Traducción Y Fraseología: Estudio De La Traducción Inglesa De Las UFS En La Novela Entre Visillos de Carmen Martín Gaité* (Tesis de pregrado). Universidad de Barcelona, Barcelona, España.
- Benjamin, A. (1989). *Translation and the Nature of Philosophy (Routledge Revivals): A New Theory of Words*. Recuperado de:
[https://books.google.com.pe/books?id=de9QAwwAAQBAJ&dq=Translation+and+the+Nature+of+Philosophy+\(Routledge+Revivals\):+A+New+Theory+of+Words.&source=gbs_navlinks_s](https://books.google.com.pe/books?id=de9QAwwAAQBAJ&dq=Translation+and+the+Nature+of+Philosophy+(Routledge+Revivals):+A+New+Theory+of+Words.&source=gbs_navlinks_s)
- Bueno, A., García-Medall, J. (1998). *La traducción: de la teoría a la práctica*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=582669>
- Cáceres, P. (2003). *Análisis cualitativo de contenido: una alternativa metodológica alcanzable*. Recuperado de: <http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2018/02/Analisis-de-contenido.pdf>
- Calles, J. (30 de Setiembre de 2007). Figuras Literarias [Mensaje en un blog]. Análisis Literario. Recuperado de:
<http://analisisliterarioupelipb.blogspot.com/2007/09/figuras-literarias.html>
- Charles, B. (2016). *Las flores del mal*. Madrid, España Hiperión.
- Chipana, L. (4 de octubre de 2009). Figuras Literarias y Géneros [Mensaje en un blog]. Servicio Educativo en Lenguaje y Literatura. Recuperado de:
<https://serviciodelenguajeyliteratura.blogspot.com/2009/10/las-figuras-literarias.html>
- Danesi, M. (2004). *Metáfora, pensamiento y lenguaje (una perspectiva viquiana de teorización sobre la metáfora como elemento de interconexión)*. Recuperado de:
<https://www.scribd.com/doc/62700508/Metafora-pensamiento-y-lenguaje>
- Dolma, S. (2010). *The central role of the unit of analysis concept in research design*. Recuperado de:

https://www.academia.edu/505289/The_central_role_of_the_unit_of_analysis_concept_in_research_design?auto=download

Esteller, E. (2011). *Trabajo de fin de máster oficial en traducción institucional alemán-español* (Trabajo de maestría). Universidad de Alicante, Alicante, España.

Eurrutia, M. (1996). *Literatura y Traducción, problemas que plantea y situación actual*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3204048.pdf>

Fajardo, L. (2007). *La metáfora, un recurso en la formación de pensamiento*. Recuperado de: <http://www.biblioteca.unlpam.edu.ar/pubpdf/praxis/n11a10fajardouribe.pdf>

García, F. (2012). *Traducción de poesía y traducción poética*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/12_garcia.pdf

Gundersen, B (2001). *Las unidades fraseológica y su traducción literaria*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traducccion_multiculturalidad/23_gundersen.pdf

Hebrero, V. (5 de mayo de 2019). La literatura en lengua española vive un buen momento en Italia. *Agencia EFE*. Recuperado de: <https://www.efe.com/efe/america/cultura/la-literatura-en-lengua-espanola-vive-un-buen-momento-italia/20000009-3968207#>

Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación (6.a ed.)*. Recuperado de: http://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf

Jarilla, S. (2014). *La traducción literaria: hacia una adecuación de elementos paremiológicos*. Recuperado de: <https://digitalis-dsp.uc.pt/bitstream/10316.2/37172/1/La%20traducci%C3%B3n%20Literaria.pdf>

Lakoff, G., Johnsen, M. (2003). *Metaphors we live by*. Recuperado de: <http://shu.bg/tadmin/upload/storage/161.pdf>

Lisciandro, R. (2018). *Las unidades fraseológicas en la enseñanza de una lengua*

- extranjera (italiano-español)* (Tesis doctoral). Universidad de Córdoba, Córdoba, España.
- López, F. (2002). *El análisis de contenido como método de investigación*. Recuperado de: <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf?seq>
- Manipuspika, Y. (2018). *Analyzing Translation of Metaphor: A Case Study*.
Recuperado de:
https://www.researchgate.net/publication/322724080_Analyzing_Translation_of_Metaphor_A_Case_Study
- Marmolejo, A. (2016). Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra *Earthquake Watch* [Alerta de Terremoto] de Tim Keppel (Tesis de pregrado). Universidad del Valle, Cali, Colombia.
- Masid, O. (2016). *La metáfora lingüística en español como lengua extranjera (ELE). Estudio pre-experimental en tres niveles de competencia*. Recuperado de:
https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero27/11_Ocarina.pdf
- Medina, M. (18 de abril de 2018). ¿Por qué las agencias de traducción están en auge? *Cinco Noticias*. Recuperado de: <https://www.cinconoticias.com/por-que-las-agencias-de-traduccion-estan-en-auge/>
- Mego, J. (2018). *Análisis del trasvase lingüístico de la metáfora en la traducción directa de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”-Chiclayo, 2018* (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Chiclayo, Perú.
- Mellado, C. (2015). *Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)*. Recuperado de:
[https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/4591/RF_33_\(2015\)_10.pdf?sequence=2&isAllowed=y](https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/4591/RF_33_(2015)_10.pdf?sequence=2&isAllowed=y)
- Mohedano, F. Galhardi, C. (2013). *Propuesta metodológica para el análisis de contenido de la parrilla de televisión en Brasil: Análisis de un caso práctico en el estado de Sao Paulo*. Recuperado de:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4228799>
- Newmark, P. (1990). *A Textbook of Translation*. Recuperado de:

[http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)

Nord, C. (2009). *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*. Recuperado de: <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397>

Noreña, A., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J., Rebolledo-Malpica, D. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74124948006>

Panou, D. (2013). *Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation*. Recuperado de: <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol03/01/01.pdf>

Pérez, C. (2007) *Problemas de la traducción poética: Juan Ramón Jiménez en inglés*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2597681.pdf>

Ponce, N. (2008). *Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional*. Recuperado de: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/210/170>

Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Recuperado de: <https://www.researchgate.net/publication/303752445>

Ríos, C. (2015). *La equivalencia de efecto en la traducción español-inglés de términos culturales en el ámbito del turismo cafetero colombiano* (Tesis de maestría). Universidad de Manizales, Caldas, Colombia.

Rodríguez, A., Pérez, A. (Enero-Junio de 2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista EAN*, 82, pp. 179-200. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/ean/n82/0120-8160-ean-82-00179.pdf>

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Letras Universitarias.

Ruíz, P. (1995). *El lenguaje poético después de la estilística. Cuestiones de historia y materia*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce18-19/cauce18-19_36.pdf

- Salamanca, O. (2014). *La equivalencia en la fraseología especializada: análisis contrastivo de las UFE eventivas en un corpus paralelo en el ámbito de las energías renovables* (Tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia.
- Semino, E., Steen, G. (2008). *Metaphor in Literature*. Recuperado de: https://www.academia.edu/346284/Metaphor_in_literature
- Stake, R. (1995). *Case Studies*. Recuperado de: <https://www.sfu.ca/~palys/Stake2003-CaseStudies.pdf>
- Tam, J., Vera, G., Oliveros, R. (2008). *Tipos, métodos y estrategias de investigación científica*. Recuperado de: http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj_modela_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf
- Tortosa, V. (2012). *La traducción como transacción. Sobre Fouces Gonzalez, Covadonga (2011), La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Recuperado de: <https://www.journals.uio.no/index.php/Dialogia/article/download/406/461>
- Treial, D. (2016). *La Traducción De Las Unidades Fraseológicas En “Piiririik “/ “Estado Fronterizo” De Emil Tode*. Recuperado de: https://www.academia.edu/29340572/LA_TRADUCCI%C3%93N_DE_LAS_UNIDADES_FRASEOL%C3%93GICAS_EN_PIIIRIRIIK_ESTADO_FRONTERIZO_DE_EMIL_TODE
- Valdez, S. (2018). *Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018* (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Varela, J., Anderson, J. (2004). *Lengua y sociedad: lingüística aplicada en la era global y multicultural*. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?id=LezZHc0_DCoC&hl=es
- Yin, R. (2003). *Case study research: Design and methods*. Recuperado de: RobertK.Yin.CaseStudyResearch-DesignandMethods.pdf

ANEXOS

ANEXO I

MATRIZ DE CONSISTENCIA

Título: La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

Problema	Objetivo	Variables o categorías	Dimensiones o subcategorías	Indicadores u aspectos	Metodología
<p><u>Problema General</u></p> <p>¿Qué grado de equivalencia existe en la traducción al español de las metáforas en una obra literaria de</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Analizar el grado de equivalencia en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.</p> <p>Objetivos Específicos</p> <p>- Identificar la <u>equivalencia total</u> en la traducción al español de las metáforas de una obra</p>	<p>Equivalencia</p>	<p>Equivalencia total</p> <p>Equivalencia parcial</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Reproducción total del mensaje connotativo - Reproducción total del mensaje denotativo - Reproducción total de los aspectos convencionales - Reproducción parcial del mensaje connotativo - Reproducción parcial del mensaje denotativo 	<p>Tipo de Investigación</p> <p>Básica</p> <p>Nivel de investigación</p> <p>Nivel descriptivo</p> <p>Enfoque</p> <p>Cualitativo</p> <p>Diseño o Método</p> <p>Estudio de caso</p> <p>Población muestra o corpus</p> <p>Corpus genérico</p>

género lírico, literaria de género lírico, Lima, Lima, 2019?

- Identificar la equivalencia parcial en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

- Identificar la equivalencia nula en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

- Identificar la equivalencia aparente en la traducción al español de las metáforas de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019.

Equivalencia
nula

- Reproducción parcial de los aspectos convencionales

- Inexistencia del mensaje connotativo

- Inexistencia del mensaje denotativo

- Inexistencia de los aspectos convencionales

- Diferente mensaje connotativo

Equivalencia
aparente

- Diferente mensaje denotativo

- Existencia de aspectos convencionales

- Existencia de falsos cognados

Les fleurs du mal

Corpus específico:

35 metáforas extraídas de los poemarios *Spleen et Idéal* y *La Mort*

Técnica

Análisis de contenido

Instrumento

Ficha de análisis

ANEXO II

INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

FICHA DE ANÁLISIS N°

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
3. TÍTULO DEL POEMA			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
6. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
7. ANÁLISIS			

ANEXO III

VALIDACIONES DE INSTRUMENTO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rosa Valero, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Aimee Arkanca Lopez Jimenez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *20 de junio* de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *71.431.003*. Telf.:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Nores, Betty Maritza*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Cristine Custana Lopez Jimenez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

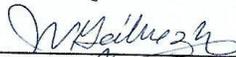
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *11 de junio* de 2019


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *4325993* Telf. *975499999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Liviano Castro, Sofía*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Aimée Aytana Lopez Jimenez*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

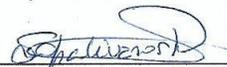
SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

 Lima, *20 de Junio* de 2019


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *09274377* Telf. *99 3477-779*

ANEXO IV

FICHAS DE ANÁLISIS

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Bénédiction</i> (Bendición)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
“Ah, que n’ai-je mis bas tout un <u>noeud de vipères</u> , Plutôt que de nourrir cette dérision! Maudite soit la nuit aux plaisirs éphémères Où mon ventre a conçu mon expiation !		¿Por qué no habré parido todo un <u>nido de víboras</u> En vez de procrear semejante irrisión? ¡Maldita sea la noche de efímeros placeres En la que concibió mi vientre mi expiación!	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico

6. ANÁLISIS

En la versión en francés del poema se puede encontrar la metáfora *que n'ai-je mis bas tout un nœud de vipères*, la cual hace referencia a la mala recepción que el poeta tenía en Francia durante el siglo XIX. Se debe recalcar que en la época y lugar en los cuales se compuso este poema, el rol del poeta no tenía una buena reputación, siendo concebido como una profesión subversiva a los estándares sociopolíticos de la época. Es por eso que el autor busca intensificar esa creencia y hacer comprender al lector mediante el uso de metáforas en sus versos tal amargo concepto indicando que hasta la madre del poeta repudia lo que hace, añadiendo que esta hubiese preferido concebir un *nœud de vipères* que significa en español **un nido de víboras**. La mayor parte de los versos de este párrafo se escribieron con un total de 12 sílabas, convirtiéndolo en un dodecasílabo.

Por otro lado, en la versión al español se tradujo la metáfora como **¿por qué no habré parido todo un nido de víboras?**, manteniendo el mensaje denotativo y connotativo de *nœud de vipères*, ya que no se reemplazó la expresión y se reprodujo el mismo sentido. Se puede apreciar que, en esta versión, el traductor emplea el lenguaje poético y un léxico específico, es decir, se mantiene en la versión meta el lenguaje culto original. Sin embargo, en la versión al español se reestructuran los versos; resultando en un cambio de catorce sílabas en la versión final.

En cuanto al análisis de la equivalencia, se puede ver que el aspecto denotativo de la unidad de análisis se mantuvo totalmente puesto que *nœud de vipères* se tradujo como **nido de víboras**; es decir, la imagen de la metáfora no cambió o fue reemplazada en la versión al español. En cuanto al aspecto connotativo, se puede apreciar que al traducir *vipères* como **víboras**, el mensaje despectivo y la ironía del texto original se mantiene. Asimismo, las variaciones de la lengua en la versión al español no fueron modificadas pues, como se visualiza en la versión al español, el traductor empleó el mismo léxico y conservó el nivel culto del mensaje original, manteniéndose el nivel diafásico en la versión en español. No obstante, la estructura del verso cambió al ser traducida puesto que, en la versión en francés, esta estaba constituida por 12 sílabas mientras que la versión al español cambió a 14 sílabas. La equivalencia que se presenta en la metáfora es total ya que, como indica Corpas (2000), este grado de equivalencia consiste en la reproducción total de los elementos lingüísticos y paralingüísticos, el nivel de la lengua original, así como también la forma del texto. Si bien se explicó que hubo un cambio en la cantidad de versos en la versión al español, el cambio producido fue leve.

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Bénédiction</i> (Bendición)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Pourtant, sous la tutelle invisible d'un Ange, L'Enfant déshérité s'enivre de soleil , Et dans tout ce qu'il boit et dans tout ce qu'il mange Retrouve l'ambrosie et le nectar vermeil		Mas, bajo la tutela invisible de un ángel, El niño repudiado se emborracha de sol , Y en todo lo que bebe y en todo lo que come Encuentra la ambrosía junto al néctar bermejo.	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
En la versión en francés se puede apreciar la metáfora <i>s'enivre de soleil</i> , haciendo referencia que, a pesar de que la madre se lamenta por haber concebido a un hijo poeta, este, en lugar de verse afligido por los prejuicios, <i>s'enivre de soleil</i> , que significa en español emborracharse de sol . Esta metáfora			

indica que, a pesar de las injurias que hasta su propia madre tiene contra él, él encuentra en los momentos aparentemente más sencillos, una experiencia agradable. El párrafo donde se extrajo la unidad de análisis consiste en cuatro versos de doce sílabas, es decir, un dodecasílabo.

No obstante, en la versión al español, se tradujo la expresión como **se emborracha de sol**, traducción en la cual se puede observar que la reproducción del significado connotativo y denotativo es completa. Si bien se mantuvo el significado de la metáfora, la cantidad de sílabas del verso donde se extrajo la unidad de análisis cambió a catorce.

Se puede concluir que los aspectos lingüísticos y paralingüísticos encontrados en la versión al español corresponden a la equivalencia total. Con respecto al análisis de la equivalencia, al traducirse la metáfora *s'enivre de soleil* como **emborracharse de sol**, se conservó la expresión tanto en su estructura gramatical como en su mensaje ya que este sigue haciendo alusión a las acciones que el poeta realiza y la manera en que las disfruta. El nivel diafásico de la lengua se mantiene porque se puede encontrar el mismo tenor culto en la versión en español. A pesar de una transmisión completa de los aspectos denotativos, connotativos y las variaciones lingüísticas, se puede visualizar que hubo un cambio en la composición del poema, cuyo verso pasó de tener 12 sílabas a 14 sílabas, lo cual corresponde a la equivalencia total por el ligero cambio estructural que hubo. Según Corpas (2000) este grado de equivalencia consiste en una reproducción total tanto del mensaje (elemento connotativo y denotativo) y de los aspectos convencionales de la lengua, así como también de la estructura del texto, incluyendo modificaciones leves.

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Bénédiction</i> (Bendición)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Et l'Esprit qui le suit dans son pèlerinage pleure de le voir gai comme un oiseau des bois.		Y en su peregrinaje le acompaña un espíritu que llora al verle alegre como un ave del bosque.	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En la versión en francés del verso, está la metáfora <i>l'Esprit qui le suit dans son pèlerinage pleure de le voir</i> que significa en español en su peregrinaje le acompaña un espíritu que llora al verle alegre como un ave del bosque. Esta metáfora indica que el espíritu del poeta, ya sea como entidad abstracta o el valor que el poeta se atribuye a sí mismo, <i>pleure</i>; es decir, llora de la emoción cuando ve al poeta disfrutar de experiencias simples. El primer verso consiste en un octosílabo y el segundo en un heptadecasílabo.</p>			
<p>Por otra parte, en la versión al español se tradujo como en su peregrinaje le acompaña un espíritu que llora al verle alegre, traducción que mantiene el mensaje denotativo y connotativo original puesto que no se reemplazó la imagen de la metáfora, en este caso, el espíritu, a la cual se le sigue</p>			

atribuyendo una cualidad humana, ni se alteraron los elementos lingüísticos que la conforman. En cuanto al nivel de la lengua, se puede observar que se conservó el nivel culto de la versión en francés en su versión final al español. No obstante, las estructuras de los versos donde se extrajo la metáfora cambiaron a dos versos alejandrinos.

En cuanto al análisis de la equivalencia de la metáfora, el grado de equivalencia que se presenta es parcial puesto que, según Corpas (2000), este tipo de equivalencia consiste en mantener parcialmente el mensaje denotativo y connotativo en la versión traducida y la reproducción parcial de la forma del texto origen. En la versión al español del verso, hubo cambios a nivel estructural ya que los versos originales estaban conformados por 18 y 17 sílabas respectivamente, los cuales cambiaron a 14 sílabas en la versión final, dando como resultado una reproducción parcial por cambios producidos. Sin embargo, se puede apreciar una reproducción plena del mensaje denotativo y connotativo de *l'Esprit qui le suit dans son pèlerinage pleure de le voir* al ser traducido como **en su peregrinaje le acompaña un espíritu que llora al verle alegre** puesto que la imagen de la metáfora no ha sido cambiada ni reemplazada, además de no haber modificaciones en el mensaje original. En cuanto al nivel de la lengua, el traductor emplea el mismo lenguaje poético y formal del verso original, respetándose el nivel diafásico de la lengua.

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Bénédiction</i> (Bendición)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Et mes ongles, pareils aux ongles des harpies, sauront jusqu'à son cœur se frayer un chemin.		Y mis uñas, que son como uñas de arpías, sabrán abrirse paso hasta su corazón.	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En la versión al francés se tiene la metáfora <i>sauront jusqu'à son cœur se frayer un chemin</i>, que indica el dominio que la pareja del poeta tiene sobre este. Para contextualizar el verso, el párrafo de donde se extrajo el verso explica que la mujer del poeta encuentra entretenido tenerlo bajo su conveniencia, expresando que, en momentos de aburrimiento, ella, en sentido figurado, conquistará su corazón pues sus sabrá cómo llegar con sus “uñas de arpía” a enamorarle ya que <i>sauront se frayer un chemin</i>, que en español se traduciría como sabrán abrirse camino o hacerse paso en el “corazón” del poeta. En primer lugar, se comparan las uñas de la persona con las de las arpías, que son seres mitológicos con rostro de mujer y cuerpo de ave rapa, usualmente asociadas con la perversidad. Por otro lado, al mencionar que las uñas <i>sauront jusqu'à son cœur se frayer un chemin</i> indica la</p>			

proximidad que ella tendrá con el poeta, así como también la facilidad que tiene para poder seducirlo. El verso es un dodecasílabo; es decir, está constituido por doce sílabas.

Se tiene en la versión en español la expresión **sabrán abrirse paso a su corazón**, en la cual se indica la facilidad que la mujer tiene para poder manipular al poeta a su conveniencia, se mantiene al igual que la estructura de la metáfora, ya que la imagen de esta, que vendría a ser las “uñas” de la mujer, no ha cambiado. Asimismo, la estructura del verso se mantuvo en doce sílabas en la versión final.

Con respecto al análisis de la equivalencia de la metáfora en cuestión, se puede ver que se reprodujo totalmente los mensajes connotativo y denotativo de la expresión puesto que los elementos de la frase no han sido cambiados o reemplazados ni hubo un cambio de sentido en la versión al español ya que la metáfora *sauront jusqu'à son cœur se frayer un chemin* fue traducida como **sabrán abrirse paso a su corazón**. Asimismo, se puede apreciar que el nivel de la lengua y su registro no han variado, manteniéndose el mismo tenor de la metáfora en su versión al español. Además, la estructura del verso se mantuvo ya que, tanto en la versión en francés como en español, los versos están constituidos por doce sílabas. Por tanto, la equivalencia resultante es total, la cual es definida por Corpas (2000) como la reproducción completa de los elementos lingüísticos y extralingüísticos del texto origen, así como también la reproducción total de la forma textual de este.

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Elévation</i> (Elevación)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Derrière les ennuis et les vastes chagrins Qui chargent de leur poids l'existence brumeuse, Heureux celui qui peut d'une aile vigoureuse S'élancer vers les champs lumineux et sereins !		Después de los hastíos y de las amplias penas Que cargan con su peso la brumosa existencia, ¡Feliz aquel que puede con alas vigorosas Lanzarse hacia los campos brillantes y serenos!	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
En la versión en francés se tiene la expresión <i>s'élancer vers les champs lumineux et sereins</i> , cuya traducción al español es lanzarse hacia los campos brillantes y serenos . Al usar esta expresión, el autor hace mención de aquella persona que puede llegar a experimentar la calma a pesar de las sórdidas			

experiencias vividas. Es por eso que se usa el término *s'élancer*, que en español se traduciría como **lanzarse**, ya que indica adentrarse a algún lugar o estar dispuesto a hacer algo. En cuanto a la estructura, el verso consistió en doce sílabas, convirtiéndolo en un dodecasílabo.

Por otro lado, en la versión al español, se tiene **lanzarse hacia los campos brillantes y serenos**, habiéndose mantenido el significado denotativo y connotativo del mensaje original ya que no hubo cambios en los elementos de la metáfora ni en el mensaje de este. En cuanto a la forma del verso, la cantidad de sílabas resultantes de la traducción es de catorce sílabas, es decir, un verso alejandrino.

En cuanto al análisis de la equivalencia de la metáfora, se puede indicar que la imagen de la expresión *s'élancer vers les champs lumineux et sereins* se mantuvo en su versión al español, respetando el mensaje denotativo. Por otro lado, con respecto al mensaje denotativo, se puede ver que al traducir *s'élancer* como **lanzarse** hacia los “campos serenos”, la idea de experimentar sensaciones agradables se mantiene. Asimismo, el traductor mantiene el registro y nivel de la lengua en la versión traducida ya que se mantiene el mismo tenor. No obstante, en cuanto a la estructura del verso, se puede ver que este pasó de ser un dodecasílabo a un verso alejandrino, aumentando en dos sílabas. La equivalencia resultante de la traducción es total puesto que, según Corpas (2000), este grado de equivalencia consiste en la reproducción total del mensaje denotativo y connotativo, los aspectos lingüísticos y la estructura del TO, la cual puede tener ligeras modificaciones como pudo verse en este caso.

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Elévation</i> (Elevación)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Derrière les ennuis et les vastes chagrins Qui chargent de leur poids l'existence brumeuse, Heureux celui qui peut d'une aile vigoureuse S'élancer vers les champs lumineux et sereins !		Después de los hastíos y de las amplias penas Que cargan con su peso la brumosa existencia, ¡Feliz aquel que puede con alas vigorosas Lanzarse hacia los campos brillantes y serenos!	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo <input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
En la versión en francés del poema se encuentra la frase <i>heureux celui qui peut d'une aile vigoureuse</i> . El autor al emplear <i>aile vigoureuse</i> hace referencia a la fuerza de voluntad y disposición que tiene la persona para seguir con su vida a pesar de los obstáculos que puedan presentarse, atribuyendo al ser			

humano una característica física que no es propia de él. Asimismo, asume que este tipo de actitud trae dicha a quien la posea. El verso consta de doce sílabas, convirtiéndolo en un dodecasílabo.

En la versión al español se tradujo la frase como **feliz aquel que puede con alas vigorosas**, donde se puede apreciar que no se realizó ningún cambio en el sentido denotativo ni connotativo de la versión al español puesto que se mantiene la expresión *aile vigoureuse* usando la frase **alas vigorosas**, manteniendo la misma intención. Sin embargo, el verso que originalmente era un dodecasílabo pasó a ser un verso alejandrino en la versión final.

En conclusión, con respecto al análisis de la equivalencia de la metáfora, se puede apreciar que al traducir *aile vigoureuse* como **ala vigorosa**, no hubo cambio alguno en la imagen de la metáfora, manteniéndose el mensaje denotativo y connotativo ya que se transmite la misma idea de disposición y voluntad que dicha persona mencionada en el verso posee. En cuanto al nivel de la lengua, se conservó el nivel diafásico puesto que el tenor de la metáfora en francés es el mismo que el de la versión al español. Con respecto a la estructura, hubo cambios en el verso, transformándolo de un dodecasílabo a un verso alejandrino; no obstante, estos cambios fueron ligeros. En conclusión, la equivalencia resultante fue total debido a que, como explica Corpas (2000), hubo una reproducción total de los mensajes denotativo y connotativo del verso, el nivel diafásico y la forma de la estructura, pudiendo presentarse en esta última cambios ligeros en la versión final.

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Elévation</i> (Elevación)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Qui plane sur la vie et comprend sans effort Le langage fleurs et des choses muettes !		Quien ve desde lo alto la vida , quien comprende la lengua de las flores y de las cosas mudas!	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
En el poema en la versión en francés, se tiene la metáfora <i>qui plane sur la vie</i> , que literalmente significa quien vuela por la vida . Con esta frase, el autor hace referencia a aquella persona que vive tranquilamente, quien se deja llevar por esta y no tiene complicaciones mayores para hacerlo. A nivel estructural, el verso está compuesto por doce sílabas, convirtiéndolo en un dodecasílabo.			

En cambio, en la versión en español, si bien se mantuvo el mensaje connotativo, la estructura gramatical de la metáfora se modificó, siendo traducida como **quien ve desde lo alto la vida**. A pesar del cambio gramatical, el mensaje sigue haciendo alusión a aquella persona simplemente vive. En cuanto a la estructura del verso traducido, esta está conformada por trece sílabas; es decir, un tridecasílabo.

Realizando un análisis del tipo de equivalencia resultada, se puede ver que el mensaje connotativo se mantuvo al traducir *qui plane sur la vie* como **quien ve desde lo alto la vida** puesto que se transmite la misma idea de aquella persona que solo se deja llevar por la vida. Sin embargo, en cuanto al mensaje denotativo, se puede ver que se cambió la estructura gramatical de la metáfora al traducir *plane sur la vie* como **ve desde lo alto la vida**, estructura que, si bien no es incorrecta, no ha conservado los elementos lingüísticos del mensaje original. Por otro lado, el nivel diafásico se mantiene pues el tipo de lenguaje formal y estético es el mismo en la versión al español. Con relación a la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora, se puede notar que hubo un ligero cambio ya que esta pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. Por consiguiente, la equivalencia resultante es total ya que, como sostiene Corpas (2000), el mensaje connotativo y denotativo más el nivel diafásico de la metáfora *qui plane sur la vie* se mantuvieron por completo en la versión al español. En lo relativo a la forma del TO, Corpas (2000) también explica que la equivalencia total consiste en la reproducción total de este aspecto, pudiendo haber ligeros cambios en la versión final, como se puede ver en el cambio de un dodecasílabo a un tridecasílabo en la traducción al español.

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Correspondances</i> (Correspondencias)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
La nudité de l'homme et celle de la femme, Sent un froid ténébreux envelopper son âme		La desnudez del hombre y la de la mujer, Siente que envuelve su alma un frío tenebroso.	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
En la versión en francés del poema, se tiene la frase <i>la nudité de l'homme et celle de la femme</i> . Al usar la palabra <i>nudité</i> , que significa desnudez , el autor no habla de la desnudez en su sentido literal, sino más bien en el estado de vulnerabilidad que el hombre y la mujer pueden llegar a tener y los factores externos a los que esta puede llegar a estar expuesta. Con respecto a la estructura del verso, este está conformado por doce sílabas, en otras palabras, consiste en un dodecasílabo.			

En la versión al español se empleó la frase **la desnudez del hombre y la mujer**, y, como se puede apreciar, se mantuvieron los elementos lingüísticos y para paralingüísticos (el mensaje connotativo y denotativo) del mensaje original al traducir *nudité* como **desnudez**, así como también se mantuvo el mismo nivel de la lengua. Sin embargo, el verso se reestructuró a un tridecasílabo, generando un cambio en la cantidad de sílabas del verso original.

En lo que concierne al análisis de la equivalencia resultante de la metáfora, se puede apreciar que cuando el traductor empleó el término **desnudez** para *nudité*, se conservó la imagen de la expresión (mensaje denotativo) y se mantuvo la noción de vulnerabilidad y fragilidad (mensaje connotativo) del verso en francés. Por otra parte, se mantuvo el mismo nivel de la lengua ya que se tradujo el término en cuestión con un equivalente del mismo tenor. Con respecto a la forma del verso, se puede ver que esta pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo, siendo un cambio leve. Como resultado, la equivalencia existente en la traducción de este verso es total ya que es definida por Corpas (2000) como una reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo y el nivel de la lengua, así como también la reproducción total de la forma del TO, pudiendo existir ligeros cambios en la reproducción de este último aspecto.

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Correspondances</i> (Correspondencias)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
La nudité de l'homme et celle de la femme, Sent un froid ténébreux envelopper son âme		La desnudez del hombre y la de la mujer, Siente que envuelve su alma un frío tenebroso.	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En la versión en francés se encuentra la metáfora <i>sent un froid ténébreux envelopper son âme</i>. Al usar la palabra <i>froid ténébreux</i>, el autor hace referencia a la indiferencia y desesperanza, las cuales “envolverán” (<i>enveloppe</i>) el alma del hombre y la mujer tomando ventaja del estado de vulnerabilidad en el que estos se encuentran. El verso está compuesto por un total de doce sílabas en la versión original.</p> <p>Por otro lado, en la versión al español, la frase fue traducida como siente que envuelve su alma un frío tenebroso. Al haber traducido <i>froid ténébreux</i> como frío tenebroso, se mantiene la idea original de apatía e indolencia (mensaje connotativo), así como también los elementos lingüísticos puesto que</p>			

la imagen, que en este caso es *froid ténébreux*, no fueron modificados. Lo mismo se aplica en el caso de *envelopper*, traducido como **envolver**, término que mantiene los mensajes denotativo y connotativo del verso en francés. El nivel de la lengua se mantiene pues sigue siendo formal en la versión al español. A nivel estructural, la metáfora ha variado en sintaxis, pero esto se debe por el estilo del traductor. Además, el verso ahora está conformado por trece sílabas; es decir, un tridecasílabo.

En lo relativo al análisis de la equivalencia que se presenta en la traducción de la metáfora, se debe mencionar que los elementos connotativos y denotativos de *froid ténébreux* y *envelopper* se mantienen ya que fueron traducidos como **frío tenebroso** y **envolver**, transmitiendo la misma idea y conservando los elementos lingüísticos en la versión al español. El nivel diafásico prevalece de igual manera. No obstante, hubo un ligero cambio en la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora, el cual se ya no es un dodecasílabo, sino un tridecasílabo en la versión final. Como resultado, el grado de equivalencia es total puesto que, como indica Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO, pudiendo presentarse cambios ligeros en este último aspecto.

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Les phares</i> (Los faros)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Colères de boxeur, impudences de faune, Toi qui sus ramasser la beauté des goujats		Rabias de boxeador, impudicias de fauno, Tú que supiste hallar belleza en los granujas	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>Para contextualizar el verso del cual se extrajo la metáfora a ser analizada, el autor habla de diferentes pintores y escultores reconocidos por sus trabajos considerados “bizarros” mientras los admira. En el párrafo de donde se extrajo el verso, el autor habla de Puget, un famoso artista francés, quien se caracterizaba por los sentimientos particulares que plasmaba en sus obras de arte. En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>toi qui sus ramasser la beauté des goujats</i>, la cual hace referencia a la capacidad que Puget tenía para poder <i>ramasser</i> o encontrar algo bello o “rescatable” en los <i>goujats</i>, término que se tradujo como granujas, refiriéndose a las cosas que a simple vista no tienen peculiaridad ni atractivo alguno. En el caso de <i>ramasser</i>,</p>			

este término se tradujo como **encontrar**, haciendo alusión a la capacidad anteriormente mencionada para poder ver características consideradas bellas en situaciones particulares. En lo que respecta a la estructura, el verso del poema es un dodecasílabo.

Por otro lado, en la versión en español, se tradujo la frase como **tú que supiste hallar belleza en los granujas**, en la cual se puede apreciar que el término *goujats* fue traducido como **granujas**, término que tiene el mismo significado (mensaje denotativo) y transmite la misma idea que hace alusión a un ser con características negativas. En otra parte, *ramasser* fue traducido como **encontrar** para que el mensaje fuese más natural; no obstante, después de consultar diccionarios monolingües, la traducción más exacta para este término sería **recolectar**, traducción que no se aplicaría en este caso pues afectaría la naturalidad con la cual se desenvuelve el verso en español. Se mantiene el nivel diafásico del verso original ya que los términos empleados tienen el mismo tenor y carga que los originales en la versión en francés. Por el contrario, en lo que respecta a la forma, el verso se volvió un tridecasílabo en la versión final.

En lo relativo al análisis de la equivalencia, se puede ver que, en la versión al español, al traducir *goujats* como **granujas**, se mantuvo los elementos paralingüísticos (mensaje connotativo) y los mismos elementos lingüísticos (mensaje denotativo) pues el término sigue haciendo mención a aquel ser que posee actitudes tunantes. Sin embargo, con respecto al término *ramasser*, si bien se mantiene y se reproduce la idea de manera natural en la versión final cuando se traduce como **encontrar**, no conserva el mismo mensaje denotativo pues la traducción inmediata según diccionarios monolingües sería **recolectar**. Por otro lado, el nivel diafásico del verso en francés prevalece en la versión en español debido al uso de términos de igual carga. En lo que respecta a la forma, hubo un cambio en el verso, el cual pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo en la versión al español. Como resultado, la equivalencia que se presenta es parcial ya que, según Corpas (2000), consiste en una reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO, incluyendo ligeros cambios en la estructura final.

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Les phares</i> (Los faros)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Ces malédictions, ces blasphèmes, ces plaintes, Ces extases, ces cris, ces pleurs, ces Te Deum, Sont un écho redit par mille labyrinthes ; C'est pour les cœurs mortels un divin opium		¡Tales blasfemias, tales maldiciones y quejas, Tales éxtasis, gritos, lágrimas y <i>tedéums</i> Son un eco que mil laberintos repite; Es, para el corazón mortal, opio divino!	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			

En el verso en francés, se tiene la metáfora *c'est pour les cœurs mortels un divin opium*. Mediante esta frase, el autor expresa que los sucesos negativos e incluso desagradables son *un divin opium*, que en español sería **un opio divino**, para las personas, puesto que, a pesar de lo dañino que pueden llegar a ser, provoca en los humanos una sensación de placer momentáneo. Además, el término *cœurs mortels*, traducido como **corazón mortal**, hace referencia a los seres humanos. El verso está constituido por once o doce sílabas si es que incluimos la sinéresis en el recuento de sílabas.

Por otro lado, en la versión al español, se tradujo la frase como **es, para el corazón mortal, opio divino**, en la cual se puede apreciar que el mensaje connotativo del verso original se mantuvo ya que no hubo cambio de sentido, y la idea de la “adicción” que estas experiencias producen en las personas se conserva al traducir *divin opium* como **opio divino**. Lo mismo ocurre con el mensaje denotativo, ya que la imagen de la metáfora no fue modificada ni reemplazada. En el caso de la traducción *cœurs mortels*, al emplear la frase **corazón mortal**, el mensaje connotativo prevalece pues sigue haciendo alusión a los seres humanos, que son seres mortales, así como también se conserva el mensaje denotativo pues no se produjo ningún cambio en los aspectos lingüísticos de la metáfora. Además, el nivel de la lengua se mantiene con al emplear términos con el mismo tenor. En cuanto a la estructura del verso, se puede notar que la cantidad de sílabas en la versión traducida es de trece.

En lo relativo al análisis de la equivalencia existente en la traducción de la metáfora, se puede ver que el mensaje connotativo y denotativo de *divin opium* se mantiene al ser traducido como **opio divino** pues transmite la misma idea de sensación adictiva hacia las experiencias descritas en el poema, así como también prevalece la imagen original de la metáfora. Lo mismo ocurre con el término *cœurs mortels*, que fue traducido como **corazón mortal**, conservando los mensajes connotativo y denotativo debido a que sigue haciendo alusión a los seres humanos y la imagen de la metáfora no ha sido modificada ni reemplazada. Además, el nivel diafásico de la lengua se mantiene al haber traducido los términos mencionados con un equivalente de mismo tenor. En cuanto a la estructura, el verso pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. Por consiguiente, el tipo de equivalencia existente es total ya que, según Corpas (2000), este tipo de equivalencia consiste en la reproducción completa de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO, estando este último aspecto sujeto a ligeras modificaciones.

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>La muse malade</i> (la musa enferma)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Et que ton sang chrétien coulât à flots rythmiques		Y tu sangre cristiana fluyera en olas rítmicas	
5. EQUIVALENCIA			
≡ Equivalencia Total	□ Equivalencia Parcial	□ Equivalencia Nula	□ Equivalencia Aparente
≡ Significado denotativo	□ Significado denotativo	□ Significado denotativo	□ Significado denotativo
≡ Significado connotativo	□ Significado connotativo	□ Significado connotativo	□ Significado connotativo
			□ Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
□ Nivel diatópico	□ Nivel diatópico	□ Nivel diatópico	□ Nivel diatópico
□ Nivel diastrático	□ Nivel diastrático	□ Nivel diastrático	□ Nivel diastrático
≡ Nivel diafásico	□ Nivel diafásico	□ Nivel diafásico	□ Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés del cual se extrajo la metáfora <i>ton sang chrétien coulât à flots rythmiques</i>. Al emplear esta expresión, el autor explica y describe a su musa, quien está “enferma”, o, mejor dicho, hastiada de los sucesos sórdidos experimentados, deseando que su <i>sang chrétien</i>, que en español sería sangre cristiana, refiriéndose a la noble actitud de su musa, pudiera <i>coulât à flots rythmiques</i>; es decir, fluir en olas rítmicas, haciendo referencia a tener una vida más tranquila y equilibrada. Asimismo, el lenguaje empleado en el verso es culto y su estructura consta de doce sílabas; es decir, un dodecasílabo.</p> <p>Por otro lado, en la versión al español, la metáfora fue traducida como y tu sangre cristiana fluyera en olas rítmicas, expresión en la cual se puede apreciar que el mensaje connotativo y denotativo de <i>sang chrétien</i> se mantiene al ser traducido como sangre cristiana ya que se sigue implicando que</p>			

la musa tiene una actitud tan noble como la de un cristiano usando los mismos términos en la versión al español. Por otra parte, al traducir *coulât à flots rythmiques* como **fluyera en olas rítmicas**, los elementos lingüísticos y paralingüísticos de la metáfora original. Además, el lenguaje que se maneja sigue siendo de carácter culto. Finalmente, en cuanto a la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora, este pasó a tener trece sílabas; en otras palabras, un tridecasílabo.

Con respecto al análisis de la equivalencia presentada en la traducción de la metáfora, se puede apreciar que el mensaje connotativo de *sang chrétien*, traducido como **sangre cristiana**, prevalece ya que el autor sigue describiendo y comparando la actitud de su musa con el estilo de vida de un cristiano. En otra parte, en lo relativo al mensaje denotativo, se puede ver que la imagen de la metáfora, la cual vendría a ser *sang chrétien*, no ha cambiado ni ha sido reemplazada, manteniéndose. Asimismo, al traducir *coulât à flots rythmiques* como **fluyera en olas rítmicas**, el mensaje connotativo y denotativo se mantienen ya que se sigue expresando el deseo del autor por una vida más agradable para su musa sin haber cambiado el término en la versión al español. En cuanto al tipo de lenguaje usado, el nivel sigue siendo diafásico pues para la traducción de la metáfora se han empleado términos que poseen la misma carga y tenor cultos. No obstante, hubo un ligero cambio en la estructura del verso, pasando de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. El grado de equivalencia que se presenta es total ya que, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO, esta última estando sujeta a ligeros cambios en su traducción.

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>La muse malade</i> (La musa enferma)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Je voudrais qu'exhalant l'odeur de la santé Ton sein de pensers forts fût toujours fréquenté,		Quisiera que exhalando un olor saludable Frecuentaran tu seno sólidos pensamientos,	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, está la metáfora <i>ton sein de pensers forts fût toujours fréquenté</i>, expresión usada para describir el deseo que el autor tiene para su musa. Al decir <i>pensers forts</i>, traducido como pensamientos fuertes, el autor hace referencia a pensamientos agradables, deseando tener la capacidad de que, con un solo accionar, este pudiera generar en ella pensamientos agradables, que puedan sosegar su miserable vida, añadiendo que estos pensamientos fuesen frecuentes. El registro de la lengua es culto y la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora consta de doce sílabas.</p>			

En otra parte, en la versión al inglés, la metáfora fue traducida como **frecuentaran tu seno sólidos pensamientos**, expresión en la cual se puede ver que los elementos lingüísticos y paralingüísticos se han conservado al igual que el tenor de los términos empleados. Finalmente, el verso pasó a ser un verso alejandrino.

Con respecto al grado de equivalencia presentado, se debe mencionar que al traducir *ton sein de pensers forts fût toujours fréquenté* como **frecuentaran tu seno sólidos pensamientos**, los elementos lingüísticos (mensaje denotativo) y los elementos paralingüísticos (mensaje connotativo) se han mantenido pues tanto la imagen de la metáfora como el sentido e intencionalidad de esta han prevalecido en la versión al español ya que se sigue implicando el deseo del autor por brindar a su musa ideas agradables para calmar sus inquietudes. En cuanto al registro culto de la lengua, el nivel diafásico se ha mantenido al emplear los términos anteriormente mencionados en la traducción ya que tienen el mismo tenor que los del TO. Sin embargo, a nivel estructural, el verso del cual se extrajo la metáfora pasó de ser un dodecasílabo a un alejandrino. Como resultado, la equivalencia que se presenta es total, la cual es definida por Corpas (2000) como una reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y su forma, pudiendo haber ligeros cambios en este último aspecto, como se presentó en este caso.

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Le mauvais moine</i> (El mal monje)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Mon âme est un tombeau que, mauvais cénobite, Depuis l'éternité je parcours et j'habite		Mi alma es una tumba que yo, mal cenobita, Desde la eternidad he habitado y recorro;	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En la versión en francés del verso, está la metáfora <i>mon âme est un tombeau</i>. El autor al mencionar <i>tombeau</i>, traducido como tumba, hace alusión al vacío que, en este caso, el monje del cual trata el poema, siente en su <i>âme</i>, traducido como alma, puesto que, a pesar de lo que la religión al ser integrada al estilo de vida, él no siente emoción alguna, esperando incluso la llegada de la muerte debido a la tristeza y falta de amor que el siente. El registro de la lengua es culto y la estructura del verso está conformada por doce sílabas.</p> <p>Por otro lado, en la versión al español, se tradujo la frase como mi alma es una tumba, en la cual se puede visualizar que la imagen, en este caso, <i>âme</i>, fue traducida como alma, resultando en la conservación de la imagen de la metáfora original (mensaje denotativo). Asimismo, el traductor mantuvo la</p>			

comparación del verso original al traducir *tombeau* como **tumba** debido a que se sigue implicando la idea de vacío en la versión traducida. El registro de la lengua se mantiene intacto en la traducción y el verso pasó a ser un tridecasílabo.

En lo que respecta al análisis de la equivalencia resultada en la traducción, se puede observar que al traducir *âme* como **alma** y *tombeau* como **tumba** respectivamente, la intención de relacionar el alma de una persona con el vacío que esta siente al no poder experimentar dicha se mantiene; es decir, el mensaje connotativo de la metáfora original se conservó en la versión al español. En lo relativo al mensaje connotativo, los elementos lingüísticos de la metáfora se han conservado de igual manera ya que se emplearon los equivalentes inmediatos para su traducción, resultando en la preservación del mensaje denotativo. Por otro lado, el registro de la lengua prevalece puesto que los términos empleados poseen la misma carga que los originales. Sin embargo, en lo que respecta a la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora, esta pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo, implicando un cambio leve en la cantidad de sílabas. Por consiguiente, la equivalencia resultante es total, la cual es definida por Corpas (2000) como la reproducción total de los mensajes denotativo y connotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO, estando esta última sujeta a posibles cambios leves en su versión final.

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Le mauvais moine</i> (El mal monje)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Mon âme est un tombeau que, mauvais cénobite, Depuis l'éternité je parcours et j'habite ;		Mi alma es una tumba que yo, mal cenobita, Desde la eternidad he habitado y recorro;	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>depuis l'éternité je parcours et j'habite</i>. El poema del cual se extrajo el verso describe la miserable y solitaria vida de un monje, el cual manifiesta que aquel hecho siempre ha sido así. Cuando el autor menciona la metáfora en cuestión, hace alusión a la poca voluntad de vivir que el hombre, de quien se habla en el poema, tiene debido a las ocurrencias negativas que han impactado su vida, describiendo este largo periodo de tiempo como <i>éternité</i>, que en español sería eternidad. El autor añade también que aquel hombre <i>parcourt</i> y <i>habite</i>, traducido al</p>			

español como **recorre** y **vive**, refiriéndose al largo tiempo vivido. El registro del lenguaje empleado en el verso es culto y su estructura consta de doce sílabas.

En otra parte, en la versión en español, la metáfora fue traducida como **desde la eternidad he habitado y recorro**, donde se puede ver que los mensajes denotativo y connotativo han prevalecido ya que *éternité* ha sido traducido como **eternidad**, manteniendo la imagen de la metáfora tal cual al usar su equivalente inmediato. Además, haciendo uso de la palabra eternidad, se sigue transmitiendo la noción de un periodo de tiempo largo en el cual el hombre, del cual se habla en el poema, ha **recorrido** y **habitado**; en otras palabras, se habla del periodo de tiempo en el cual ha experimentado una serie de situaciones desagradables. El nivel de la lengua sigue siendo culto; no obstante, el verso en español es un tridecasílabo.

En lo concerniente al grado de equivalencia resultante de la traducción, se puede visualizar que los elementos lingüísticos y paralingüísticos de la metáfora se han mantenido ya que al traducir *éternité* como **eternidad**, se transmite la misma idea de tiempo y no se ha cambiado ni reemplazado el término por otro en la versión al español. Lo mismo ocurre con *je parcours et j'habite*, frase traducida como **he habitado y recorro**, en la cual, si bien ha habido un cambio en el orden de los términos, estos no han sido cambiados y la idea del tiempo vivido prevalece. En lo relativo al nivel de la lengua, el lenguaje culto del verso en francés se mantiene en la traducción al español. Sin embargo, en cuanto a la forma del verso, este ha cambiado de un dodecasílabo a un tridecasílabo. Se puede concluir que el grado de equivalencia existente en la traducción al español de la metáfora es total ya que, según Corpas (2000), este grado de equivalencia es la reproducción total de los elementos paralingüísticos y lingüísticos de la frase (mensajes connotativo y denotativo), los aspectos convencionales de la lengua y forma del TO, pudiendo haber ligeros cambios en este último aspecto, como se vio en este caso.

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>L'ennemi</i> (El enemigo)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,		Mi juventud fue sólo una oscura tormenta,	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el poema en francés, se encuentra la metáfora <i>ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage</i>, frase con la cual el autor explica que su vida temprana ha estado llena de experiencias funestas y sórdidas. Al emplear el término <i>orage</i>, traducido como tormenta, el autor se refiere a la percepción que él tiene sobre su vida: agobiante y abrumadora, añadiendo el término <i>ténébreux</i>, que en este caso fue traducido como oscura, haciendo alusión a una etapa (su juventud) amarga de su vida. El registro del lenguaje empleado es culto y el verso del cual se extrajo la metáfora consta de doce sílabas.</p> <p>Por otro lado, en la versión en español, se encuentra la frase mi juventud fue sólo una oscura tormenta, donde se puede visualizar que al traducir <i>ténébreux orage</i> como oscura tormenta, el mensaje connotativo se mantiene puesto que se transmite la idea de una vida deprimente al comparar su juventud con una tormenta en el verso. Por otra parte, el mensaje denotativo prevalece en la traducción ya que se emplearon los equivalentes inmediatos</p>			

que son **oscura** y **tormenta**. En cuanto al nivel diafásico de la frase, el nivel culto sigue siendo el mismo y la estructura del verso en español consta de trece sílabas.

En lo relativo al grado de equivalencia resultante de la traducción, se puede indicar que el mensaje connotativo se ha mantenido pues al traducir *ténébreux orage* como **oscura tormenta**, la noción de una etapa melancólica no varía. Por otro lado, el mensaje denotativo se mantiene de igual manera ya que el objeto con el cual la imagen de la metáfora es comparada, no ha sido modificado ni reemplazado. Asimismo, se puede indicar que el registro de la lengua es el mismo en la versión traducida pues los términos empleados tienen el mismo tenor que los originales. Sin embargo, a nivel estructural, el verso pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. Como resultado, el grado de equivalencia presente es total pues, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO, la cual puede tener ligeros cambios en su versión final.

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>L'ennemi</i> (El enemigo)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Traversé ça et là par de brillants soleils;		Atravesada a veces por soles deslumbrantes;	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>traversé ça et là par de brillants soleils</i>, frase que hace alusión a los pocos momentos felices que el autor ha tenido a lo largo de su juventud. Cuando se menciona los términos <i>brillants soleils</i>, traducidos como soles deslumbrantes, el autor busca expresar en sentido figurado, momentos “brillantes” o felices, los cuales <i>traversent</i>; es decir, atraviesan su juventud <i>ça et là</i>, expresión traducida como a veces. En cuanto a la estructura del verso, el registro es culto y consta de doce sílabas.</p> <p>En cambio, en la versión al español, la metáfora fue traducida como atravesada a veces por soles deslumbrantes, frase en la cual se puede observar que hubo cambios en lo que respecta a la estructura gramatical. No obstante, el sentido y forma (mensaje connotativo y denotativo) de <i>brillants soleils</i> se mantiene al ser traducido como soles deslumbrantes. De igual forma, cuando se traduce <i>traversé</i> por atraviesan, se sigue atribuyendo la misma</p>			

característica al objeto de la metáfora. En cuanto a la expresión *ça et là*, se puede ver que se reformuló para que el mensaje no varíe. Por otro lado, el registro sigue siendo de carácter culto, pero a nivel estructural, el verso pasó a ser conformado por catorce sílabas.

En lo relativo al grado de equivalencia que se presenta en la traducción, al comparar la versión en francés y al español de la metáfora, se puede notar que el mensaje se mantiene debido a que se sigue implicando que hubo contadas experiencias positivas en la vida del autor. Por otro lado, si bien el mensaje connotativo de *brillants soleils* y *traversé* se mantuvieron al ser traducidos como **soles deslumbrantes** y **atravesada**, la expresión *ça et là* fue reestructurada como **a veces**, prevaleciendo el sentido, pero no el significado tal cual de los elementos que conforman la frase. Además, el nivel diafásico sigue siendo culto en la versión final, pero, en lo que respecta a la estructura gramatical, la frase ha sido distribuida de manera distinta en la traducción. Finalmente, el verso del cual se extrajo la metáfora pasó de ser un dodecasílabo a un verso alejandrino. La equivalencia que se presenta en este caso es parcial, la cual es definida por Corpas (2000) como una reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, los niveles de la lengua y la forma del TO, como se pudo apreciar una reestructuración gramatical de la metáfora.

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>L'ennemi</i> (El enemigo)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Trouveront dans ce sol lavé comme un grève		Encontrarán en este terreno empobrecido	
Le mystique aliment qui ferait leur vigueur ?		El alimento místico que les daría vigor?	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>ce sol lavé comme un grève</i>, frase en la cual el autor expresa su incertidumbre al cuestionarse si aquellas situaciones con las que sueña, que son descritas como flores por su belleza y delicadeza, llegarán a ser parte de su vida, la cual descrita como un <i>sol lavé comme un grève</i>, frase que se puede traducir como suelo limpio como una playa. Cuando el autor menciona <i>ce sol lavé</i>, el hace alusión a un suelo impecable; sin nada en la superficie, comparándolo con un <i>grève</i>, que vendría a ser el conjunto de rocas que se llegan a encontrar en la playa, refiriéndose la infertilidad de este tipo de superficie. Con esta expresión, el autor expresa que su vida es tan desabrida y vacía que no está seguro si experiencias buenas podrán acontecer en ella. El nivel de la lengua es culto y la estructura del verso está conformada por once sílabas.</p>			

En otro lado, la metáfora fue traducida al español como **este terreno empobrecido**, traducción en la cual se puede observar que la imagen de la metáfora fue reemplazada ya que no se emplearon sus equivalentes inmediatos. Además, los aspectos convencionales de la lengua han prevalecido pues el nivel culto está presente en la versión al español. Finalmente, el verso al español está constituido por catorce sílabas.

Con respecto al grado de equivalencia resultante, se puede ver que al traducir *ce sol lavé comme un grève* como **este terreno empobrecido** no se mantuvo el mensaje denotativo; es decir, los elementos lingüísticos del verso original pues esa selección de términos no produciría el efecto intencionado en el receptor. Asimismo, se puede apreciar que la imagen de la metáfora ha sido reestructurada completamente, resultando en una réplica parcial del verso original. En lo que respecta al mensaje connotativo, al traducir la metáfora *sol lavé comme un grève* como **terreno empobrecido**, la idea de vida desabrida y vacía se mantiene por completo. Por otro lado, el nivel culto de la lengua se mantiene y, a nivel estructural, el verso pasó a ser un verso alejandrino. Por consiguiente, la equivalencia resultante es parcial pues esta, según Corpas (2000), consiste en la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO, como puede visualizarse en este caso, en el cual, si bien se mantuvo el mensaje intencionado, los elementos lingüísticos de la metáfora fueron reestructurados por completo.

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>L'ennemi</i> (El enemigo)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
...Trouveront dans ce sol lavé comme un grève Le mystique aliment qui ferait leur vigueur ?		...Encontrarán en este terreno empobrecido El alimento místico que les daría vigor?	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, está la metáfora <i>le mystique aliment qui ferait leur vigueur</i>, frase con la cual el autor expresa su duda con respecto a su vida, preguntándose si su vida vacía y deplorable podrá soportar o ser digna de experiencias llenas de dicha. Al mencionar <i>mystique aliment</i>, traducido como alimento místico, el autor se refiere a si su vida es lo suficientemente digna para dar un alimento místico que <i>ferait leur vigueur</i>; es decir, dará vigor, a las experiencias con las que el sueña. El nivel de la lengua es culto y el verso del cual se extrajo la metáfora consta de doce sílabas.</p>			

En cambio, en la versión al español, la frase se tradujo como **el alimento místico que les daría vigor**, expresión que reproduce el mismo mensaje y estructura gramatical del TO. En cuanto al nivel de la lengua, este sigue siendo culto en su versión traducida; no obstante, el verso en español es un octonario.

En lo que respecta al análisis de la equivalencia resultante, se puede apreciar que, en la versión traducida, el mensaje connotativo; es decir, se sigue transmitiendo la idea de incertidumbre con respecto al valor de la vida del autor, poniendo en duda la dignidad de esta para merecer la dicha ya que no está segura si podrá proveer a esas experiencias **el alimento místico** que haría que prevalezcan. En cuanto al mensaje denotativo, se puede ver que se emplearon los equivalentes inmediatos para los términos de la metáfora, así como también se mantuvo la imagen de la metáfora. En lo relativo al nivel de la lengua empleada, el nivel diafásico es de carácter culto en ambas versiones. Sin embargo, en cuanto a la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora, esta pasó de ser un dodecasílabo a un octonario, resultando en una reproducción parcial de la forma del TO. Como resultado, la equivalencia que se presenta en la traducción es parcial, la cual es definida por Corpas (2000) como la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, nivel de la lengua y forma del TO, ya que hubo un cambio de métrica en la versión al español del verso.

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>L'ennemi</i> (El enemigo)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Ô douleur! Ô douleur! Le Temps mange la vie,		¡Oh dolor ! ¡oh dolor ! Come la vida el tiempo,	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se tiene la metáfora <i>le Temps mange la vie</i>, la cual hace alusión a cómo la vida transcurre rápidamente, añadiendo que el dolor es una sensación inevitable y forma parte esta. El registro de la lengua es culto y la estructura del verso del cual se extrajo la metáfora está conformada por doce sílabas.</p> <p>En cambio, en la versión al español, se tradujo la frase como come la vida el tiempo, en la cual se puede ver que hubo un cambio en la estructura gramatical en comparación al TO, esto con el fin de dar más énfasis a la frase; sin embargo, el mensaje original se mantiene. El registro de la lengua es culto y la métrica del verso pasó a ser conformada por trece sílabas.</p>			

Por otro lado, haciendo una comparación entre la versión en francés y su traducción al español, se puede ver que, si bien los elementos lingüísticos de la metáfora se mantuvieron en el TM, la sintaxis de la frase en cuestión cambió. En otra parte, la idea de la rapidez de la vida se mantiene. Finalmente, el registro culto de la versión en francés se mantuvo en su traducción. Por consiguiente, la equivalencia resultante en este caso es parcial ya que, según Corpas (2000), este tipo de equivalencia consiste en la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales de la lengua y la forma del TO.

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>L'ennemi</i> (El enemigo)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Ô douleur! Ô douleur! Le Temps mange la vie, Et l'obscur Ennemi qui nous ronge le cœur		¡Oh dolor ! ¡oh dolor ! Come la vida el tiempo Y al oscuro enemigo que el corazón nos roe	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se puede encontrar la metáfora <i>l'obscur Ennemi qui nous ronge le cœur</i>. El autor, al emplear el adjetivo <i>obscur</i> (oscuro) para describir al <i>Ennemi</i> (enemigo), busca hacer comprender al lector que los sentimientos y sensaciones generalmente asociados con lo negativo (por ejemplo: la soledad, tristeza, nostalgia, etc.), se producen de manera repentina; es decir, surgen de lo desconocido, agobiando a la persona. Por otro lado, menciona que estos sentimientos, denominados como el enemigo, <i>rongent le cœur</i>, frase que en español sería roen el corazón, indicando que tan grande es la densidad de estas emociones, que desgastan nuestra energía y voluntad, denominadas en la metáfora como corazón. El registro del verso del cual se extrajo la metáfora es culto por los términos que emplea y, en cuanto a la estructura, consta de un total de once sílabas.</p>			

En lo relativo al verso al español, la metáfora se tradujo como **oscuro enemigo que el corazón nos roe**. Se puede visualizar asimismo que se transmite la idea del impacto que estas emociones repentinas tienen hacia la persona, “desgastando” al individuo en voluntad. No obstante, hubo un cambio sintáctico en la traducción, el cual fue hecho para dar más énfasis a la metáfora. Por otro lado, el registro culto se mantiene, pero la estructura varía; convirtiéndose en un verso alejandrino.

Con respecto a la equivalencia resultante de la traducción, se puede ver que el mensaje denotativo se mantiene al emplear los equivalentes inmediatos de *obscur*, *ronger* y *cœur*, ya que ni la imagen ni las características que se le atribuyen han sido modificadas. Además, la interpretación que se puede realizar del verso original se transfiere de igual manera, manteniendo el mensaje connotativo. Asimismo, el registro y tenor del verso en francés no ha variado en español ya que se han empleado términos que poseen la misma carga. Sin embargo, se puede ver un cambio en la estructura sintáctica de la metáfora, orden empleado por lo general en los textos literarios para dar más énfasis. También hubo un cambio en la estructura del verso, cambiando de un endecasílabo a un verso alejandrino. Los aspectos mencionados anteriormente determinan que la equivalencia resultante es parcial, definida por Corpas (2000) como una reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales (el nivel de la lengua) así como también la estructura, como pudo visualizarse tanto a nivel de la metáfora como a nivel del verso en su totalidad.

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>L'ennemi</i> (El enemigo)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
<p>Ô douleur! Ô douleur! Le Temps mange la vie, Et l'obscur Ennemi qui nous ronge le cœur</p> <p>Du sang que nous perdons croît et se fortifie!</p>		<p>¡Oh dolor ! ¡oh dolor ! Come la vida el tiempo Y al oscuro enemigo que el corazón nos roe</p> <p>La sangre que perdemos lo agranda y fortifica</p>	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>du sang que nous perdons croît et se fortifie</i>. Para contextualizar la frase, el autor hacía mención de cómo los sentimientos “oscuros” (la soledad, melancolía, etc.) nos consumen, añadiendo que la <i>sang</i> (sangre) que <i>nous perdons</i>; es decir, que perdemos, <i>los faire croît et fortifier</i>, lo que vendría ser en español los hace crecer y ser más fuertes. Cuando el autor menciona <i>sang</i>, este se refiere a la voluntad de cada individuo, la cual, a medida que las emociones negativas lo sucumben, pierde cada vez la fuerza de voluntad para seguir viviendo, añadiendo que, al perderla, esta lo hace más vulnerable, fortificándolos y haciéndolos más fuertes. El registro del verso es culto y consta de doce sílabas.</p>			

En otra parte, en la versión al español, la metáfora se tradujo como **la sangre que perdemos lo agranda y fortifica**, frase en la cual se puede observar que se transmite la misma idea del estado que se adquiere cuando nos dejamos someter ante estas emociones, las cuales crecen debido a la vulnerabilidad del individuo. Asimismo, el registro y tenor es culto en la versión al español y, a nivel estructural, el verso consta de catorce sílabas.

Con respecto al análisis de la equivalencia, se puede observar que el mensaje connotativo se mantuvo puesto que el mensaje intencionado sigue siendo el mismo; los sentimientos negativos se vuelven más frecuentes a medida que nosotros perdemos las fuerzas y ánimos de vivir. Por otro lado, el mensaje denotativo sigue siendo el mismo ya que los términos empleados para la traducción son los mismos; es decir, la imagen de la metáfora no ha cambiado ni ha sido reemplazada. Además, el registro del lenguaje; es decir, los aspectos convencionales de la lengua, sigue siendo de carácter culto. Sin embargo, se puede ver que la estructura del verso en sí pasó de ser un endecasílabo a un verso alejandrino. Por consiguiente, la equivalencia resultante es parcial, la cual es definida por Corpas (2000) como una reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO, habiéndose aplicado en este último aspecto un cambio de sílabas en la traducción al español.

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Le guignon</i> (Mala suerte)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Mon cœur , comme un tambour voilé Va battant des marches funèbres		Mi corazón , tambor velado, Va redoblando marchas fúnebres	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>mon cœur va battant des marches funèbres</i>, la cual hace referencia al estado de ánimo del autor ya que este está siendo agobiado por emociones fuertes y negativas <i>va battant des marches funèbres</i>, principalmente la soledad. Al emplear la palabra <i>cœur</i>, traducida como corazón, el autor se refiere a la voluntad de cada individuo por vivir; es decir, sus ganas de continuar. Por otro lado, cuando añade que su corazón <i>va battant des marches funèbres</i>, que en español vendría a ser va latiendo/redoblando marchas fúnebres, quiere decir que todas estas sensaciones melancólicas han tenido un efecto negativo en él, cambiando su actitud hacia la vida a una más propensa la negatividad. El registro de la lengua es culto y la métrica de los versos de los cuales se extrajo la metáfora constan de ocho sílabas.</p>			

En lo relativo a la versión al español, la metáfora en cuestión fue traducida como **mi corazón va redoblando marchas fúnebres**, frase en la cual se puede ver que *cœur* se tradujo como **corazón**, refiriéndose a lo mismo; a la actitud del individuo. En otra parte, cuando se empleó el término **redoblar marchas fúnebres**, se sigue implicando que su actitud expresa negatividad. El registro culto se mantiene y los versos en donde se encuentra traducida la metáfora constan de nueve sílabas.

Con respecto al análisis de la equivalencia resultante, se puede indicar que el mensaje connotativo de la metáfora se mantuvo al traducir *cœur* como **corazón** pues sigue haciendo alusión a la perspectiva que el individuo tiene sobre la vida. Además, cuando se empleó la frase **marchas fúnebres** para la traducción de *marches funèbres*, el verso sigue haciendo referencia a la manifestación de esta actitud. Asimismo, el registro de la lengua, o también llamado aspectos convencionales, se mantiene tanto en la versión en francés como al español. Finalmente, en lo que concierne a la estructura de los versos, se puede ver que ambos pasaron de ser octosílabos a eneasílabos, lo que vendría a ser un cambio leve. En conclusión, la equivalencia resultante es total ya que, según Corpas (2000), los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO se han mantenido, pudiendo realizarse un ligero cambio en este último aspecto como en este caso.

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Le masque</i> (La máscara)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Pauvre grande beauté! Le magnifique fleuve		¡Pobre belleza inmensa ! el magnífico río de tus llantos	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En la versión al francés, se tiene la metáfora <i>pauvre grande beauté</i>, la cual hace alusión a la belleza de la dama de la cual se habla en el poema. Para brindar un poco de contexto a la frase, el poema habla de la hermosura de una mujer, la cual es tan bella que parecer de ficción. No obstante, cuando el autor menciona <i>pauvre</i>, que en español sería pobre, para describir la <i>grande beauté</i>; es decir, la gran belleza de esta mujer, se refiere a que, tan exacerbante es esta característica, que básicamente la convierte en una maldición pues ella, como todo ser humano, es también vulnerable a las miserias de la vida. El autor busca expresar al lector que la belleza o atractivo no exime al individuo de las penurias que puedan acontecer. En cuanto al registro y forma del verso del cual se extrajo la metáfora, esta tiene un nivel culto y está conformada por doce sílabas.</p>			

Por otro lado, en la versión al español, se tradujo la frase como **pobre gran belleza**, en la cual se puede observar que se transmite la pena que el autor tiene hacia aquella mujer puesto que ella, a pesar de tener toda la belleza que cualquier ser humano pudiera anhelar, sigue sufriendo momentos amargos propios de la vida. El registro culto del verso original se mantiene y su métrica consta de diecisiete sílabas.

Con respecto al grado de equivalencia obtenido, se puede visualizar que, al traducir la metáfora de manera literal, el mensaje connotativo prevalece ya que la idea de compasión que el autor tiene con respecto a la belleza de la mujer, la cual considera como una característica innecesaria pues esta no la hace invulnerable a la miseria de la vida. En otra parte, el mensaje denotativo se conserva pues se emplearon los equivalentes inmediatos de los elementos de la metáfora. En cuanto al registro, este sigue siendo culto en ambas versiones, pero, en lo que respecta a la estructura del verso en sí, este pasó de ser un dodecasílabo a un heptadecasílabo. Es por eso que el grado de equivalencia es parcial ya que, según Corpas (2000), este grado consiste en la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO. Si bien se explicó que se mantuvieron los mensajes connotativo y denotativo, así como también el nivel de la lengua, hubo un cambio en la forma ya que la métrica del verso cambió.

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Le masque</i> (La máscara)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Pauvre grande beauté! Le magnifique fleuve De tes pleurs aboutit dans mon cœur soucieux		¡Pobre belleza inmensa ! el magnífico río de tus llantos inunda mi corazón solícito ;	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>le magnifique fleuve de tes pleurs aboutit dans mon cœur soucieux</i>. Con esta frase, el autor expresa la felicidad que <i>le magnifique fleuve de tes pleurs</i>, traducido al español como el magnífico río de tus llantos, produce en él ya que este <i>aboutit dans mon cœur soucieux</i>, que en español sería inunda mi corazón solícito. Al usar el verbo <i>aboutir</i>, el autor indica que las penurias ajenas inundan su corazón; es decir, lo llenan de dicha ya que encuentra reconfortante el dolor de la mujer bella de la cual se habla en el poema, quien, al igual que él, sufre en la vida. El registro de la lengua es culto y los versos de los cuales se extrajo la metáfora constan de doce sílabas.</p>			

En otra parte, en la versión al español, la metáfora se tradujo como **el magnífico río de tus llantos inunda mi corazón solícito**, frase en la cual el mensaje sobre la dicha que el autor siente ante la miseria ajena se mantiene, así como también los elementos lingüísticos de esta. El registro se mantiene como culto, en cambio, la métrica de los versos consta de diecisiete y diez sílabas respectivamente.

En lo que respecta al análisis del grado de equivalencia resultante de la traducción, se puede ver que, al traducir la imagen de la metáfora, que vendría ser *le magnifique fleuve de tes pleurs*, como **el magnífico río de tus llantos**, se conserva el mensaje connotativo original; en otras palabras, los elementos paralingüísticos. Con relación al objeto de la metáfora, que, en este caso, es *aboutit dans mon cœur soucieux*, traducido como tradujo como **inunda mi corazón solícito**, el mensaje connotativo se mantiene de igual manera ya que se transmite la idea de llenarse de dicha ante las penurias ajenas. No obstante, si bien se mantuvo el mensaje connotativo en la imagen de la metáfora, en el objeto cambiaron los términos pues no se usaron los equivalentes inmediatos. Con respecto a los aspectos convencionales de la lengua, se puede ver que el registro culto se mantiene en la versión al español; sin embargo, en cuanto a la forma de los versos, estos cambiaron a heptadecasílabos y decasílabos. Como resultado, el grado de equivalencia es parcial, definida por Corpas (2000) como la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo; en otras palabras, los elementos lingüísticos y paralingüísticos de la metáfora, el nivel de la lengua y la forma del TO, como puede apreciarse en este caso, donde hubo un cambio en la métrica del verso en la traducción.

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Le masque</i> (La máscara)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Ton mensonge m'enivre, et mon âme s'abreuve Aux flots que la Douleur fait jaillir de tes yeux		Tu mentira me embriaga, ¡y mi alma se baña En las olas que extrae el dolor de tus ojos!	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>ton mensonge m'enivre</i>, la cual hace referencia a la manera en la que el autor encuentra en el accionar de la mujer de la cual se habla en el poema. En el poema del cual se extrajo el verso, se habla de una mujer tan bella, pero al mismo tiempo tan miserable, cuya desgracia resulta satisfactoria al poeta. Al indicar que su <i>mensonge</i>, en español, mentira, lo <i>enivre</i>, que vendría ser en español embriaga, el autor busca expresar lo placentero que encuentra en la deshonestidad de aquella mujer, añadiendo que lo hace sentir extasiado. El registro de la lengua encontrado en el verso es culto y la métrica consiste en doce sílabas.</p>			

Por otro lado, en la versión al español, la metáfora fue traducida como **tu mentira me embriaga**, en la cual se mantiene tanto el mensaje connotativo y denotativo del mensaje ya que se tradujo *mensonge* como **mentira** y *m'enivre* como **me embriaga**, transmitiendo la misma idea sin haber cambiado los elementos que conforman la frase. En cuanto al nivel de la lengua, este sigue siendo culto y su métrica sigue estando conformada por doce sílabas.

Con respecto al grado de equivalencia existente, se puede visualizar que, en la traducción de la metáfora en cuestión, el mensaje connotativo se mantuvo pues se sigue implicando la satisfacción que el poeta encuentra en la impudicia de la mujer. En cuanto al mensaje denotativo, la imagen de la metáfora, siendo en este caso *mensonge*, no fue modificada ni reemplazada ya que fue traducida como **mentira** al igual que el término *m'enivre*, traducido como **me embriaga**. Por otro lado, se puede apreciar que tanto el registro de la lengua como su métrica se mantienen, siendo el primero de carácter culto y la última un verso de doce sílabas. En consecuencia, la equivalencia resultante es total, definida por Corpas (2000) como la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, los aspectos convencionales y la forma del TO, tal como se vio en la traducción de este verso.

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Le masque</i> (La máscara)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Ton mensonge m'enivre, et mon âme s'abreuve Aux flots que la Douleur fait jaillir de tes yeux		Tu mentira me embriaga, ¡y mi alma se baña En las olas que extrae el dolor de tus ojos!	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>mon âme s'abreuve aux flots que la Douleur fait jaillir de tes yeux</i>, frase con la cual el autor busca expresar el placer que siente ante el dolor de la mujer. En el poema del cual se extrajo el verso, el autor relata la miseria y belleza de una mujer bella, pero miserable, indicando que su <i>âme</i>, en español, alma, <i>s'abreuve</i>; es decir, se baña, en su <i>Doleur</i>, traducido como dolor. En otras palabras, el autor manifiesta su agrado ante la miseria ajena, siendo, en este caso, la de la mujer. Asimismo, se menciona que su alma se baña en <i>les flots</i>, en español, las olas, que el dolor fait jaillir, traducido como extrae, de sus <i>yeux</i>; es decir, ojos. Al indicar que el dolor extrae dolor de sus ojos, el poeta quiere decir que el dolor de aquella mujer es tan grande, que le produce un gran llanto, el cual satisface al autor. En cuanto los aspectos convencionales de la lengua, su registro es formal y la métrica de los versos de los cuales se extrajo la metáfora consiste en doce sílabas.</p>			

En cambio, en la versión al español, se tradujo la metáfora como **mi alma se baña en las olas que extrae el dolor de tus ojos**, frase en la cual se puede ver que el mensaje connotativo se mantiene pues al traducir *âme* como **alma**, la imagen de la metáfora se conservó. Lo mismo sucede con el objeto de la metáfora, que en este caso sería, *s'abreuve*; es decir, **se baña**, en *les flots que la Douleur fait jaillir de tes yeux*, traducido como **en las olas que extrae el dolor de tus ojos**, transmitiéndose en ambos casos la idea intencionada. En cuanto al mensaje denotativo, se puede ver que la imagen y objeto de la metáfora se mantuvieron, habiendo un ligero cambio en la estructura del segundo verso, cambio realizado para dar más énfasis al poema. En otra parte, el registro de los versos es culto y su métrica consta de doce y trece sílabas respectivamente.

Con lo que respecta a la equivalencia existente en la traducción, se puede ver que el mensaje connotativo de la metáfora se conservó al traducir *âme* como **alma** ya que la imagen de la metáfora se mantuvo. De igual manera, el mensaje connotativo prevaleció en la traducción de *s'abreuve* como **se baña**, y la traducción del objeto de la metáfora, siendo este *les flots que la Douleur fait jaillir de tes yeux* se mantuvo al ser traducido como **en las olas que extra el dolor**. Se mantuvo asimismo el mensaje denotativo pues los elementos lingüísticos de la metáfora no cambiaron. Por otro lado, el registro culto se mantuvo en la versión al español; no obstante, la métrica de los versos de los cuales se extrajo la metáfora pasó de ser dodecasílabos a un dodecasílabo y tridecasílabo respectivamente, produciéndose un ligero cambio en la forma de los versos. Por lo tanto, el grado de equivalencia que se presenta es total debido que, según Corpas (2000), este consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO, siendo este último aspecto sujeto a posibles cambios ligeros como se pudo visualizar en la traducción.

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Le Voyage</i> (El viaje)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
La Curiosité nous tourmente et nous roule,		Es la curiosidad un tormento y nos zumba,	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>la Curiosité nous tourmente et nous roule</i>. Al emplear la palabra <i>Curiosité</i>, traducido al español como curiosidad, el autor busca expresar la manera en la que él ve este deseo, indicando que <i>nous tourmente et nous roule</i>, que en español vendría a ser nos tormenta y nos hace caminar en círculos. Frase con la cual se expresa cómo este deseo por saber nos puede llegar a torturar e incluso confundirnos aún más. En lo relativo al nivel de la lengua, este es culto y la métrica del verso consta de doce sílabas.</p> <p>Por otro lado, el verso se tradujo al español como es la curiosidad un tormento y nos zumba, traducción en la cual se puede ver que el mensaje connotativo se mantuvo pues se transmite la idea de agobio y desesperación que la curiosidad puede causar en el individuo. No obstante, el mensaje</p>			

denotativo cambió pues al traducir *rouler* como **zumba**, no se empleó el equivalente inmediato del término. En otra parte, el registro de la lengua del verso sigue siendo culto y su métrica consta de trece sílabas.

En lo concerniente al grado de equivalencia obtenido, se puede ver que en la traducción de la metáfora se mantuvieron los mensajes connotativo y denotativo pues, con respecto al primero, el mensaje intencionado no ha variado al traducir *nous tourmente et nous roule* como **un tormento y nos zumba**, frase en la cual se sigue manifestando las sensaciones que la curiosidad despierta en el individuo. En lo que respecta el mensaje denotativo, este se mantuvo al traducir la imagen de la metáfora, que, en este caso, es *Curiosité* como **curiosidad**; no obstante, al traducir el objeto de la metáfora; es decir, *nous tourmente et nous roule* como **un tormento y nos zumba**, el mensaje denotativo cambió ya que, si bien al traducir *rouler* como **zumbar** se sigue haciendo alusión a la confusión que causa este deseo, no se empleó el equivalente inmediato. En cuanto a la estructura de la metáfora, se puede ver que se nominalizó el verbo *tourmenter* pues se tradujo como **tormento**, lo que implica un cambio en lo referente a la estructura gramatical de la frase. Por otro lado, el registro de la lengua del verso del cual se extrajo la metáfora sigue siendo culto y su métrica pasó de estar conformada por doce sílabas a trece, generando un leve cambio en la traducción. Por consiguiente, el grado de equivalencia que se presenta es parcial, definida por Corpas (2000) como la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO. Si bien se mantuvo el mensaje connotativo de la metáfora en la versión al español, al traducir *rouler* como **zumbar**, el mensaje denotativo ha cambiado. Asimismo, el cambio de estructura gramatical de la metáfora implica un cambio en la forma del TO, lo cual, sumado al cambio leve en la métrica del verso, resulta en el grado parcial de la equivalencia.

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>Le Voyage</i> (El viaje)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Son œil ensorcelé découvre une Capoue		Sus ojos embrujados descubren una Capua	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, está la metáfora <i>son œil ensorcelé découvre une Capoue</i>, frase con la cual el autor describe a un individuo desahuciado cuyo <i>œil ensorcelé</i>, que en español vendría a ser ojo encantado, puede llegar a descubrir una <i>Capoue</i>, traducido como Capua, una ciudad italiana. El autor, de esta manera, indica que, a pesar del estado de aquel hombre del cual se habla el poema, tiene la capacidad de poder ver o descubrir grandes lugares o poder encontrar grandes experiencias. El registro del verso es culto y su métrica consta de doce sílabas.</p> <p>En otra parte, en la versión al español, se tradujo el verso como sus ojos embrujados descubren una Capua, en donde se puede observar que los elementos paralingüísticos; es decir, el mensaje connotativo se mantuvo dado que se transmite la idea intencionada. Asimismo, los elementos</p>			

lingüísticos o el mensaje denotativo prevalecieron pues tanto la imagen como el objeto de la metáfora no han sido cambiados ni reemplazados. Además, el registro de la lengua sigue siendo culto; no obstante, su métrica pasó a ser conformada por catorce sílabas.

En lo concerniente al grado de equivalencia existente en la traducción, se puede ver que los elementos paralingüísticos y lingüísticos del poema se han mantenido pues, con respecto al primer aspecto, la frase sigue haciendo referencia a la capacidad que aquel individuo, a pesar de su estado, tiene al poder descubrir lugares o experiencias grandes. En cuanto a los elementos lingüísticos; es decir, el mensaje denotativo, se puede ver que, si bien hubo un ligero cambio en el término *œil ensorcelé* al pluralizarlo en la traducción como **sus ojos encantados**, se puede ver que la imagen sigue siendo la misma pues los términos no variaron en la versión al español al igual que la traducción de *découvre une Capoue* como **descubren una Capua**. Asimismo, el registro de la lengua sigue siendo culto en la traducción. Sin embargo, la métrica cambió pues el verso pasó de ser un dodecasílabo a un verso alejandrino. Por lo tanto, el grado de equivalencia resultante es total, ya que, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo del mensaje, los aspectos lingüísticos o niveles de la lengua, así como también la forma del TO, estando este último aspecto sujeto a ligeros cambios, tal como se vio en este caso.

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>La mort des amants</i> (La muerte de los amantes)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Usant à l'envi leurs chaleurs dernières, Nos deux cœurs seront deux vastes flambeaux		Usando a porfía sus calores últimos, Serán dos antorchas nuestros corazones	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés se encuentra la metáfora <i>nos deux cœurs seront deux vastes flambeaux</i>, frase con la cual el autor busca expresar cómo el amor de dos personas puede llegar a ser tan fuerte y crecer. Al decir que <i>nos deux cœurs</i>, que en español sería, nuestros dos corazones, <i>seront deux vastes flambeaux</i>; es decir, serán dos grandes antorchas, el autor explica que el amor recíproco de estas dos personas es tan potente como una luz, la cual es capaz de dar una gran iluminación. Por otro lado, el nivel de la lengua del verso es culto y su métrica consta de diez sílabas.</p> <p>En cambio, se tradujo la metáfora como serán dos antorchas nuestros corazones, traducción en la cual se puede ver que los elementos paralingüísticos o el mensaje connotativo se mantuvo puesto que al traducir <i>nos deux cœurs</i> como nuestros corazones se sigue implicando que es un amor entre dos</p>			

personas pues, cuando se tradujo *seront deux vastes flambeaux* como **serán dos antorchas**, se hace mención que este amor viene de dos partes. Asimismo, se sigue haciendo referencia que este sentimiento es tan fuerte que “ilumina”, en sentido figurado, la vida. No obstante, el mensaje denotativo no se reprodujo totalmente pues, a pesar de reproducir el mensaje tal cual, se omitió *deux*; es decir, **dos**, cuando se hablaba de los corazones, así como también se omitió el adjetivo *vastes*, que en español vendría a ser **grandes** o **vastas**. En cuanto al nivel de la lengua, este se mantiene culto, pero su métrica pasó a ser conformada por doce sílabas.

En cuanto al grado de equivalencia que se presenta en la traducción, se puede ver que en la versión al español se mantuvo el mensaje connotativo pues el mensaje sigue siendo el mismo; un amor grande y consistente entre dos personas. Sin embargo, el mensaje denotativo no se conservó ya que se hicieron omisiones en la versión al español. Pese a que el nivel de la lengua se mantuvo culto, en cuanto a la estructura del verso, este pasó de ser un eneasílabo y la metáfora fue reestructurada gramaticalmente, cambiando el orden de la versión original. Por ende, el grado de equivalencia resultante es parcial debido a que, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción parcial de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO, viéndose en este caso un cambio en el mensaje denotativo ante las omisiones y un cambio en la estructura gramatical de la metáfora.

FICHA DE ANÁLISIS N° 31

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>La mort des pauvres</i> (La muerte de los pobres)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
C'est la Mort qui console, hélas ! et qui fait vivre;		La muerte es quien consuela, y quien hace vivir,	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>c'est la Mort qui console, hélas! et qui fait vivre</i>, frase con la cual el poeta expresa su ansiado deseo por la <i>Mort</i>; en otras palabras, la muerte, la cual lo <i>console</i>, en español, lo consuela ya que implica el fin de la vida, o, como también lo denominan, el descanso eterno. Además, al decir que la muerte <i>fait vivre</i>, el autor hace referencia a la existencia condicionada de la muerte pues, esta, sin la vida, no podría darse. El autor añade también la interjección <i>hélas</i>, la cual es usada para expresar dolor; no obstante, esta se omitió en su traducción. Por otro lado, el registro de la lengua es culto y el verso del cual se extrajo la metáfora está conformado por doce sílabas.</p> <p>En cambio, en la versión al español, se tradujo la metáfora como la muerte es quien consuela, traducción en la cual puede verse que tanto el mensaje connotativo y denotativo del verso original se mantienen pues se sigue haciendo referencia a la paz que viene después de fallecer, sin haber cambiado</p>			

los elementos lingüísticos de la metáfora. En otra parte, el registro se mantiene de carácter culto; sin embargo, la métrica del verso del cual se extrajo la metáfora consiste en trece sílabas.

En lo concerniente al grado de equivalencia resultante, se puede ver que en la traducción se conservaron los elementos paralingüísticos y lingüísticos de la metáfora original pues al traducir *Mort* como **muerte** y *qui console* como **quien consuela**, se transmite el mismo mensaje con claridad. Se puede observar también que la imagen de la metáfora no ha cambiado ni ha sido reemplazada, manteniéndose el mensaje denotativo de esta. Asimismo, el registro de la lengua sigue siendo de carácter culto. Sin embargo, con respecto a la estructura de la metáfora, se puede ver que se omitió la interjección *hélas*, así como también hubo un ligero cambio en la estructura gramatical de esta. Además, en lo relativo al verso donde se halla la metáfora, se puede ver que hubo un cambio de métrica; pasando de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. Por consiguiente, la equivalencia resultante es total puesto que, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO, siendo este último aspecto propenso a leves cambios, como se pudo ver en este caso donde se omitió un elemento de la metáfora.

FICHA DE ANÁLISIS N° 32

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>La mort des pauvres</i> (La muerte de los pobres)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
C'est la clarté vibrante à notre horizon noir		Es claridad vibrante en el negro horizonte	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>c'est la clarté vibrante</i>, frase con la cual el autor expresa su concepción de la muerte, indicando que es <i>la clarté vibrante</i>; es decir, la claridad vibrante. Al mencionar la claridad, el autor quiere decir que el fin de la vida es una luz que da esperanza pues le da al individuo un ansiado descanso. En otra parte, el registro de la metáfora es culto y la métrica del verso del cual se extrajo la metáfora consta de doce sílabas.</p> <p>En cambio, en la versión al español, la metáfora fue traducida como es claridad vibrante, traducción en la cual se puede ver que tanto el mensaje connotativo y denotativo se mantuvieron pues la idea es la misma y no se alteraron los elementos lingüísticos de la metáfora original. Asimismo, el registro de la lengua sigue siendo culto, pero la métrica del verso está ahora conformada por trece sílabas.</p>			

En lo concerniente a la equivalencia resultante, se puede ver que la traducción al español mantuvo el mensaje connotativo pues se sigue expresando la concepción que el autor tiene sobre la muerte, así como también puede verse que los elementos lingüísticos de la metáfora no han sido modificados, manteniéndose el mensaje denotativo de la frase. Además, el registro sigue siendo culto en la versión al español, pero, en cuanto a la métrica del verso, esta pasó de ser un dodecasílabo a un tridecasílabo. Por ende, la equivalencia resultante es total debido a que, tal como postula Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo; es decir, los elementos lingüísticos, el nivel de la lengua y la forma del TO, siendo este último aspecto sujeto a posibles cambios leves, tal como se puede apreciar en este caso.

FICHA DE ANÁLISIS N° 33

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>La mort des pauvres</i> (La muerte de los pobres)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
C'est le portique ouvert sur les Cieux inconnus !		¡Es el pórtico a los cielos ignotos!	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se extrajo la metáfora <i>c'est le portique ouvert sur les Cieux inconnus</i>. Al emplear esta frase, el autor busca manifestar su idea de la muerte, la cual ve como un <i>portique ouvert</i>; es decir, un pórtico abierto, <i>sur les Cieux inconnues</i>, a los cielos desconocidos, haciendo referencia a cómo el fin de la vida es, según él, una puerta más a lugares desconocidos. Por otro lado, el nivel de la lengua es culto y su métrica está conformada por doce sílabas.</p> <p>En cambio, el verso en español se tradujo como es el pórtico a los cielos ignotos, traducción donde se puede observar que, si bien se mantuvo el mensaje de la metáfora, hubo un cambio en la estructura gramatical de esta pues se omitió la palabra <i>ouvert</i>. No obstante, el registro de la lengua se mantiene de carácter culto y su métrica se redujo a once sílabas.</p>			

Con respecto al grado de equivalencia presente, se puede ver que en la traducción al español de la metáfora se mantuvo el mensaje connotativo porque se sigue manifestando la postura que el autor tiene con respecto a la muerte, considerándola no como el fin de la vida, sino como el inicio de algo nuevo o como una puerta hacia lugares desconocidos. Sin embargo, con respecto al mensaje denotativo de la metáfora, se pudo ver que se omitió el adjetivo *ouvert*, lo cual no perjudica la transferencia del mensaje original, pero resulta en un cambio leve en la forma del TO. Con respecto al registro de la lengua, este sigue siendo culto, pero, en cuanto a la métrica del verso, este pasó de ser un dodecasílabo a un endecasílabo. Por consiguiente, el grado de equivalencia presente es total puesto que, según Corpas (2000), este grado consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el nivel de la lengua y la forma del TO, la cual puede estar sujeta a leves cambios tal como se aprecia en este caso.

FICHA DE ANÁLISIS N° 34

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>La mort des artistes</i> (La muerte de los artistas)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
C'est que la Mort, planant comme un soleil nouveau, Fera s'épanouir les fleurs leur cerveau !		Y es que, como un sol nuevo, al cernerse la muerte ¡hará al fin que se abran flores en su cerebro!	
5. EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora <i>fera s'épanouir les fleurs de leur cerveau</i>, frase con el cual el autor expresa el efecto que la muerte tendrá en el individuo. Al mencionar esta frase, la cual se traduciría al español como hará que las flores se abran en su cerebro, el autor quiere decir que la muerte hará surgir en la persona una nueva etapa para “florecer”; es decir, se considera que la idea del descanso eterno es en realidad un acto bastante agradable para el individuo. El registro que se encuentra en el verso es culto y su métrica consta de diez sílabas.</p> <p>En cambio, en la versión al español, se tradujo la metáfora como hará al fin que se abran flores en su cerebro, frase en la cual puede verse que el mensaje connotativo se mantiene pues la idea del descanso eterno y el gusto que el autor encuentra en él se mantiene. Los elementos lingüísticos de la</p>			

metáfora; en otras palabras, el mensaje denotativo, prevalecen pues la imagen de la metáfora no ha sido cambiada ni modificada. Finalmente, el registro se mantiene culto; sin embargo, su métrica ahora consta de trece sílabas.

En lo concerniente al grado de equivalencia resultante, se puede ver que la traducción mantiene los mensajes connotativo y denotativo pues al traducir *fera s'épanouir le fleurs de leur cerveau* como **hará que las flores se abran en su cerebro**, se puede ver que el mensaje original intencionado se mantiene. Asimismo, se puede observar que los elementos de la frase no han sido modificados ni reemplazados. Por otro lado, el registro culto se mantiene; no obstante, hubo un cambio en la forma del verso, cambiando de un decasílabo a un tridecasílabo. Como resultado, la equivalencia que se presenta es parcial ya que, según lo postulado por Corpas (2000), este tipo de equivalencia consiste en la reproducción parcial de los elementos mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO, aplicándose este último en este caso, donde se puede ver un cambio del orden gramatical de la metáfora, así como también un cambio en la métrica del verso del cual se extrajo la frase analizada.

FICHA DE ANÁLISIS N° 35

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

1. TÍTULO DEL LIBRO		2. AUTOR	
<i>Les fleurs du mal</i> (Las flores del mal)		Charles Baudelaire	
3. TÍTULO DEL POEMA			
<i>La fin de la journée</i> (El fin de la jornada)			
4. CONTEXTO			
VERSO EN FRANCÉS		VERSO EN ESPAÑOL	
Sous une lumière blafarde Court, danse et se tord sans raison La Vie, imprudente et criarde.		Bajo una luz insulsa corre, Baila y se agita sin razón La vida, impudente y gritona.	
5. EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Equivalencia Total	<input type="checkbox"/> Equivalencia Parcial	<input type="checkbox"/> Equivalencia Nula	<input type="checkbox"/> Equivalencia Aparente
<input checked="" type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo	<input type="checkbox"/> Significado denotativo
<input checked="" type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo	<input type="checkbox"/> Significado connotativo
			<input type="checkbox"/> Falsos cognados
Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales	Aspectos convencionales
<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico	<input type="checkbox"/> Nivel diatópico
<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático	<input type="checkbox"/> Nivel diastrático
<input checked="" type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico	<input type="checkbox"/> Nivel diafásico
6. ANÁLISIS			
<p>En el verso en francés, se encuentra la metáfora, <i>sous une lumière blafarde</i>. El tema principal de este poema es la vida y todo lo que ella implica, los sucesos repentinos, las experiencias buenas y malas, etc., y, al indicar que esta está <i>sous une lumière blafarde</i>; es decir, bajo una luz pálida, quiere decir que los sucesos que forman parte de la vida son insólitos pues se implica que una luz pálida es casi inexistente. El registro de la lengua es culto y su métrica está constituida por ocho sílabas.</p>			

Por otro lado, en el verso en español, la frase se tradujo como **bajo una luz insulsa**, en la cual puede verse que se sigue implicando la idea de que los sucesos de la vida son repentinos, manteniéndose el mensaje connotativo de la frase original. Asimismo, en cuanto al mensaje connotativo, se puede ver que los elementos lingüísticos de la metáfora se han conservado, así como también el registro culto de la lengua. No obstante, la métrica pasó a ser conformada por nueve sílabas.

Con respecto al grado de equivalencia existente en la traducción, se puede observar que al traducir la metáfora *sous une lumière blafarde* como **bajo una luz insulsa**, los elementos paralingüísticos; en otras palabras, el mensaje connotativo, se han mantenido pues el mensaje original intencionado que implica lo inesperada que puede ser la vida se transmite. En lo relativo al mensaje denotativo, se puede ver que los elementos lingüísticos de la frase en cuestión no han sido cambiados ni modificados. Por otro lado, el registro de la lengua sigue siendo culto; no obstante, la métrica pasó de ser octosílabo a un eneasílabo. Por consiguiente, el grado de equivalencia resultante es total, ya que, según Corpas (2000), esta consiste en la reproducción total de los mensajes connotativo y denotativo, el registro de la lengua y la forma del TO, siendo este último aspecto sujeto a posibles cambios leves, tal como se presentó en este caso.

ANEXO V

ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "LA EQUIVALENCIA DE LAS METÁFORAS EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UNA OBRA LITERARIA DE GÉNERO LÍRICO, LIMA, 2019", del (de la) estudiante AIMEE AYTANA LOPEZ JIMENEZ, constato que la investigación tiene un índice de similitud de9.....% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019



BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

ANEXO VI

PANTALLAZO DEL SOFTWARE TURNITIN

Feedback Studio - Google Chrome
ev.turnitin.com/app/carta/es/?u=1088032488&s=1&lang=es&ro=103&o=1219935422

feedback studio | La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción E Interpretación

AUTORA:
Lopez Jimenez, Aimee Aytana (ORCID: 0000-0002-3141-261X)

ASESORA:
Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019

Página: 1 de 76 | Número de palabras: 24045

Text-only Report | High Resolution | Activado

Resumen de coincidencias

9 %

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en inglés (Beta)

Coincidencias

Rank	Source	Percentage
1	es.sliedshare.net Fuente de Internet	3 %
2	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	2 %
3	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1 %
4	riuma.uma.es Fuente de Internet	<1 %
5	ecitydoc.com Fuente de Internet	<1 %
6	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	<1 %
7	bibliotecadigital.univall... Fuente de Internet	<1 %
8	www.ucm.es Fuente de Internet	<1 %
9	amarelesbravos.blogs... Fuente de Internet	<1 %

22:23
22/11/2019

ANEXO VII

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

**FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA
PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS**

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Lopez Jimenez Aimee Aytana

D.N.I. : 74935430

Domicilio : Av. Puente Piedra 737

Teléfono : Fijo : 4885145

Móvil : 983002390

E-mail : alopezji@ucv.edu.pe

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Lopez Jimenez Aimee Aytana

Título de la tesis:

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha : 5/12/2019

ANEXO VIII

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

AIMEE AYTANA LOPEZ JIMENEZ

INFORME TÍTULADO:

La equivalencia de las metáforas en la traducción al español de una obra literaria de género lírico, Lima, 2019

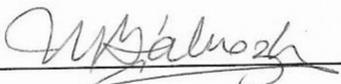
PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACION

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2019

NOTA O MENCIÓN: Dieciocho (18)




FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN